

叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 生命的织机(the Loom Of Life) 000001

2. 生命的织机(the Loom Of Life) 000002

3. 生命的织机(the Loom Of Life) 000003

4. 生命的织机(the Loom Of Life) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命的织机(The Loom of Life)
第1/4页

[[-] [nəʊt] :
[Transcriber's Note :
[转录员的 笔记 :

[转录者注:

[peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ɪn] [ðɪs] [faɪl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sɪ'kwenʃ(ə)l] [djuː] [tuː; tə] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [blæŋk] ['peɪdʒɪz]
Page numbers in this file are not sequential due to removal of blank pages
页 数字 在 这 文件 是 不是 顺序 到期的 到 移动 的 空白的 页面

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .]
which appeared in the original text .]
哪个 出现 在 这 原来的 文本 .]

由于删除了原文中的空白页，本文件中的页码并非连续的。

[ðə; ði]
THE
这

这

[luːm] [ɒv; əv] [laɪf]
LOOM OF LIFE
织布机 的 生活

生命的织机

['kɒtn] [nəʊə]
COTTON NOE
棉布 诺伊

科顿·诺伊

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]
Author of " The Blood of
作者 的 " 这 血 的

《血》的作者

['reɪtʃl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
Rachel and Other Poems
瑞秋 和 其他 诗歌

瑞秋和其他诗歌

" ['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
" RICHARD G . BADGER
" 理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔːrhæm] [pres]
THE GORHAM PRESS
这 戈勒姆 按

戈勒姆出版社

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
Copyright , 1917 , by Richard G . Badger
版权 , - , 经过 理查德 G . 獾

版权所有，1917年，理查德·G·巴杰

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði]['gɔːrhæm] [pres] , ['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Gorham Press , Boston , U . S . A .
这 戈勒姆 按 , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿戈勒姆出版社

[tuː; tə]
TO
到

到

['sɪdni] ['stænˌfɪl] [nəʊə]
SIDNEY STANFILL NOE
西德尼 斯坦菲尔 诺伊

西德尼·斯坦菲尔·诺伊

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [rɔːt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [luːm] ,
Like her who wrought at the Old - fashioned Loom ,
喜欢 她 WHO 锻 在 这 老的 - 造型 织布机 ,

就像那些在老式织布机前劳作的她一样，

[ænd; ənd] [tɔil] [æt; ət]['dɪstɑːf][ænd; ənd] [wiːl] , —
And toiled at Distaff and Wheel , —
和 辛勤劳作 在 女 和 车轮 , —

并在纺锤和车轮公司辛勤劳作——

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ɪts] [bluːm] , —
The grace of the Lily , the breath of its bloom , —
这 优雅 的 这 百合 , 这 气息 的 它是 盛开 , —

百合的优雅，它盛开时的气息，——

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːrtərz] [ziːl] , —
The flame of the Martyr's zeal , —
这 火焰 的 这 殉道者的 热情 , —

殉道者的热忱之火，——

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['wəʊv(ə)n][ðə; ði] [web] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] —
She has woven the Web of a beautiful Life —
她 有 编织 这 网站 的 一个 美丽的 生活 —

她编织了一张美丽的人生之网——

[əʊ] , ['kɒnsɪkreɪt] [lʌv] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] !
Oh , consecrate LOVE , my WIFE , my WIFE !
哦 , 供奉 爱 , 我的 妻子 , 我的 妻子 !

哦，神圣的爱，我的妻子，我的妻子！

[nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
NOTE TO THE SECOND EDITION
笔记 到 这 第二 版

第二版注释

[ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [leɪt] [ɪn] - .
The Loom of Life was published late in 1912 .
这 织布机 的 生活 曾是 已发布 晚的 在 - .

《生命的织机》于 1912 年末出版。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
It has had an unusual sale for a first volume of poetry ,
它 有 有 一个 异常 销售 为了 一个 第一的 体积 的 诗 ,

作为诗集的第一卷，它的销量非同寻常。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['stedi] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,
and there is still a steady demand for the book ,
和 那里 是 仍然 一个 稳定的 要求 为了 这 书 ,

而且这本书的需求依然稳定。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .
which has been out of print for some months .
哪个 有 到过 出去 的 打印 为了 一些 几个月 .

这本书已经绝版好几个月了。

[ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [dɪ'mɑːnd] .
This Second Edition is issued to meet that demand .
这 第二 版 是 发布 到 见面 那 要求 .

第二版的发行正是为了满足这一需求。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]
The Publisher
这 出版商

出版商

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

Proem11
Proem11
Proem11

Proem11

[ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]
A Skein of Silver
一个 绞 的 银

一团银线

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] Loom15
The Old - Fashioned Loom15
这 老的 - 造型 Loom15

老式织布机15

[ðə; ði][əʊld][əʊld] Clock17
The Old Old Clock17
这 老的 老的 Clock17

老旧的钟17

[ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] Wheel18
The Old Spinning Wheel18
这 老的 旋转 Wheel18

旧纺车18

[ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] Mill20
The Old Water Mill20
这 老的 水 Mill20

老水磨坊20

Waterloo22
Waterloo22
Waterloo22

滑铁卢22

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [lɒŋ] Ago24
In the Happy Long Ago24
在 这 快乐的 长的 Ago24

在快乐的很久以前24

[ðə; ði][əʊld] ['drɪŋkɪŋ] Gourd25
The Old Drinking Gourd25
这 老的 喝 Gourd25

老饮水葫芦25

[ə; eɪ] [spuːl] [ɒv; əv] [sɪlk]
A Spool of Silk
一个 线轴 的 丝绸

一卷丝线

Solitude29
Solitude29
Solitude29

孤独29

['lʌvz] Triumph30
Love's Triumph30
爱的 Triumph30

爱的胜利30

[maɪ] ['gaɪdɪŋ] Star31
My Guiding Star31
我的 指导 Star31

我的指路星31

[raɪmz] [ænd; ənd] Roses32
Rhymes and Roses32
韵律 和 Roses32

韵律与玫瑰32

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [dɑːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] Hair33
There's Nothing Dark About Her But Her Hair33
有 没有什么 黑暗的 关于 她 但 她 Hair33

她身上除了头发以外，没有一丝阴暗的气息。33

[blaɪnd] Tom34
Blind Tom34
瞎的 Tom34

盲人汤姆34

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] Season35
A Sonnet of the Season35
一个 十四行诗 的 这 Season35

季节十四行诗35

Euterpe36
Euterpe36
Euterpe36

欧特佩36

['skɑːlət] Days37
Scarlet Days37
猩红 Days37

猩红之日37

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] Brown38
Her Eyes Are Brown38
她 眼睛 是 Brown38

她的眼睛是棕色的38

[ðə; ði] Naturalist39
The Naturalist39
这 Naturalist39

博物学家39

Dedication40
Dedication40
Dedication40

奉献40

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] Meridian41
Nearing the Meridian41
临近 这 Meridian41

接近子午线41

['aʊə(r)] Pilgrimage42
Our Pilgrimage42
我们的 Pilgrimage42

我们的朝圣之旅42

['ænti] Nuptial43
Ante Nuptial43
赌注 Nuptial43

婚前43

['dɑːktər; draɪv] . [maɪlz] Saunders44
Dr . Miles Saunders44
博士 . 迈尔斯 Saunders44

迈尔斯·桑德斯博士44

Worship45
Worship45
Worship45

敬拜45

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[gəʊld][ænd; ənd] ['gɒsəmə(r)]
Gold and Gossamer
金子 和 游丝

金子和薄纱

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] Bird49
To the Mocking Bird49
到 这 嘲讽 Bird49

致嘲鸫49

[ə; eɪ] Rondel50
A Rondel50
一个 Rondel50

一个 Rondel50

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] -
The Play is O'er51
这 玩 是 -

剧本已结束。

[ə; eɪ] Rondeau52
A Rondeau52
一个 Rondeau52

Rondeau52

[ðə; ði] [red] Bird53
The Red Bird53
这 红色的 Bird53

红鸟53

['sʌnset] [ɪn] Breathitt54
Sunset in Breathitt54
日落 在 Breathitt54

Breathitt54 的日落

[aɪz] Divine55
Eyes Divine55
眼睛 Divine55

神圣之眼55

[dʒæk] Frost56
Jack Frost56
杰克 Frost56

杰克·弗罗斯特56

[æd] Aquilam57
Ad Aquilam57
广告 Aquilam57

阿奎拉姆57

[ðə; ði] [aɪs] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] South59
The Ice King in the South59
这 冰 国王 在 这 South59

南方的冰王59

Fettered61
Fettered61
Fettered61

被束缚61

['helən] [ɒv; əv] Troy62
Helen of Troy62
海伦 的 Troy62

特洛伊的海伦62

[kaʊ] Bells63
Cow Bells63
奶牛 Bells63

牛铃63

Hollyhocks64
Hollyhocks64
Hollyhocks64

Hollyhocks64

Burns65
Burns65
Burns65

Burns65

['rɒbət] Loveman66
Robert Loveman66
罗伯特 Loveman66

Robert Loveman66

Books67
Books67
Books67

书籍67

[sɔːŋz] Unsung68
Songs **Unsung68**
歌曲 Unsung68

未演唱的歌曲68

[ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] End69
The **Rainbow's** **End69**
这 彩虹的 End69

彩虹的尽头69

['lɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs]
Linen **and** **Lace**
亚麻布 和 蕾丝

亚麻和蕾丝

[daʊn] ['lʌvərz] Lane73
Down **Lover's** **Lane73**
向下 恋人的 Lane73

情人巷73

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] Tree74
Beneath **the** **Chestnut** **Tree74**
下面 这 板栗 Tree74

栗树下74

[dʒæk][ænd; ənd] Jill77
Jack **and** **Jill77**
杰克 和 Jill77

Jack 和 Jill77

Natura78
Natura78
Natura78

Natura78

[hɜː(r); hə(r)] Eyes80
Her **Eyes80**
她 Eyes80

她的眼睛80

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] Love81
The **Rose** **of** **Love81**
这 玫瑰 的 Love81

爱之玫瑰81

[maɪ] Jewels83
My **Jewels83**
我的 Jewels83

我的 Jewels83

[ə; eɪ] Recollection84
A **Recollection84**
一个 Recollection84

回忆录84

[ðə; ði] Moonshiners85
The **Moonshiners85**
这 Moonshiners85

月光酿酒者85

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

Silhouettes90
Silhouettes90
Silhouettes90

剪影90

Wade92
Wade92
Wade92

Wade92

[ə; eɪ] Song93
A **Song93**
一个 Song93

一首歌93

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] Love95
The **Bloom** **of** **Love95**
这 盛开 的 Love95

爱的绽放95

[maɪ] Muse96
My **Muse96**
我的 Muse96

我的缪斯96

[ə; eɪ][hæŋk][ɒv; əv] ['həʊmspʌn]
A **Hank** **of** **Homespun**
一个 汉克 的 质朴的

一团家纺布

[ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] Skinny99
The **School** **of** **Skinny99**
这 学校 的 Skinny99

Skinny99学院

[wʌn] - [ɑːmd] Joe101
One **-** **Armed** **Joe101**
一 - 武装 Joe101

独臂乔101

[wes] Perkins103
Wes **Perkins103**
韦斯 Perkins103

韦斯·珀金斯103

[ðə; ði] [fɜːst] [mes] [ɒv; əv] Greens105
The **First** **Mess** **of** **Greens105**
这 第一的 混乱 的 Greens105

格林斯105号的第一堆烂摊子

[wes] Banks107
Wes **Banks107**
韦斯 Banks107

韦斯·班克斯107

[fə'lɒsəfi] [æt; ət][ə; eɪ] Banquet109
Philosophy **at** **a** **Banquet109**
哲学 在 一个 Banquet109

宴会上的哲学109

[ə'nent] ['hæliːz] Comet110
Anent **Halley's** **Comet110**
附近 哈雷的 Comet110

关于哈雷彗星110

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈprəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

[wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] [laɪf] —
Warp and woof from the loom of Life —
经 和 纬 从 这 织布机 的 生活 —

生命的经纬——

[ə; eɪ][ˈfæbrɪk] [rɔːt] [ɪn] [ˈendləs] [straɪf] : —
A fabric wrought in endless strife : —
一个 织物 锻 在 无尽的 冲突 : —

一件在无尽纷争中织成的织物：——

[laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Lights and shadows , night and day ,
灯 和 阴影 , 夜晚 和 天 ,

光与影，黑夜与白昼，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tɪnts] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [greɪ] —
A thousand tints of gold and gray —
一个 千 色调 的 金子 和 灰色的 —

千百种金灰色调——

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃeɪdz] [ɪn] [liːf] [ænd; ənd] [bluːm] ,
Ten thousand shades in leaf and bloom ,
十 千 色调 在 叶子 和 盛开 ,

叶片和花朵呈现出万种不同的颜色，

[wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [frɒm; frəm] [laɪfs] [greɪt] [luːm] .
WARP and WOOF from Life's great Loom .
经 和 纬 从 生活的 伟大的 织布机 .

来自生命伟大织机的经线和纬线。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)]
A SKEIN OF SILVER
一个 绞 的 银

一团银线

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [luːm]
THE OLD - FASHIONED LOOM
这 老的 - 造型 织布机

老式织布机

[ðə; ði][əʊld][lɒg] [haʊs] [weə(r)] [ˈmɑːgrət] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [huːz] [ruːf] [hæd; həd] [ˈmɒsi] [grəʊn] ,
The old log house where Margaret lived , whose roof had mossy grown ,
这 老的 日志 房子 在哪里 玛格丽特 居住地 , 谁 屋顶 有 苔藓 生长 ,

玛格丽特居住的那间老木屋，屋顶上长满了苔藓。

[ri'pəuz] [ə'mɪd][ɪts] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] , [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .
Reposed amid its clump of trees , a queen upon her throne .
安息 之中 它是 丛 的 树木 , 一个 女王 之上 她 王座 .

在树丛中，一位女王端坐在她的宝座上。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [raʊnd] [smaɪld] ['praʊdli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃed] [swiːt] ['pɜːfjuːm] ,
The landscape round smiled proudly and the flowers shed sweet perfume ,
这 景观 圆形的 微笑 自豪地 和 这 花朵 棚 甜的 香水 ,

周围的景色骄傲地笑着，花朵散发着甜美的香气。

[wen] ['mɑːgrət] [plaɪ] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [luːm] .
When Margaret plied the shuttle of the rude old - fashioned loom .
什么时候 玛格丽特 合拢 这 穿梭 的 这 粗鲁的 老的 - 造型 织布机 .

玛格丽特操作着那台简陋老式织布机的梭子。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [grəʊn] [fæ'stɪdiəs] — [dɪ'mɑːndz] [θɪŋz] ['evə(r)] [njuː] —
The world has grown fastidious — demands things ever new —
这 世界 有 生长 挑剔 — 需求 事物 曾经 新的 —

世界变得越来越挑剔——总是要求新的东西——

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][wʌns] [siː] [bj'uːtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] ['evri] [hjuː] ;
But we could once see beauties in the rainbow's every hue ;
但 我们 可以 一次 看 美女 在 这 彩虹的 每一个 色调 ;

但我们曾经能够欣赏彩虹每一种颜色的美丽；

[ðə; ði] [biː] [kʊd; kəd] [ðen] [faɪnd]['nektə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kləʊvə(r)] [bluːm] ,
The bee could then find nectar in a common clover bloom ,
这 蜜蜂 可以 然后 寻找 花蜜 在 一个 常见的 三叶草 盛开 ,

蜜蜂随后就能在常见的三叶草花中找到花蜜了。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːts] [hɪə(r)]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] .
And simple hearts hear music in the shuttle of the loom .
和 简单的 心 听到 音乐 在 这 穿梭 的 这 织布机 .

纯朴的心灵能从织布机的梭子中听到音乐。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [peɪnts] [ɪz]['nevə(r)] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] —
The picture that my memory paints is never seen to - day —
这 图片 那 我的 记忆 油漆 是 绝不 已见 到 - 天 —

我记忆中的那幅景象，如今已不复存在——

[ðə; ði]['eɪprəl] [sʌn] [ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] [j'iəz] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [bɹ'aɪtəst] [reɪ] :
The April sun of by - gone years has lost its brightest ray :
这 四月 太阳 的 经过 - 已消失 年 有 丢失的 它是 最亮的 射线 :

往年四月的阳光已失去了最耀眼的光芒：

[ə; eɪ]['fænsi] - [rɔːt] [pi'ænəʊ][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [æn'tiːk] [əʊld] [ruːm] ,
A fancy - wrought piano in a quaint , antique old room ,
一个 想要 - 锻 钢琴 在 一个 古雅 , 古董 老的 房间 ,

一间古色古香的房间里，摆放着一架做工精美的钢琴。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] .
But Margaret sang her sweetest to the music of the loom .
但 玛格丽特 唱 她 最甜美的 到 这 音乐 的 这 织布机 .

但玛格丽特却伴着织布机的音乐唱出了她最甜美的歌声。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [həʊm] - [spʌn] [dres] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrgərəts] [teɪst] [wɒz; wəz] [pleɪn] ,
She wore a simple home - spun dress , for Margaret's taste was plain ,
她 穿着 一个 简单的 家 - 旋转 裙子 , 为了 玛格丽特的 品尝 曾是 清楚的 ,

她穿着一件简单的手工织布连衣裙，因为玛格丽特的品味很朴素。

[jet] [laɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [wɜːk] [ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'freɪn] .
Yet life was like a song to her , with work a sweet refrain .
然而 生活 曾是 喜欢 一个 歌曲 到 她 , 和 工作 一个 甜的 避免 .

然而，对她来说，生活就像一首歌，而工作则是其中甜蜜的副歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɪð] [dʒɔɪ] , [naɪts] ['ʃædəʊz] [brɔːt] [nəʊ] [gluːm] .
The sunshine filled her days with joy , night's shadows brought no gloom .
这 阳光 已填 她 天 和 喜悦 , 夜晚 阴影 带来 不 愁云 .

阳光给她带来快乐，夜晚的阴影也没有给她带来阴霾。

[wen] ['mɑːgrət] [plaɪ] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [luːm] .
When Margaret plied the shuttle of the old old - fashioned loom .
什么时候 玛格丽特 合拢 这 穿梭 的 这 老的 老的 - 造型 织布机 .

玛格丽特操作着老式织布机的梭子。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːp] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [tɔil] [hɑːd] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪts] ['bjuːtiəs] [wʊf] .
Her warp of life was toiling hard , but love its beauteous woof .
她 经 的 生活 曾是 辛勤劳作 难的 , 但 爱 它是 美丽的 纬 .

她的生活如同经线般艰辛，但爱情却如同它美丽的纬线。

[ðə; ði] [web] [ʃiː; ʃi] [wəʊv] , [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [rɪ'pruːf] .
The web she wove , a character beyond the world's reproof .
这 网站 她 编织 , 一个 特点 超过 这 世界的 责备 .

她编织的网，塑造了一个超越世人谴责的角色。

[əʊ][g'ɜːlz][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [veɪn] , [huː] [dres] [ɪn] [rɪtʃ] ['kɒstjuːm] ,
O girls of wealth and beauty vain , who dress in rich costume ,
哦 女孩们 的 财富 和 美丽 徒劳 , WHO 裙子 在 富有的 戏服 ,

哦，那些身着华丽服饰、虚荣的富家美人啊！

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['ʃʌtlz] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [reə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [luːm] .
How sweet the shuttle's music of this rare old - fashioned loom .
如何 甜的 这 班车 音乐 的 这 稀有的 老的 - 造型 织布机 .

这台罕见的老式织布机的梭子声多么悦耳动听啊！

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [grəʊ] [fæ'stɪdiəs] [ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [tuː] ,
The world may grow fastidious in art and nature too ,
这 世界 可能 生长 挑剔 在 艺术 和 自然 也 ,

世界或许也会在艺术和自然方面变得吹毛求疵。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] ['evri] [hjuː] ;
And say there is no beauty in the rainbow's every hue ;
和 说 那里 是 不 美丽 在 这 彩虹的 每一个 色调 ;

并说彩虹的每种颜色中没有美；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [biː] [faindz]['nektə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kləʊvə(r)] [bluːm] ,
And yet the bee finds nectar in a common clover bloom ,
和 然而 这 蜜蜂 发现 花蜜 在 一个 常见的 三叶草 盛开 ,

然而，蜜蜂却在一朵普通的三叶草花中找到了花蜜。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [lʌv] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [luːm] .
And I still love the music of the old old - fashioned loom .
和 我 仍然 爱 这 音乐 的 这 老的 老的 - 造型 织布机 .

我仍然喜欢老式织布机的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði][əʊld][əʊld] [klɒk]
THE OLD OLD CLOCK
这 老的 老的 钟

古老的钟

[dɪə(r)][əʊld][əʊld] [klɒk] , [ðaɪ] [greɪv] [tɪk] [tɒk]
Dear old Old Clock , thy grave tick tock
亲爱的 老的 老的 钟 , 你的 严重 打钩 滴答

亲爱的老钟，你坟墓般的滴答声

[ai] [hɜːd] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
I heard in my childhood days ,
我 听到 在 我的 童年 天 ,

我小时候就听说过，

[ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [braɪt] ,
In the solemn night , when the fire burned bright ,
在 这 庄严 夜晚 , 什么时候 这 火 烧伤 明亮的 ,

在庄严肃穆的夜晚，当篝火熊熊燃烧时，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][kɑːst]['fiːb(ə)l] [reɪz] ;
And the lamp cast feeble rays ;
和 这 灯 投掷 微弱 射线 ;

灯光微弱；

[wen] ['grænmʌðə(r)] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
When grandmother close by the mantelpiece ,
什么时候 祖母 关闭 经过 这 壁炉架 ,

当祖母靠近壁炉架时，

[sæt] ['dəʊzɪŋ][ɔː(r)] ['nɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['kɑːdɪŋ] [fliːs] ,
Sat dozing or knitting , or carding fleece ,
星期六 打盹 或者 针织 , 或者 卡片整理 羊毛 ,

坐着打盹、织毛衣或梳理羊毛，

[ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bleɪz] ;
Or watching the dying blaze ;
或者 观看 这 垂死 火焰 ;

或者看着即将熄灭的火焰；

[wen] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)]
When mother was young and her beautiful hair
什么时候 母亲 曾是 年轻的 和 她 美丽的 头发

母亲年轻时，她那美丽的头发

[hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θred] ;
Had never a silver thread ;
有 绝不 一个 银 线 ;

从未有过一丝银线；

[wen] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][feə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][reə(r)] ,
When her life was fair as her love was rare ,
什么时候 她 生活 曾是 公平的 作为 她 爱 曾是 稀有的 ,

当她的人生美好如她的爱情般珍贵时，

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] ['swɪftli] [sped] .
In the years that have swiftly sped .
在 这 年 那 有 迅速地 加速 .

时光飞逝，岁月如梭。

[ðaɪ] [greɪv] [tɪk] [tɒk] , [dɪə(r)][əʊld][əʊld] [klɒk] ,
Thy grave tick tock , dear old Old Clock ,
你的 严重 打钩 滴答 , 亲爱的 老的 老的 钟 ,

亲爱的老钟，你的坟墓滴答作响。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [j'iəz] ,
Unchanged through the changing years ,
未更改 通过 这 变化 年 ,

历经岁月变迁，始终如一。

[stɪl] ['biːtɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːsləs] [raɪm]
Still beating time in a ceaseless rhyme
仍然 殴打 时间 在 一个 不停歇 韵

时间仍在不停地跳动

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [sfɪrz] , —
To the dirge of the rolling spheres , —
到 这 挽歌 的 这 滚动 球体 , —

在滚滚球体的挽歌中，——

[ʌn'maɪndfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs]
Unmindful that she by the mantelpiece
漫不经心 那 她 经过 这 壁炉架

她浑然不觉自己就在壁炉架旁

[ɪz] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːdɪŋ] [fliːs] , —
Is gone with her knitting and carding fleece , —
是 已消失 和 她 针织 和 卡片整理 羊毛 , —

她把织毛线和梳毛羊毛都带走了。

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] [tɪəz] —
Unmoved by our sorrowing tears —
不动 经过 我们的 悲伤 眼泪 —

我们悲伤的眼泪无动于衷——

[brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mʌðərz] [heə(r)]
Brings back the days when mother's hair
带来 后退 这 天 什么时候 母亲的 头发

让我想起了母亲头发的那些日子。

[hæd; həd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [θred] ,
Had never a silver thread ,
有 绝不 一个 银 线 ,

从未有过银线，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [stɪl] [feə(r)] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] [reə(r)]
And the life still fair in its beauty rare
和 这 生活 仍然 公平的 在 它是 美丽 稀有的

而生活依然美好，这已是难得一见的景象。

[wen] [ðə; ði] [snoʊz] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
When the snows had crowned her head .
什么时候 这 雪 有 加冕 她 头 .

当雪花覆盖了她的头顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [əʊld] ['spɪnɪŋ] [wiːl]
THE OLD SPINNING WHEEL
这 老的 旋转 车轮

旧纺车

[ə; eɪ] ['kæbɪn] !
A cabin !
一个 舱 !

小木屋！

[ˌaɪ 'tiː] ['nesld] [ə'mɪd] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz]
It nestled amid the green hills
它 依偎 之中 这 绿色的 丘陵

它坐落在绿色的山丘之间。

[weə(r)] [gruː] [nəʊ] ['bræmbl] [ɔː(r)] ['θɪs(ə)l] , —
Where grew no bramble or thistle , —
在哪里 生长 不 荆棘 或者 蓟 , —

那里没有荆棘和蓟草生长——

[mɪd] [medəuz] [mə'ləʊdiəs] [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [trɪlz]
Mid meadows melodious with music and trills
中 草地 悦耳动听 和 音乐 和 颤音

草地中央传来悦耳的音乐和颤音

[ænd; ənd] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] - [θrəut] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] [spɪlz]
And song that the wild - throated mocking bird spills
和 歌曲 那 这 荒野 - 喉咙 嘲讽 鸟 溢出物

还有那只野喉嘲鸫倾泻而出的歌声

[ɒn] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] ['wɪs(ə)l] .
On the air from his marvelous whistle .
在 这 空气 从 他的 奇妙 哨 .

空气中弥漫着他那美妙的哨声。

[nəʊ] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['pʌntʃən] [flɔːz] ,
No carpets were seen on the broad puncheon floors ,
不 地毯 是 已见 在 这 广阔 短柱 楼层 ,

宽阔的木板地板上没有铺地毯。

[nəʊ] ['peɪntɪŋz] [ðæt] [welθ] [wʊd] [rɪ'viːl] ;
No paintings that wealth would reveal ;
不 绘画 那 财富 会 揭示 ;

没有一幅画作能展现财富的真谛;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stætʃuː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ɑːt] [kæn; kən][nɒt] [nəʊ] ,
But a statue was there that Art can not know ,
但 一个 雕像 曾是 那里 那 艺术 能 不是 知道 ,

但那里有一座艺术无法知晓的雕像。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːd] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [gləʊ] , —
That filled the rude room with a musical glow , —
那 已填 这 粗鲁的 房间 和 一个 音乐 辉光 , —

那音乐的光芒充满了这间简陋的房间。

- [twɒz] [ruːθ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] [wiːl] !
' Twas Ruth at the Old Spinning Wheel !
- 那是 露丝 在 这 老的 旋转 车轮 !

原来是露丝在纺车旁!

[lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [baɪ] ; [ɪts]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [st'ɪld]
Long years have passed by ; its music was stilled
长的 年 有 通过了 经过 ; 它是 音乐 曾是 静止

岁月流逝，它的乐声也已消逝。

[æt; ət]['ræt(ə)l][ænd; ənd][wɜː(r)][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] .
At rattle and whirr of machinery .
在 嘎嘎作响 和 呼呼 的 机械 .

机器发出咔嗒咔嗒的响声和嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piː] - [faʊl] [naʊ] [skriːmz] [weə(r)][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] [trɪld] ,
And the pea - fowl now screams where the mocking bird trilled ,
和 这 豌豆 - 鸡 现在 尖叫 在哪里 这 嘲讽 鸟 颤音 ,

而如今，孔雀的鸣叫声取代了嘲鸫的婉转啼鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændskeɪp][ɪz] [ded] [weə(r)] [wʌns][ðə; ði] [hɑːt] [θrɪld]
And the landscape is dead where once the heart thrilled
和 这 景观 是 死的 在哪里 一次 这 心 激动不已

曾经令人心潮澎湃的地方，如今已是死寂一片。

[æt; ət] ['waɪldˌwʊd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] .
At wildwood and picturesque scenery .
在 野木 和 如画 风景 .

在野外森林和风景如画的地方。

[ðə; ði] ['ɒprə] [meɪ] [bəʊst] [ðə; ði] ['diːvə] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
The opera may boast the diva of song ,
这 歌剧 可能 夸 这 女伶 的 歌曲 ,

歌剧院或许拥有歌剧天后，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [nəʊ] [ə'piːl] ;
To me she makes no appeal ;
到 我 她 制作 不 上诉 ;

她对我没有任何上诉理由；

[tuː; tə] [fluːt] [ˌɒblɪ'gɑːtəʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] [dʌm] ,
To flute obligato my heart is still dumb ,
到 长笛 强制性 我的 心 是 仍然 哑的 ,

面对长笛的伴奏，我的心依然麻木。

[bʌt; bət] [əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [hʌm]
for the song and musical hum
为了 这 歌曲 和 音乐 哼

歌曲和音乐哼唱

[ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['spɪnɪŋ] [wiːl] !
Of Ruth and the Old Spinning Wheel !
的 露丝 和 这 老的 旋转 车轮 !

露丝和旧纺车的故事！

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [pleɪn] ['rʌstɪk] [laɪf] ,
She lived but a simple , plain rustic life ,
她 居住地 但 一个 简单的 , 清楚的 乡村 生活 ,

她过着简单朴素的乡村生活，

[jet] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] [suːθ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
Yet charming in sooth was her beauty .
然而 迷人 在 舒缓 曾是 她 美丽 .

然而，她那份宁静的美却令人着迷。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'tjuːtəd] [hɑːt] [wɒz; wəz] [lʌv] ['evə(r)] [raɪf] ,
In her untutored heart was love ever rife ,
在 她 未经训练的 心 曾是 爱 曾经 普遍存在 ,

在她那颗未经世事的心中，爱始终涌动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnflɪkt] , [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)] [straɪf]
The seat of no conflict , no struggle or strife
这 座位 的 不 冲突 , 不 斗争 或者 冲突

这里没有冲突，没有斗争，也没有纷争。

- [twɪkst] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɪl] [ænd; ənd] ['djuːti] .
' Twixt a selfish will and duty .
- 中间 一个 自私 将要 和 责任 .

介于自私的意志和责任之间。

[ai][baʊ; baʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] ,
I bow at her altar of beauty and truth ,
我 弓 在 她 坛 的 美丽 和 真相 ,

我向她那美丽与真理的祭坛鞠躬致敬，

[æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [duː; də][ai] [niːl] ,
At the shrine of her heart do I kneel ,
在 这 神社 的 她 心 做 我 下跪 ,

我跪在她心房的圣地前，

[wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [nəʊ]['mɔːt(ə)l]['evə(r)] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] ,
With a prayer no mortal ever lifted above ,
和 一个 祷告 不 凡人 曾经 抬起 多于 ,

带着凡人从未企及的祈祷，

[tɪl] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [ə'tuːn] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [lʌv]
Till my soul is atune with the music of love
直到 我的 灵魂 是 调音 和 这 音乐 的 爱

直到我的灵魂与爱的乐章和谐共鸣

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] [wiːl] !
She sings to the Old Spinning Wheel !
她 唱歌 到 这 老的 旋转 车轮 !

她对着老纺车唱歌!

[ðɪs] [ˌʌn'letəd] ['meɪdn] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [haɪ] - [bred] ,
This unlettered maiden was poor , but high - bred ,
这 胸无点墨 少女 曾是 贫穷的 , 但 高的 - 繁殖 ,

这位不识字的少女家境贫寒，但出身名门。

[əʊ] , ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ] !
Oh , women of fashion far above you !
哦 , 女性 的 时尚 远的 多于 你 !

哦，时尚界的精英们，你们的地位远高于你们!

[ænd; ənd][ai] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed]
And I thrilled at the graceful poise of her head
和 我 激动不已 在 这 优美 沉着 的 她 头

她那优雅的头部姿态让我心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt][smaɪl][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
And the radiant smile of my love when she said ,
和 这 辐射状 微笑 的 我的 爱 什么时候 她 说 ,

当我的爱人说出这句话时，她脸上绽放出灿烂的笑容：

" [waɪ] [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Why James , you know that I love you .
" 为什么 詹姆斯 , 你 知道 那 我 爱 你 .

“詹姆斯，你知道我爱你。”

" [nɪmf] - [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [fɔːm] [sweɪd] [æz; əz][ɪn] [dɑːns] ,
" Nymph - like her lithe form swayed as in dance ,
" 仙女 - 喜欢 她 轻盈 形式 摇摆 作为 在 舞蹈 ,

她身姿轻盈，宛如仙女般摇曳生姿，翩翩起舞。

[ai] ['ɔːkwədli] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [riːl] —
I awkwardly sat at the reel —
我 尴尬地 卫星 在 这 卷轴 —

我尴尬地坐在卷轴前——

[ə; eɪ]['moʊmənts] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] [θrʌm] , —
A moment's surcease of monotonous thrum , —
一个 瞬间 停止 的 单调 嗡嗡声 , —

单调的嗡嗡声短暂地停止了——

[mə'ləʊdiəs] [ðə; ði] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]
Melodious the lull in the song and the hum
悦耳动听 这 麻痹 在 这 歌曲 和 这 哼

歌曲中那悠扬的停顿和低吟

[ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] [wiːl] !
Of Ruth and the Old Spinning Wheel !
的 露丝 和 这 老的 旋转 车轮 !

露丝和旧纺车的故事!

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnkæn'des(ə)nt] [lait]
The glow of the incandescent light
这 辉光 的 这 白炽灯 光

白炽灯光线

[hæz; həz] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] ;
Has banished the tallow candle ;
有 被放逐 这 脂 蜡烛 ;

已弃置了牛油蜡烛;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɒks] - [kɑːt] [ɪz] [gɒn] [æt; ət] [stiːmz] ['ræpɪd] [flaɪt] ,
And the ox - cart is gone at steam's rapid flight ,
和 这 牛 - 大车 是 已消失 在 蒸汽的 迅速的 航班 ,

随着蒸汽机的迅猛发展,牛车早已消失不见。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] , [ɪz] [tuː] ['rekəndaɪt]
But Love is too subtle , is too recondite
但 爱 是 也 微妙的 , 是 也 深奥的

但爱情太微妙,太深奥。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɔː(r)]['dʒiːniəs][tuː; tə]['hænd(ə)l] .
For Learning or Genius to handle .
为了 学习 或者 天才 到 处理 .

适合学习者或天才处理。

[ɔːl] ['ɒnə(r)][tuː; tə] ['saɪəns] , [let][hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][mæd] [peɪs] ,
All honor to Science , let her keep her mad pace ,
全部 荣誉 到 科学 , 让 她 保持 她 疯狂的 步伐 ,

向科学致敬,让她继续保持这惊人的速度吧!

[ai] [ə'beɪt] [nɒt][ə; eɪ]['tɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ziːl] ;
I abate not a tittle her zeal ;
我 减弱 不是 一个 标题 她 热情 ;

我丝毫不会减损她的热情;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv][laɪf][kæn; kən]['nevə(r)] [ɪ'feɪs]
But the splendors of life can never efface
但 这 辉煌 的 生活 能 绝不 抹去

但生命的辉煌永远不会被抹去

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ruːθ] [ɪn][pleɪn] ['rʌstɪk] [greɪs]
The picture of Ruth in plain rustic grace
这 图片 的 露丝 在 清楚的 乡村 优雅

露丝的画像,朴素而优雅

[huː] [rɔːt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['spɪnɪŋ] [wiːl] !
Who wrought at the Old Spinning Wheel !
WHO 锻 在 这 老的 旋转 车轮 !

谁在古老的纺车上劳作!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [əʊld] ['wɔːtə(r)] [mɪl]
THE OLD WATER MILL
这 老的 水 磨

老水磨坊

- [twɒz] ['graɪndɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['wɔːtə(r)] [mɪl] ,
' Twas grinding day at the Old Water Mill ,
- 那是 研磨 天 在 这 老的 水 磨 ,

今天是老水磨坊的磨面日。

[bʌt; bət] ['hɒlədeɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
But holiday with me ,
但 假期 和 我 ,

但和我一起度假吧

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [eə(r)] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl]
For I knew ere I reached the foot of the hill
为了 我 知道 埃雷 我 达到 这 脚 的 这 爬坡道

因为在我到达山脚之前，我就知道了

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [rɪl] ,
And heard the voice of the happy rill ,
和 听到 这 嗓音 的 这 快乐的 溪流 ,

我听见了快乐的小溪的叫声，

[ðə; ði] ['mɪlərz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
The miller's beautiful child was there
这 米勒的 美丽的 孩子 曾是 那里

磨坊主的漂亮孩子也在那里。

[ðæt] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv] [sʌn] - [lɪt] [heə(r)]
That wore the tresses of sun - lit hair
那 穿着 这 头发 的 太阳 - 点燃 头发

那一头秀发沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ɒv; əv] ['wɪtʃəri] ;
And smile of witchery ;
和 微笑 的 巫术 ;

还有那魅惑的微笑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['swɔləuz] [ə'hwɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
And the twittering swallows awhirl in the air ,
和 这 推特 燕子 旋转 在 这 空气 ,

燕子在空中盘旋鸣叫，

[təʊld] [ɪn] [ðeə(r)] ['ekstəsi]
Told in their ecstacy
讲述 在 他们的 狂喜

在他们欣喜若狂的时候讲述

[ðæt] ['reɪtʃl] , [ðə; ði] ['gəʊldən] ['dæfədɪl] ,
That Rachel , the Golden Daffodil ,
那 瑞秋 , 这 金的 水仙花 ,

那朵金色的水仙花瑞秋

[wɒz; wəz] ['bluːmɪŋ] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['wɔːtə(r)] [mɪl] .
Was blooming again by the Old Water Mill .
曾是 盛开 再次 经过 这 老的 水 磨 .

老水磨坊旁又盛开了。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] [mɒs] - ['kʌvəd] [lɒg]
Together we cross the moss - covered log
一起 我们 叉 这 苔藓 - 涵盖 日志

我们一起穿过长满青苔的圆木

[ðæt] [spænz][ðə; ði][əʊld] [mɪl] [reɪs] ,
That spans the old mill race ,
那 跨度 这 老的 磨 种族 ，

它横跨旧磨坊水渠，

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [fɒg]
And we hear through the mists and rising fog
和 我们 听到 通过 这 薄雾 和 上升 多雾路段

我们透过薄雾和升腾的浓烟听见了声音。

[ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði][dæm] , [ðə; ði] [krəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒg] ,
The boom of the dam , the croak of the frog ,
这 繁荣 的 这 坝 ， 这 发牢骚 的 这 青蛙 ，

水坝的轰鸣声，青蛙的呱呱声，

[ðæt] [weiks] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [glint] [striːm] ,
That wakes , on the banks of the glinting stream ,
那 醒来 ， 在 这 银行 的 这 闪闪发光 溪流 ，

在波光粼粼的溪流岸边，它苏醒了过来。

[ðə; ði]['vaɪələt] [trɑːnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['wɪntə(r)] [driːm] ,
The violet tranced in her winter dream ,
这 紫色 恍惚 在 她 冬天 梦 ，

紫罗兰沉浸在冬日的梦境中，

[weə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [leɪs] ;
Where lights and shadows lace ;
在哪里 灯 和 阴影 蕾丝 ；

光影交错之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] , [laɪk] [ðə; ði] ['miːtiːərz] [gliːm] ,
And the cowslip , like the meteor's gleam ,
和 这 报春花 ， 喜欢 这 流星的 闪耀 ，

而报春花，就像流星的光芒，

[dɑːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
Darts from her hiding - place ,
飞镖 从 她 隐藏 - 地方 ，

她从藏身之处射出飞镖，

[waɪl] [ðə; ði]['kætərækts] [liːp] [ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [tuː; tə] [fɪl]
While the cataracts leap in their haste to fill
尽管 这 白内障 飞跃 在 他们的 匆忙 到 充满

当白内障急速跳动，急于填满水面时

[ðə; ði] [fləʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] [mɪl] .
The floats of the wheel at the Old Water Mill .
这 浮标 的 这 车轮 在 这 老的 水 磨 .

老水磨坊水车的浮筒。

[wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði][dæm][ɒv; əv][ðə; ði]['plæsɪd] [striːm]
We sit by the dam of the placid stream
我们 坐 经过 这 坝 的 这 平静 溪流

我们坐在平静溪流的堤坝旁

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd] [tʃɜːn]
And watch the whirl and churn
和 手表 这 旋转 和 搅动

看着这漩涡翻腾吧

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [flʌdz] [ðæt] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [stiːm]
Of the pouring floods that bubble and steam
的 这 浇注 洪水 那 气泡 和 蒸汽

倾盆而下的洪水，翻腾冒泡，蒸汽弥漫。

[ænd; ənd]['glɪtə(r)][ænd; ənd] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnbiːm] ,
And glitter and flash in the bright sunbeam ,
和 闪光 和 闪光 在 这 明亮的 阳光 ,

在明媚的阳光下闪闪发光，

[waɪl] ['stedəli] [rəʊlz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wiːl]
While steadily rolls the dripping wheel
尽管 稳步 卷 这 滴落 车轮

滴水的车轮稳稳地滚动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðæt] ['sləʊli] [graind][ðə; ði]['fɑːrmərz] - [miːl] ,
That slowly grinds the farmers ' meal ,
那 缓慢地 研磨 这 农民 - 一顿饭 ,

那东西慢慢地把农民的粮食磨碎，

[huː] ['restləs] [weɪt] [ðeə(r)] [tɜːn] ;
Who restless wait their turn ;
WHO 不安 等待 他们的 转动 ;

焦躁不安的人等待着轮到自己；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlərz] [feɪs] [rɪ'viːl]
But the lights in the miller's face reveal
但 这 灯 在 这 米勒的 脸 揭示

但磨坊主脸上的灯光却揭示了什么

['nevə(r)][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːn] ,
Never the least concern ,
绝不 这 至少 忧虑 ,

丝毫没有担忧，

[huː] [teɪks] [hɪz; ɪz][təʊl] , [ænd; ənd] ['wɪslz] [ʌn'tɪl]
Who takes his toll , and whistles until
WHO 需要 他的 收费 , 和 哨声 直到

谁承受着他的代价，吹着口哨直到

[ðə; ði]['hɒpə(r)][ɪz] [dreɪnd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] [mɪl] .
The hopper is drained at the Old Water Mill .
这 料斗 是 排水 在 这 老的 水 磨 .

料斗在老水磨坊排空。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [pɑːst] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] [mɪl]
To - day we passed where the Old Water Mill
到 - 天 我们 通过了 在哪里 这 老的 水 磨

今天我们路过了老水磨坊所在地。

[hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Had stood in the long ago ,
有 站立 在 这 长的 前 ,

很久以前就站在那里，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kætərækts] [liːp] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
But the cataracts leap no more on the hill ,
但 这 白内障 飞跃 不 更多的 在 这 爬坡道 ,

但山上的瀑布不再奔腾了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [dæm][ɪz] [stɪl] ,
And the boom of the roaring dam is still ,
和 这 繁荣 的 这 咆哮 坝 是 仍然 ,

而大坝轰鸣的声响却已消散。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [striːm] [ɪn][ɪts] [griːf] [went] [draɪ] ,
For the gleaming stream in its grief went dry ,
为了 这 闪闪发光 溪流 在 它是 悲伤 去 干燥 ,

悲伤之中，那条闪亮的溪流干涸了。

[wen] [ðə; ði] ['ruːθləs] [hænd][ɒv; əv] [ɑːt] [pɑːst] [baɪ]
When the ruthless hand of Art passed by
什么时候 这 无情 手 的 艺术 通过了 经过

当艺术的无情之手掠过

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][əʊld] [mɪl] [ləʊ] ;
And laid the Old Mill low ;
和 铺设 这 老的 磨 低的 ;

并摧毁了旧磨坊；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaiəlits] , [kəʊld][ɪn] [deθ] , [naʊ] [laɪ]
And the violets , cold in death , now lie
和 这 紫罗兰 , 寒冷的 在 死亡 , 现在 说谎

而那些紫罗兰，冰冷地死去，如今静静躺着。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [snəʊ] ;
Wrapped in the glistening snow ;
包装 在 这 闪闪发光 雪 ;

被闪闪发光的雪包裹着；

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪtɪŋ][eə(r)][ɪz][krɪsp][ænd; ənd] [tʃɪl]
And the biting air is crisp and chill
和 这 咬 空气 是 脆 和 寒意

空气凛冽刺骨，寒气逼人。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] [mɪl] .
Around the ruins of the Old Water Mill .
大约 这 废墟 的 这 老的 水 磨 .

在老水磨坊遗址周围。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [taɪm]
And now we sit by the River of Time
和 现在 我们 坐 经过 这 河 的 时间

现在，我们坐在时间之河边。

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] ,
And gaze at the waves below ,
和 目光 在 这 波浪 以下 ,

然后凝视下方的波浪，

[bʌt; bət][ɪts] [brɪŋk] [ɪz] ['kʌvəd] [baɪ] [frɒst] [ænd; ənd] [raɪm] ,
But its brink is covered by frost and rime ,
但 它是 边缘 是 涵盖 经过 霜 和 韵脚 ,

但它的边缘被霜冻和雾凇覆盖着。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [tʃaɪm]
And we hear on the wind a muffled chime
和 我们 听到 在 这 风 一个 闷音 钟声

我们听见风中传来一阵闷闷的钟声

[prəu'kleim] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːf] ['sɒdʒən] :
Proclaiming the end of a brief sojourn :
宣告 这 结尾 的 一个 简短的 旅居 :

宣告短暂旅程的结束：

[jet] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] [laɪf] [stɪl] [wɜːl] [ænd; ənd] [tʃɜːn]
Yet the floods of life still whirl and churn
然而 这 洪水 的 生活 仍然 旋转 和 搅动

然而，生活的洪流依然汹涌澎湃。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənts] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] : —
As the currents ebb and flow : —
作为 这 电流 落潮 和 流动 : —

随着水流的涨落：—

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wiːl] [wiː; wi] [weɪt] ['aʊə(r)] [tɜːn]
By the rolling wheel we wait our turn
经过 这 滚动 车轮 我们 等待 我们的 转动

我们在滚轮旁等待轮到自己。

[kɑːm] , [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] !
Calm , but ready to go !
冷静的 , 但 准备好 到 去 !

冷静，但已做好准备！

[ðə; ði]['hɒpə(r)][ɪz] [dreɪnd] , [bʌt; bət] [ˌʌn'muːvd] [stɪl] ,
The hopper is drained , but unmoved still ,
这 料斗 是 排水 , 但 不动 仍然 ,

料斗里的水已经倒空了，但仍然一动不动。

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [huː] [graind][ɪn] [taɪmz] ['wɔːtə(r)] [mɪl] .
The Miller who grinds in Time's Water Mill .
这 磨坊主 WHO 研磨 在 时间 水 磨 .

在时间水磨坊里磨面的磨坊主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌwɔːtə'luː]
WATERLOO
滑铁卢

滑铁卢

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [nəʊ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,
A meeting - house , no church at all ,
一个 会议 - 房子 , 不 教会 在 全部 ,

一个聚会场所，根本不是教堂。

[wɪð] [steɪnd] [kə'θiːdrəl] [glɑːs] ,
With stained cathedral glass ,
和 染色 大教堂 玻璃 ,

带有彩色教堂玻璃窗，

[wɪð] ['lɒfti] ['spaɪə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtʃɪŋ] [hɔːl] ,
With lofty spire and arching hall ,
和 高远 尖塔 和 拱形 大厅 ,

拥有高耸的尖顶和拱形大厅，

[ænd; ənd] ['terəst] [lɔːnz] [ɒv; əv] [grɑːs] :
And terraced lawns of grass :
和 梯田 草坪 的 草 :

还有层叠的草坪：

[nəʊ] ['ɔːgən] [piːl] , [nəʊ] ['tʃɑːntɪŋ] ['kwaɪə(r)] ,
No organ peals , no chanting choir ,
不 器官 果皮 , 不 吟唱 唱诗班 ,

没有管风琴声，没有合唱团的吟唱，

[nəʊ] ['freskəʊ] [wɔːlz] [ðæt] [men] [əd'maɪə(r)]
No frescoed walls that men admire
不 壁画 墙壁 那 男人 钦佩

没有令男人赞叹的壁画墙

[hæd; həd] [ðɪs] [əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;
Had this old meeting - house ;
有 这 老的 会议 - 房子 ;

曾有一座古老的教堂;

[bʌt; bət]['rəʊzɪz][waɪld][ðeə(r)][pet(ə)lz][paɪld]
But roses wild their petals piled
但 玫瑰 荒野 他们的 花瓣 堆积

但野生的玫瑰花瓣堆积如山

[ə'baʊt] [ɪts]['seɪkrɪd][dɔː(r)] ,
About its sacred door ,
关于 它是 神圣 门 ,

关于它的神圣之门,

[ænd; ənd]['ləʊkəst] [bluːm] [ʃed] [rɪtʃ] ['pɜːfjuːm] ,
And locust bloom shed rich perfume ,
和 刺槐 盛开 棚 富有的 香水 ,

槐花散发出浓郁的香气,

[ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] , [gə'lɔː(r)] ,
Upon the air , galore ,
之上 这 空气 , 数不胜数 ,

空中充斥着,

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
Around the meeting - house .
大约 这 会议 - 房子 .

教堂周围。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪmpɪd] [striːm]
It stood upon a limpid stream
它 站立 之上 一个 清澈的 溪流

它矗立在一条清澈的溪流之上

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [θɔːt] [dɪ'vaɪn] ,
My childhood thought divine ,
我的 童年 想法 神圣的 ,

我童年时认为这是神圣的,

[huːz] ['wɔːtəz] [pjʊə(r)] [dɪd] ['evə(r)] [gliːm]
Whose waters pure did ever gleam
谁 水 纯的 做过 曾经 闪耀

谁的清澈泉水总是闪闪发光

[laɪk] ['ʃɪmərɪŋ] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [waɪn] ;
Like shimmering shine of wine ;
喜欢 闪闪发光 闪耀 的 葡萄酒 ;

如同葡萄酒闪烁的光泽;

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ə'læs] !
It stood , alas !
它 站立 , 唉 !

可惜,它屹立不倒!

[bʌt; bət] [stændz] [nəʊ] [mɔː(r)]
but stands no more
但 站立 不 更多的

但它已不复存在

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɔː(r)] ['pebli] [ʃɔː(r)]
Upon the bank or pebbly shore
之上 这 银行 或者 卵石状 支撑

在河岸或卵石滩上

[ɒv; əv] ['sʌni] ['plez(ə)nt] [rʌn] ;
Of sunny Pleasant Run ;
的 阳光明媚 令人愉快的 跑步 ;

阳光明媚的普莱森特朗;

[jet] [ɪn][maɪ] [driːmz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [siːm]
Yet in my dreams , it often seems
然而 在 我的 梦境 , 它 经常 似乎

然而，在我的梦里，它常常似乎

[ai] [siː] [ðiː] , [ˌwɔːtə'luː] ,
I see thee , Waterloo ,
我 看 你 , 滑铁卢 ,

我看见你了，滑铁卢。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['biːdɪd] [splæʃ]
And see the flash of beaded splash
和 看 这 闪光 的 串珠 溅

看那闪烁的水珠飞溅!

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [tuː] ,
Upon the waters too ,
之上 这 水 也 ,

水面上也是如此，

[waɪl] ['krɒsɪŋ] ['plez(ə)nt] [rʌn] .
While crossing Pleasant Run .
尽管 过境 令人愉快的 跑步 .

穿过欢乐溪时。

[jes] , [ɪn][maɪ] [driːmz] , [ai]['ɒf(ə)n][hɪə(r)]
Yes , in my dreams , I often hear
是的 , 在 我的 梦境 , 我 经常 听到

是的，在我的梦里，我经常听到

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] —
The songs they used to sing —
这 歌曲 他们 用过的 到 唱歌 —

他们过去常唱的歌——

[ðəʊz] ['sɒləm] [leɪz] [ɒv; əv] ['revərənt] [fɪə(r)] ,
Those solemn lays of reverent fear ,
那些 庄严 躺下 的 虔诚的 害怕 ,

那些充满敬畏之情的庄严歌谣，

[wen] [kraɪst] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [kɪŋ] :
When Christ indeed was King :
什么时候 基督 的确 曾是 国王 :

当基督真正作王的时候:

[ðen] ['sɪnəz] [baʊd] [wen] [preə(r)] [wɒz; wəz] [led]
Then sinners bowed when prayer was led
然后 罪人 鞠躬 什么时候 祷告 曾是 引领

然后，罪人们在祷告时俯伏在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[baɪ][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][seɪnt] [ðə; ði]['rævənz] [fed]
By some poor saint the ravens fed
经过 一些 贫穷的 圣 这 渡鸦 美联储

乌鸦们被某个可怜的圣人喂养着

[æt; ət] ['həʊli] [ˌwɔːtə'luː] .
At holy Waterloo .
在 圣 滑铁卢 .

在神圣的滑铁卢。

[haʊ] [friː] [frɒm; frəm] [lʌst] , [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [trʌst]
How free from lust , the simple trust
如何 自由的 从 欲望 , 这 简单的 相信

多么摆脱了欲望，只剩下单纯的信任

[ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] ['wəːʃip] [ðeə(r)] ;
Of soul that worshipped there ;
的 灵魂 那 崇拜 那里 ;

在那里敬拜的灵魂;

[haʊ] [friː] [frɒm; frəm] [gaɪl] [wɜː(r); wə(r)] [men] ['ɜːstwaɪl]
How free from guile were men erstwhile
如何 自由的 从 诡计 是 男人 昔日

古人是多么的坦诚无邪啊!

[huːz] [kriːd] [wɒz; wəz] [sɒŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] ,
Whose creed was song and prayer ,
谁 信条 曾是 歌曲 和 祷告 ,

他们的信条是歌唱和祈祷,

[ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .
The creed of Waterloo .
这 信条 的 滑铁卢 .

滑铁卢信条。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [feə(r)] —
The meeting days were always fair —
这 会议 天 是 总是 公平的 —

会议日期总是很公平——

[gɒd] [smaɪld] [ɒn] [ˌwɔːtə'luː] !
God smiled on Waterloo !
上帝 微笑 在 滑铁卢 !

上帝眷顾滑铁卢!

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [rəʊd] [ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] [meə(r)] ,
And mother rode the dark brown mare ,
和 母亲 骑 这 黑暗的 棕色的 母马 ,

母亲骑着那匹深棕色的母马,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mjuːl] [kəʊlt] , [tuː] ;
And took the mule colt , too ;
和 采取 这 骡子 小马 , 也 ;

还带走了那匹骡子小马驹;

[fɔː(r); fə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gaɪl]
For fashion then did not beguile
为了 时尚 然后 做过 不是 欺骗

当时的时尚并不具有迷惑性

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɪð] ['wɜːldli] [waɪl] ,
A mother's heart with worldly wile ,
一个 母亲的 心 和 世俗 诡计 ,

一颗充满世故的母亲之心

[ɑː] ! ['hæpi] [deɪz] [ə'gɒn] !
Ah ! happy days agone !
啊 ! 快乐的 天 曾经 !

啊！美好的旧时光!

[əʊ] ! [deɪz] [nəʊ][mɔː(r)] [wen] ['mʌðəz] [wɔː(r)]
Oh ! days no more when mothers wore
哦 ! 天 不 更多的 什么时候 母亲们 穿着
哦！母亲们穿着……的日子一去不复返了。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [skɜːt] ,
Sunhood and riding skirt ,
遮阳罩 和 骑术 裙子 ,
遮阳帽和骑马裙

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] [drest] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [best] ,
And fathers dressed their Sunday best ,
和 父亲们 穿着 他们的 星期日 最好的 ,
父亲们都穿上了他们最好的周日盛装。

[ə; eɪ] [pleɪn] [tʃek] - ['kɒtn] - [ʃɜːt] , —
A plain check - cotton - shirt , —
一个 清楚的 查看 - 棉布 - 衬衫 , —
一件素色格子棉衬衫，——

[ɑː] ! ['hæpi] [deɪz] [ə'gɒn] !
Ah ! happy days agone !
啊 ! 快乐的 天 曾经 !
啊！美好的旧时光！

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['dɑːnsɪz][ɒn][ðə; ði] [hɪlz]
The sunlight dances on the hills
这 阳光 舞蹈 在 这 丘陵
阳光在山丘上跳跃

[ðæt] ['ʃeltə(r)] [ˌwɔːtə'luː] ;
That shelter Waterloo ;
那 庇护所 滑铁卢 ;
滑铁卢的庇护所；

[ai] [siː] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] ['dæfədɪlz]
I see the gold of daffodils
我 看 这 金子 的 水仙花
我看到了水仙花的金色。

[ðæt] [bluːm] [ðə; ði] ['medəʊ] [θruː] —
That bloom the meadow through —
那 盛开 这 草地 通过 —
那朵花穿过草地——

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋz] [brəʊk] ,
The hour has come , for meeting's broke ,
这 小时 有 来 , 为了 会议的 打破 ,
时间到了，会议结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [fəʊk]
And now the simple country folk
和 现在 这 简单的 国家 民间
现在，就连淳朴的乡村居民也加入了进来。

[ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌwɔːtə'luː] !
Are leaving Waterloo !
是 离开 滑铁卢 !
我们要离开滑铁卢了！

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [neɪ] ; [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
The horses neigh ; away , away !
这 马匹 嘶 ; 离开 , 离开 !
马儿嘶鸣；快走，快走！

[ə'weɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ;
Away , but not for home ;
离开 , 但 不是 为了 家 ;

远在他乡，但并非为了回家；

['grænmɑː] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [lɑːf] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Grandma to - day will laugh and say ,
奶奶 到 - 天 将要 笑 和 说 ,

奶奶今天会笑着说：

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] .
" My boy , my boy has come .
" 我的 男生 , 我的 男生 有 来 .

我的孩子，我的孩子来了。

" [əʊ] , ['blesɪd; blest] [ˌwɔːtə'luː] !
" Oh , blessed Waterloo !
" 哦 , 蒙福 滑铁卢 !

“哦，美丽的滑铁卢！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
IN THE HAPPY LONG AGO
在 这 快乐的 长的 前

在很久很久以前

[jes] , [ai] [siː] [hɪm] , [stɪl] [hiːz] ['sɪtɪŋ]
Yes , I see him , still he's sitting
是的 , 我 看 他 , 仍然 他是 坐着

是的，我看到他了，他还坐在那里。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [dɔː(r)] !
By his little cabin door !
经过 他的 小的 舱 门 !

就在他小屋门口！

[ɑː] ! [bʌt; bət] ['daɪnəz] [gɒn] !
Ah ! but Dinah's gone !
啊 ! 但 迪娜的 已消失 !

啊！可是黛娜走了！

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm]
She left him
她 左边 他

她离开了他

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['gəʊldən] [ʃɔː(r)] ;
For the shining , golden shore ;
为了 这 灼灼 , 金的 支撑 ;

为了那闪耀的金色海岸；

[left] [əʊld] ['ɪʃəm] [weə(r)] [hiːz] ['driːmɪŋ]
Left old Isham where he's dreaming
左边 老的 伊沙姆 在哪里 他是 做梦

把老伊沙姆留在梦乡吧。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [diːp] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
With his head bowed deep and low ,
和 他的 头 鞠躬 深的 和 低的 ,

他深深地低着头，

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [naʊ] [ɒv; əv] ['daɪnə] ,
Thinking only now of Dinah ,
思维 仅有的 现在 的 迪娜 ,

现在满脑子都是底拿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
And the happy long ago .
和 这 快乐的 长的 前 .

还有很久以前那段快乐的时光。

[lɒŋ] [ðə; ði] ['kɪŋki] [wʊl] [wɒz; wəz] ['kriːmi] ,
Long the kinky wool was creamy ,
长的 这 淫 羊毛 曾是 奶油状 ,

那卷曲的羊毛很长，呈乳白色。

[naʊ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['eni] [snəʊ] ;
Now as white as any snow ;
现在 作为 白色的 作为 任何 雪 ;

现在洁白如雪；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [red] [ænd; ənd] ['driːmi] ,
And his eyes are red and dreamy ,
和 他的 眼睛 是 红色的 和 梦幻般的 ,

他的眼睛红肿而迷离。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Thinking of the long ago .
思维 的 这 长的 前 .

回想起很久以前。

['mæsə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aɪvi] ,
Massa sleeps beneath the ivy ,
马萨 睡觉 下面 这 常春藤 ,

马萨睡在常春藤下，

['mɪsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [bləʊ] ;
Missus , where the daisies blow ;
太太 , 在哪里 这 雏菊 吹 ;

夫人，雏菊盛开的地方；

[nɪə(r)] [ðem; ðəm] ['daɪnə] , [ænd; ənd] [əʊld] -
Near them Dinah , and old Isham's
靠近 他们 迪娜 , 和 老的 -

在他们附近有迪娜和老伊沙姆的

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; —
Dreaming of the long ago ; —
做梦 的 这 长的 前 ; —

梦回往昔；

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['daɪnə]
Thinking of the days when Dinah
思维 的 这 天 什么时候 迪娜

想起迪娜的日子

[wʌn] [əʊld] ['mɪsɪz] - [hɑːt] [ænd; ənd] [preɪz] ,
Won old Missus ' heart and praise ,
韩元 老的 太太 - 心 和 称赞 ,

赢得了老太太的芳心和赞扬，

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] ['deɪnti] ['kʊkɪŋ] ,
By her wondrous dainty cooking ,
经过 她 奇妙的 纤巧 烹饪 ,

她精湛的厨艺令人赞叹，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [wel] - [bred] [weɪz] : —
And her charming well - bred ways : —
和 她 迷人 出色地 - 繁殖 方式 : —

她举止优雅，风度翩翩：——

[wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blæk] [ɑ:m] [wɒz; wəz] ['brɔ:ni] —
When his own black arm was brawny —
什么时候 他的 自己的 黑色的 手臂 曾是 强壮的 —

当他自己的黑色手臂变得粗壮有力时——

[swɪft] [ðə; ði] [step] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [sləʊ] —
Swift the step that now is slow —
迅速 这 步 那 现在 是 慢的 —

加快现在缓慢的步伐——

[wen] [hi:; hi] [stəʊl] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['daɪnə] ,
When he stole the heart of Dinah ,
什么时候 他 偷窃 这 心 的 迪娜 ,

当他偷走黛娜的心时，

[ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
In the happy long ago .
在 这 快乐的 长的 前 .

在很久很久以前，那是个幸福的时代。

[wɒt] [keə(r)] [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪg] [kɔ:n] ['ʃʌkɪŋz] ? —
What care they for big corn shuckings ? —
什么 关心 他们 为了 大的 玉米 剥壳 ? —

他们为什么要费心剥玉米皮呢?

['ni:grəuz] [vɜ:st] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [lɔ:(r)] —
Negroes versed in modern lore —
黑人 精通 在 现代的 知识 —

精通现代知识的黑人——

" [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ɪʃəm]
" What a fool is poor old Isham
" 什么 一个 傻子 是 贫穷的 老的 伊沙姆

可怜的老伊沙姆真是个傻瓜。

['dəʊzɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [dɔ:(r)] !
Dozing by his cabin door !
打盹 经过 他的 舱 门 !

在小屋门口打盹!

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ai] [nəʊ] [waɪ] - ['dri:mɪŋ]
I know why Isham's dreaming
我 知道 为什么 - 做梦

我知道伊沙姆为什么会做梦了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊəd] - [vaɪnz] [twaɪn] [ænd; ənd] [grəʊ] ;
Where the gourd - vines twine and grow ;
在哪里 这 葫芦 - 藤蔓 缠绕 和 生长 ;

葫芦藤蔓缠绕生长的地方；

[hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] [wɪð] ['daɪnə] ,
He is living still with Dinah ,
他 是 活的 仍然 和 迪娜 ,

他现在仍然和迪娜住在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
In the happy long ago !
在 这 快乐的 长的 前 !

在很久很久以前!

[ðə; ði][əʊld] ['drɪŋkɪŋ] [gʊəd]
THE OLD DRINKING GOURD
这 老的 喝 葫芦

老饮水葫芦

[ə; eɪ] [diːp] ['ælkəʊv] [weə(r)] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn]
A deep alcove where clambering vine
一个 深的 壁龛 在哪里 攀爬 藤

一个幽深的壁龛，藤蔓攀援而过

\- [riːðz] [ɒv; əv] [griːn] [fe'stuːn] ,
Enfashioned wreathes of green festoon ,
\- 花圈 的 绿色的 花环 ,

用绿色花环编织而成的花环，

[weə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn]
Where through the long , long afternoon
在哪里 通过 这 长的 , 长的 下午

漫长的午后时光

[nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌmərz] ['sʌltri] [ʃaɪn]
No ray of summer's sultry shine
不 射线 的 夏季 闷热 闪耀

一丝夏日闷热的阳光也未曾出现

[ɛə] [kɪst] [ðə; ði]['rʌstɪk] [greɪp] - [vaɪn] [swɪŋ] :
E'er kissed the rustic grape - vine swing :
曾经 亲吻 这 乡村 葡萄 - 藤 摇摆 :

曾亲吻过那古朴的葡萄藤秋千：

[haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['pəːpl] ['mʌskədaɪn; 'mʌskədɪn]
High up the purpling muscadine
高的 向上 这 紫化 麝香葡萄

在紫红色的麝香葡萄藤高处

[klʌŋ] [kləʊz][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['wɔːtəz] [pɔː] ,
Clung close to where the waters poured ,
紧紧抓住 关闭 到 在哪里 这 水 倾倒 ,

紧紧抓住水流倾泻而下的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪŋ]
And he saw the glint of the redbird's wing
和 他 锯 这 闪烁 的 这 - 翼

他看到了红雀翅膀上闪过的光芒。

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒsi] [sprɪŋ] ,
In the crystal wave of the mossy spring ,
在 这 水晶 海浪 的 这 苔藓 春天 ,

在长满青苔的春天清澈的波浪中，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['drɪŋkɪŋ] [gʊəd] .
As she stooped for the Old Drinking Gourd .
作为 她 弯腰 为了 这 老的 喝 葫芦 .

她弯腰去拿那只旧饮水瓢。

[ðə; ði]	['əʊdə(r)]	[tɪnt]	[ɒv; əv]	['eldə(r)]	[bluːm]
The	**odor**	**tint**	**of**	**elder**	**bloom**
这	气味	着色	的	长老	盛开

接骨木花的香气

[ðə; ði]	['zefə(r)]	[wɑːft, wɔft, wæft]	[θruː]	[ðə; ði]	[spreɪ]
The	**zephyrs**	**wafted**	**through**	**the**	**spray**
这	微风	飘散	通过	这	喷

微风拂过水雾。

[wɒz; wəz]	[freʃ]	[æz; əz]	[djuː]	[æt; ət]	[dɔːn]	[ɒv; əv]	[deɪ]	,
Was	**fresh**	**as**	**dew**	**at**	**dawn**	**of**	**day**	**,**
曾是	新鲜的	作为	露	在	黎明	的	天	，

像清晨的露水一样清新。

[kɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌdʒiːə'metrɪk]	[luːm]	,
Caught	**in**	**the**	**geometric**	**loom**	**,**
捕捉	在	这	几何的	织布机	，

陷入几何织机之中，

[ə'rækni]	[plaɪz]	[wɪð]	['sʌt(ə)l]	[hænd]	:
Arachne	**plies**	**with**	**subtle**	**hand**	**:**
阿拉克涅	层	和	微妙的	手	：

阿瑞克涅的手法十分巧妙：

[ə; eɪ]	['pɪdʒɪn]	[beɪðd]	[hɪz; ɪz]	['snəʊi]	[pluːm]	,
A	**pigeon**	**bathed**	**his**	**snowy**	**plume**	**,**
一个	鸽子	洗澡	他的	下雪的	羽	，

一只鸽子洗了洗它雪白的羽毛，

[ə; eɪ]	['feɪdɪŋ]	[spek]	[ðə; ði]	['vʌltʃə(r)]	[sɔːrd]	;
A	**fading**	**speck**	**the**	**vulture**	**soared**	**;**
一个	褪色	斑点	这	秃鹫	飙升	；

秃鹫像一个渐渐消失的小点，翱翔天际；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[taɪd]	[swept]	[ɪn]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[sænd]
And	**a**	**tide**	**swept**	**in**	**across**	**the**	**sand**
和	一个	潮	扫荡	在	穿过	这	沙

潮水涌过沙滩

[æz; əz]	[ðeɪ]	[stʊd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[strænd]
As	**they**	**stood**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**golden**	**strand**
作为	他们	站立	在	这	边缘	的	这	金的	链

他们站在金色沙滩的边缘

[ænd; ənd]	[dræŋk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[əʊld]	['drɪŋkɪŋ]	[gʊəd]	.
And	**drank**	**from**	**the**	**Old**	**Drinking**	**Gourd**	**.**
和	喝	从	这	老的	喝	葫芦	.

然后，他用那只古老的饮水葫芦喝水。

[ə; eɪ]	['pæləs]	[rɔːt]	[ɒv; əv]	[ɑːt]	[sə'blaɪm]
A	**palace**	**wrought**	**of**	**art**	**sublime**
一个	宫殿	锻	的	艺术	升华

一座由精湛艺术打造的宫殿

[weə(r)]	[æn'tiːk]	['peɪntɪŋz]	[hɔːnt]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
Where	**antique**	**paintings**	**haunt**	**the**	**walls**	**,**
在哪里	古董	绘画	出没	这	墙壁	，

墙上挂满了古老的油画，

[ænd; ənd]	['gɪldɪd]	[fʊt]	[æz; əz]	['saɪlənt]	[fɔːls]
And	**gilded**	**foot**	**as**	**silent**	**falls**
和	镀金	脚	作为	沉默的	瀑布

镀金的脚，如寂静的瀑布

[ɪn] [depθs] [ɒv; əv] [plʌʃ] , [æz; əz] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
In depths of plush , as flight of time ,
在 深度 的 豪华的 , 作为 航班 的 时间 ,

在柔软的绒毛深处，如同时光飞逝，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] ['lɪkwɪd] ['mjuːzɪk] [s'ɒftɐ] [bləʊz]
And liquid music softer blows
和 液体 音乐 更柔和 打击

而液态音乐则轻柔地吹拂着

[ðæn; ðən] [haɪmənz] ['meləʊ] ['gəʊldən] [tʃaɪm] :
Than Hymen's mellow golden chime :
比 处女膜 醇厚 金的 钟声 :

比许门的柔和金铃声还要悦耳：

[ðeɪ] [plait] [trəʊθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɒːd]
They plighted troth beneath the sword
他们 陷入困境 誓言 下面 这 剑

他们在剑下立下誓言。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wɔː(r)] [ðə; ði] [blʌd] [red] [rəʊz] ;
Of the knight that wore the blood red rose ;
的 这 骑士 那 穿着 这 血 红色的 玫瑰 ;

那位佩戴血红玫瑰的骑士；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] ['nevə(r)] [fləʊz]
But they drank of the cup that never flows
但 他们 喝 的 这 杯子 那 绝不 流量

但他们喝的却是永不流淌的杯子。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['drɪŋkɪŋ] [gʊəd] .
From the bowl of the Old Drinking Gourd .
从 这 碗 的 这 老的 喝 葫芦 .

从老饮水葫芦的碗里。

[naʊ] ['sʌnset] [spɪlz] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [daɪz]
Now sunset spills his scarlet dyes
现在 日落 溢出物 他的 猩红 染料

如今，夕阳洒下他猩红的染料。

[θruː] ['fliːsi] [rɪfts] [ɒv; əv] ['snəʊi] [klaʊd] ,
Through fleecy rifts of snowy cloud ,
通过 羊毛 裂痕 的 下雪的 云 ,

透过雪云的薄雾，

[ænd; ənd] [naɪt] [pʊts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['eb(ə)n] [ʃraʊd] ,
And night puts on her ebon shroud ,
和 夜晚 放置 在 她 乌木 裹尸布 ,

夜幕披上了乌黑的裹尸布，

[ænd; ənd] [stɑːz] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪntri] [skaɪz] :
And stars look out of wintry skies :
和 明星 看 出去 的 冬季 天空 :

繁星点点，映照着冬日的夜空：

[stɪl] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [wɪð] ['revlz] [rɪŋ]
Still spacious halls with revels ring
仍然 宽敞 大厅 和 揭秘 戒指

宽敞的大厅里依然回荡着狂欢的乐声。

[weə(r)] ['ʃɪvəlri] [wɪð] ['bjuːti] [vaɪz] ,
Where chivalry with beauty vies ,
在哪里 骑士精神 和 美丽 维斯 ,

当骑士精神与美貌争锋时，

[ænd; ənd] [red] - [waɪn] [fləʊz] [æt; ət] ['festɪv] [bɔːd] .
And red - wine flows at festive board .
和 红色的 - 葡萄酒 流量 在 节日 木板 .

宴席上红酒畅饮。

[bʌt; bət] [əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊv] [weə(r)] [ðə; ði] ['red,bɜːd] [sɪŋ]
for the cove where the redbirds sing
为了 这 海湾 在哪里 这 红雀 唱歌

在红雀歌唱的小海湾

[baɪ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒsi] [sprɪŋ] ,
By the crystal wave of the mossy spring ,
经过 这 水晶 海浪 的 这 苔藓 春天 ,

在长满青苔的泉水清澈的波光粼粼处，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['drɪŋkɪŋ] [gʊəd] .
And a draught from the Old Drinking Gourd .
和 一个 草稿 从 这 老的 喝 葫芦 .

再从老饮水瓢里喝上一口。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [spuːl] [ɒv; əv] [sɪlk]
A SPOOL OF SILK
一个 线轴 的 丝绸

一卷丝线

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['sɒlətjuːd]
SOLITUDE
孤独

孤独

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] [weə(r)] [mæn] [nɔː(r)] [biːst] [ɛə] [stʊd] ,
To live alone where man nor beast e'er stood ,
到 居住 独自的 在哪里 男人 也不 兽 曾经 站立 ,

独自生活在人迹罕至的地方，

[ten] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] ;
Ten - thousand miles beyond the site of home ;
十 - 千 英里 超过 这 地点 的 家 ;

距离家乡一万英里；

[tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['kætəkuːmz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
To walk at night the catacombs of Rome ,
到 走 在 夜晚 这 地下墓穴 的 罗马 ,

夜间漫步罗马地下墓穴，

[ɔ:(r)] [dwel] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [di:p] [deθ] - ['hɔ:ntɪd] [wʊd] ;
Or dwell within some deep death - haunted wood ;
或者 住 之内 一些 深的 死亡 - 闹鬼的 木头 ;

或者居住在阴森恐怖、死气沉沉的密林深处;

[tu:; tə] [fi:l] [laɪk] ['bəʊnəpɑ:t] [wɪð] ['paʊə(r)] [in'dju:] ,
To feel like Bonaparte with power endued ,
到 感觉 喜欢 波拿巴 和 力量 赋予 ,

感觉自己像拥有权力的拿破仑一样,

[jet] [du:md] [tu:; tə] [sli:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [dəʊm] ,
Yet doomed to sleep beneath the starry dome ,
然而 注定失败 到 睡觉 下面 这 繁星 穹顶 ,

然而注定要沉睡在星空穹顶之下,

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [tʃeɪf] [ænd; ənd] [fəʊm] , —
And listen to the ocean chafe and foam , —
和 听 到 这 海洋 摩擦 和 泡沫 , —

听听海浪拍打和翻涌的声音,——

[nɒt] [ðɪs] , [nɒt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ði:z] , [ɪz]['sɒlətju:d] .
Not this , not all of these , is solitude .
不是 这 , 不是 全部 的 这些 , 是 孤独 .

并非所有这些,都算是孤独。

[bʌt; bət][əʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haɪv]
But oh , to be alone within the hive
但 哦 , 到 是 独自的 之内 这 蜂巢

但是,啊,独自待在蜂巢里该是多么惬意啊!

[ɒv; əv] ['ti:mɪŋ] [laɪf] , [weə(r)] [θ'aʊzəndz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v]
Of teeming life , where thousands live and move
的 繁盛 生活 , 在哪里 数千 居住 和 移动

生机勃勃,成千上万的人在此生活和迁徙。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] ['ʃæləʊ] ['bi:ɪŋs] , — [ðeə(r)][tu:; tə] [straɪv]
And have their shallow beings , — there to strive
和 有 他们的 浅的 生物 , — 那里 到 努力

他们肤浅的灵魂,——在那里挣扎求生。

[wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [səʊl] [ɪk'spænd]
With doubt and faith , and feel the soul expand
和 怀疑 和 信仰 , 和 感觉 这 灵魂 扩张

带着怀疑和信念,感受灵魂的扩展

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wi:; wi] [lʌv] ,
Beyond the utmost reach of those we love ,
超过 这 极致 抵达 的 那些 我们 爱 ,

超越我们所爱之人所能触及的极限,

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .
And know that they can never understand .
和 知道 那 他们 能 绝不 理解 .

要知道,他们永远不会理解。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['lʌvz] ['traɪʌmf]
LOVE'S TRIUMPH
爱的 胜利

爱的胜利

[tu:; tə] [hɑ:rts] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['tʃæstəti]
To Hart's Triumph of Chastity
到 哈特的 胜利 的 贞洁

致哈特的贞洁胜利

([dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['faɪə(r)])
(destroyed by fire)
(损毁 经过 火)

（被火烧毁）

[ɑ:] , ['ʃætəd] [fɔ:m] , [ðaɪ] ['bju:ti] , [tʃeɪst] [æz; əz] [frɒst] ,
Ah , shattered form , thy beauty , chaste as frost ,
啊 , 破碎 形式 , 你的 美丽 , 贞洁 作为 霜 ,

啊，破碎的身躯，你那如霜般纯洁的美丽，

[wʌns] [held] [ɪn] [θrɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [lɔ:d] [ænd; ənd] [sweɪn] .
Once held in thrall the heart of lord and swain .
一次 握住 在 奴隶 这 心 的 主 和 斯温 .

曾俘获了君主和爱人的心。

[waɪl] ['kju:pɪd] [sped] [hɪz; ɪz] [strɒŋgɪst] [ʃɑ:fts] [ɪn] [veɪn]
While Cupid sped his strongest shafts in vain
尽管 丘比特 加速 他的 最强 轴 在 徒劳

丘比特徒劳地射出他最强劲的箭矢

[ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [dri:m] [ðə; ði] [praɪs] [ðaɪ] ['traɪʌmf] [kɒst] ,
Thou didst not dream the price thy triumph cost ,
你 迪斯特 不是 梦 这 价格 你的 胜利 成本 ,

你未曾料到，你的胜利要付出何等代价。

[ɔ:(r)] [nəʊ] [ðaɪ] [tʃɑ:m] [wʊd] [bi:; bi] [fər'evə(r)] [lɒst] ,
Or know thy charm would be forever lost ,
或者 知道 你的 魅力 会 是 永远 丢失的 ,

否则，你将永远失去你的魅力。

[wen] [taɪm] [wɪð] ['dʒeləs] [wɪnd] [ɔ:(r)] [flʌd] [ʃʊd; ʃəd] [steɪn]
When Time with jealous wind or flood should stain
什么时候 时间 和 嫉妒的 风 或者 洪水 应该 弄脏

当时间带着嫉妒的风或洪水，应该玷污

[ðaɪ] ['snəʊi] [braʊ] [ɪn] [graɪm] [ɔ:(r)] [pɑ:t] [ɪn] [tweɪn]
Thy snowy brow in grime or part in twain
你的 下雪的 眉头 在 污垢 或者 部分 在 马克·吐温

你雪白的额头沾满了污垢，或分成两部分

[ðaɪ] ['mɑ:b(ə)l] [hɑ:t] [ɪn] ['fɜ:vənt] ['hɒləkɔ:st] !
Thy marble heart in fervent holocaust !
你的 大理石 心 在 热切 大屠杀 !

你那颗大理石般的心在炽热的焚烧中！

[ðaɪ] [spel] [ɪz] [gɒn] ; [bʌt; bət] [əʊ] , [ðə; ði] [meɪd] [hu:z] [hɑ:t]
Thy spell is gone ; but oh , the maid whose heart
你的 拼写 是 已消失 ; 但 哦 , 这 女佣 谁 心

你的魔力已消散；但是，哦，那位少女的心

[wɒz; wəz] ['rɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] - [ed] [gɒd]
Was riven by the little wing - ed god
曾是 裂隙 经过 这 小的 翼 - 编辑 上帝

被那位长着翅膀的小神撕裂了

[ðæt] [dip] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑ:lət] [stri:m]
That dipped his arrow in the scarlet stream
那 浸入 他的 箭 在 这 猩红 溪流

他将箭矢浸入猩红的溪流中

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf] , [ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ɑːt]

Of my own life , shall triumph over Art

的 我的 自己的 生活 , 将 胜利 超过 艺术

我自己的生命，将战胜艺术。

[ænd; ənd] [taɪm] , — [maɪ] [lʌv] , [huːz] ['ɑːd(ə)nt] ['pʌlsɪŋ] [blʌd]

And Time , — my love , whose ardent pulsing blood

和 时间 , — 我的 爱 , 谁 热心 脉动 血

还有时间，——我的爱，它炽热跳动的血液

[ʃæl; ʃəl] ['kwɪkən] ['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] !

Shall quicken other lives and reign supreme !

将 加速 其他 生活 和 在位 最高 !

必将使他人生命复苏，并称霸天下！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[maɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)]

MY GUIDING STAR

我的 指导 星星

我的指路星

[ə'drɪft] [ə'ləʊn] [ɒn] [laɪfs] [bliːk] ['əʊʃ(ə)n] [weɪst] ,

Adrift alone on life's bleak ocean waste ,

漂流 独自的 在 生活的 苍凉 海洋 浪费 ,

独自漂泊在人生荒凉的海洋垃圾上，

[θruː] ['stɑːləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['sʌnləs] [deɪz] ;

Through starless nights and dreary sunless days ;

通过 无星 夜晚 和 凄凉 无日光 天 ;

在没有星星的夜晚和阴沉无光的日子里；

[weər'evə(r)] ['kʌrənts] [led] ['or] ['pɑːθlɪs] [meɪz] ,

Wherever currents led o'er pathless maze ,

无论 电流 引领 超过 无路 迷宫 ,

无论水流将我们引向何方，穿过那片无路的迷宫，

[ai] [plaɪ] [ðə; ði] [ɔːz] [ɒv; əv] ['eɪmləs] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [feɪst]

I plied the oars of aimless toil , and faced

我 合拢 这 桨 的 漫无目的 辛劳 , 和 面对

我漫无目的地划着桨，面对着

[dɪ'fiːt] [ɪm'peɪʃntli] , [nɔː(r)]['evə(r)] [treɪst]

Defeat impatiently , nor ever traced

击败 不耐烦地 , 也不 曾经 追踪

不耐烦地失败，从未被追查过

[wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɜːki] [heɪz]

One ray of hope along the murky haze

一 射线 的 希望 沿着 这 浑浊的 阴霾

迷雾中透出的一线希望

[ɒv; əv] [laɪfs] [hə'raɪz(ə)n] , [tɪl] [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [bleɪz]

Of life's horizon , till I caught the blaze

的 生活的 地平线 , 直到 我 捕捉 这 火焰

在人生的地平线上，直到我被火焰吞噬

[ɒv; əv][wʌn] [ləʊn] [stɑː(r)] , [huːz] [lait] [wɒz; wəz]['vɜːdʒɪn] - [tʃeɪst] .

Of one lone star , whose light was virgin - chaste .

的 一 孤独 星星 , 谁 光 曾是 处女 - 贞洁 .

一颗孤星，它的光芒纯洁无瑕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][seɪl] [θruː] ['siːz] [weə(r)] ['fɔːtʃuːn] [smaɪlz] ,
But now I sail through seas where fortune smiles ,
但 现在 我 帆 通过 海域 在哪里 财富 微笑 ,

但现在我航行在幸运女神眷顾的海域，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][klaʊd][ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪ] [dʌθ] [mɑː(r)] ;
And not a cloud the brilliant sky doth mar ;
和 不是 一个 云 这 杰出的 天空 确实 马尔 ;

天空晴朗无云；

[fɔː(r); fə(r)] , ['evə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [nɪə(r)] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [lait] ,
For , ever twinkling near that blazing light ,
为了 , 曾经 闪烁 靠近 那 炽烈 光 ,

因为，永远在那耀眼的光芒附近闪烁，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːb] [maɪ] ['evri] [keə(r)] [bi'gail] :
A little orb my every care beguiles :
一个 小的 球体 我的 每一个 关心 欺骗 :

一颗小小的光球，让我所有的忧虑都烟消云散：

[maɪ]['reɪdiənt][waɪf][ɪz] [ðæt] [ləʊn] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] ,
My radiant wife is that lone guiding star ,
我的 辐射状 妻子 是 那 孤独 指导 星星 ,

我光彩照人的妻子就是我生命中那颗唯一的指路星。

[maɪ] ['lɑːfɪŋ] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [ɪts] ['sætəlaɪt] !
My laughing blue - eyed boy its satellite !
我的 笑 蓝色的 - 眼睛 男生 它是 卫星 !

我那爱笑的蓝眼睛男孩，它是卫星！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ]
AFTER READING
后 阅读

读完之后

['sæmjʊəl] ['mɪntɜːrn] [pɛks]
SAMUEL MINTURN PECK'S
塞缪尔 最小轮 佩克的

塞缪尔·明特恩·佩克

[raɪmz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]
RHYMES AND ROSES
韵律 和 玫瑰

韵律与玫瑰

[ðə; ði] ['draʊzi] [drəʊn][ɒv; əv] ['hʌni] - ['leɪdn] ['biːz] ,
The drowsy drone of honey - laden bees ,
这 昏昏欲睡 无人机 的 蜂蜜 - 满载 蜜蜂 ,

蜜蜂带着蜂蜜昏昏欲睡的嗡嗡声，

[ðə; ði] ['pɒpiːd] [breθ] [ɒv; əv] ['gaːdnz] ['bluːmɪŋ] [feə(r)] ,
The poppied breath of gardens blooming fair ,
这 罂粟 气息 的 花园 盛开 公平的 ,

花园里罂粟花盛开，气息扑鼻，美不胜收。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['eldə(r)] ['blɒsəmz] , [swiːt] [ænd; ənd][reə(r)] ,
The scent of elder blossoms , sweet and rare ,
这 香味 的 长老 花朵 , 甜的 和 稀有的 ,

接骨木花的香气，甜美而珍贵。

[kʌm] ['stiːlɪŋ] [ɪn][ɒn] ['bɑːmi] ['sʌðən] [briːz] ;
Come stealing in on balmy southern breeze ;
来 偷窃 在 在 芳香 南部 微风 ;

伴着和煦的南方微风悄悄而来；

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [leɪz] , [huːz] [lɒŋ] [lɒst] ['melədiz]
And dying lays , whose long lost melodies
和 垂死 躺下 , 谁 长的 丢失的 旋律

还有那些垂死的歌谣，它们早已失传的旋律

[stɪl] [hɔːnt] [əʊld] ['stɔːrid] ['ruːɪnz] ['evriweə(r)] ,
Still haunt old storied ruins everywhere ,
仍然 出没 老的 有故事的 废墟 到处 ,

古老的遗迹中依然萦绕着它们的身影。

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪmli] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [eə(r)] —
Are dimly floating through the fragrant air —
是 依稀 漂浮的 通过 这 香 空气 —

隐隐约约地飘荡在芬芳的空气中——

[ai] [driːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['æp(ə)l] [triːz] :
I dream beneath the blooming apple trees :
我 梦 下面 这 盛开 苹果 树木 :

我在盛开的苹果树下做梦：

[ə; eɪ] ['meri] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] [nɪmfs] [ænd; ənd] [feɪz]
A merry orchestra of nymphs and fays
一个 欢乐 乐队 的 若虫 和 费伊斯

一群快乐的仙女和精灵组成的交响乐团

[hæz; həz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triːz] ['elfɪn] [ʃeɪd] ,
Has gathered in the pine - tree's elfin shade ,
有 聚集 在 这 松树 - 树的 精灵 阴影 ,

聚集在松树幽静的树荫下，

[wɪð] ['naɪæd] [ʃel] [ænd; ənd]['feəri] [riːd] [ænd; ənd] [strɪŋ] ,
With naiad shell and fairy reed and string ,
和 水仙女 壳 和 仙女 芦苇 和 细绳 ,

用仙女贝壳、仙女芦苇和绳子，

[waɪl] ['mɪntɜːrn] [pek] [ðə; ði]['mædʒɪk]['bætɒn] [sweɪz] .
While Minturn Peck the magic baton sways .
尽管 明特恩 啄 这 魔法 指挥棒 摇摆 .

当明特恩·佩克挥动魔杖时。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bænd][hɪz; ɪz] " [raɪmz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , " [pleɪd] ,
And when the band his " Rhymes and Roses , " played ,
和 什么时候 这 乐队 他的 " 韵律 和 玫瑰 , " 玩 ,

当乐队演奏他的《韵律与玫瑰》时，

[ðə; ði]['draiəd] - ['vɔɪsɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [rɪŋ] !
The dryads ' voices made the woodlands ring !
这 树精 - 声音 制成 这 林地 戒指 !

树精们的歌声响彻林间！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
THERE'S NOTHING
有 没有什么

什么都没有

[dɑːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
DARK ABOUT HER BUT HER HAIR
黑暗的 关于 她 但 她 头发

她肤色黝黑，但她的头发

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [dɑːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] !
There's nothing dark about her but her hair !
有 没有什么 黑暗的 关于 她 但 她 头发 !

除了头发，她身上没有一丝阴暗的气息！

[hɜː(r); hə(r)]['lɪkwɪd] [aɪz] , [æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['griːʃn] ['siːz] ,
Her liquid eyes , as blue as Grecian seas ,
她 液体 眼睛 , 作为 蓝色的 作为 希腊 海域 ,

她那双水汪汪的眼睛，像希腊的大海一样湛蓝。

[ə'fekt] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] ['sʌðən] [briːz] ,
Affect me , like a moonlit southern breeze ,
影响 我 , 喜欢 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 南部 微风 ,

像月光下的南方微风一样影响着我，

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [swiːt] [mæg'nəʊliə][reə(r)] ;
From off the fields of sweet magnolias rare ;
从 离开 这 字段 的 甜的 木兰花 稀有的 ;

来自稀有的甜玉兰花田；

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səʊl] [ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd][feə(r)]
Her sympathetic soul is pure and fair
她 交感神经 灵魂 是 纯的 和 公平的

她心地善良，纯洁无瑕。

[ænd; ənd] ['spɒtləs] [æz; əz][ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] :
And spotless as the petals of a rose :
和 一尘不染 作为 这 花瓣 的 一个 玫瑰 :

像玫瑰花瓣一样洁白无瑕：

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [snoʊz] —
Her gown is like a drift of northern snows —
她 袍 是 喜欢 一个 漂移 的 北方 雪 —

她的礼服就像北方的雪堆——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的织机(The Loom of Life)
第2/4页

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [dɑːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] !
There's nothing dark about her but her hair !
有 没有什么 黑暗的 关于 她 但 她 头发 !

除了头发，她身上没有一丝阴暗的气息！

[bʌt; bət] [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [jiː; ji] [priːsts] , [jiː; ji] [gɒdz] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] !
But oh , her hair , ye priests , ye gods , her hair !
但 哦 , 她 头发 , 是的 神父 , 是的 神 , 她 头发 !

但是，哦，她的头发，诸位祭司，诸神，她的头发！

[ðəʊz] ['sɪlkən] [strændz] [ɒv; əv] ['rævəld] ['mɪdnaɪt] [wəʊv]
Those silken strands of raveled midnight wove
那些 丝 线 的 解开 午夜 编织

那些午夜时分交织的丝线

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kjuːpɪdz] [meʃ] , [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] [lʌv] !
Into a Cupid's mesh , a net of love !
进入 一个 丘比特的 网 , 一个 网 的 爱 !

落入丘比特的网中，一张爱的网！

[ɑː] , [ai] [kən'fes] [ðæt] [aɪm] [ɪn'tæŋgld] [ðeə(r)] !
Ah , I confess that I'm entangled there !
啊 , 我 承认 那 我是 纠缠 那里 !

啊，我承认我深陷其中！

[bʌt; bət] ['suːzənz] [laɪf] [æz; əz] ['spɒtləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] , —
But Susan's life as spotless as a dove , —
但 苏珊的 生活 作为 一尘不染 作为 一个 鸽子 , —

但苏珊的生活却像鸽子一样纯洁无瑕——

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [dɑːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
There's nothing dark about her but her hair .
有 没有什么 黑暗的 关于 她 但 她 头发 .

除了头发，她身上没有一丝阴郁的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[blaɪnd] [tɒm]
BLIND TOM
瞎的 汤姆

盲汤姆

[əʊ] , ['hæpi] , [sæd] , [mɪ'stɪəriəs] , ['wʌndrəs] [səʊl] !
Oh , happy , sad , mysterious , wondrous soul !
哦 , 快乐的 , 伤心 , 神秘 , 奇妙的 灵魂 !

哦，快乐的、悲伤的、神秘的、奇妙的灵魂！

[ɪm'prɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dʌndʒən] [diːp]
Imprisoned in a living dungeon deep
被监禁 在 一个 活的 地牢 深的

被囚禁在深邃的活地牢中

[ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [baʊnd] [ðiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [kiːp]
The fates have bound thee ; but they can not keep
这 命运 有 边界 你 ； 但 他们 能 不是 保持

命运已将你束缚；但它们无法阻止你

[fɔː(r); fə(r)] [eɪ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [dɑːk] [kən'trəʊl]
For ay that spirit in their dark control
为了 哎 那 精神 在 他们的 黑暗的 控制

因为他们黑暗控制中的那种精神

[huː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] [ðæt] [rəʊl]
Who hear'st the music of the spheres that roll
WHO 赫斯特 这 音乐 的 这 球体 那 卷

谁能听见天体滚动的乐章

[θruː] ['saɪlənt] [taɪm] ; [ðəʊz] ['bjuːtiəs] [ɔːrbz] [ðæt] [swiːp]
Through silent time ; those beauteous orbs that sweep
通过 沉默的 时间 ； 那些 美丽的 球体 那 扫

在寂静的时光里；那些美丽的球体扫过

[θruː] [speɪs] [ænd; ənd] ['glɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊndləs] [diːp] ,
Through space and glitter in the boundless deep ,
通过 空间 和 闪光 在 这 无边无际 深的 ，

穿过无垠深渊中的空间和闪光，

[wɪl] [jet] [ðaɪ] [blaɪnd] , [bɪ'naɪtɪd] [laɪf] [kən'səʊl] .
Will yet thy blind , benighted life console .
将要 然而 你的 瞎的 ， 夜幕降临 生活 安慰 .

你的盲目和黑暗的生活终将得到慰藉。

[wɒt] [sɪn] [dɪdst] [ðaʊ] [kə'mɪt] , [ɔː(r)] [huːm] [ə'fend] ?
What sin didst thou commit , or whom offend ?
什么 罪 迪斯特 你 犯罪 ， 或者 谁 得罪 ？

你犯了什么罪？你得罪了谁？

[ðæt] [duːmd] [ðiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːn(ə)l] [sel] [səʊ] [grəʊs]
That doomed thee to a carnal cell so gross
那 注定失败 你 到 一个 肉体 细胞 所以 总的

那注定让你身陷如此肮脏的肉体牢笼。

[ðæt] [skeəs] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] ['riːəli] [ɑːt]
That scarce a hint of what thou really art
那 稀少 一个 暗示 的 什么 你 真的 艺术

那只是你真正本质的一丝一毫的暗示

[hæz; həz] ['evə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɜːld] , — [huː] [kʊdst] [træn'send]
Has ever reached the world , — who couldst transcend
有 曾经 达到 这 世界 ， — WHO 可以 超越

曾有谁达到过世界之巅，——谁又能超越？

[ɪn] ['mætʃləs] ['mjuːzɪk] , [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [drɒs] ,
In matchless music , purged of all thy dross ,
在 无比 音乐 ， 已清除 的 全部 你的 浮渣 ，

在无与伦比的音乐中，涤荡你所有的杂质，

[ðə; ði] [greɪt] ['beɪtəʊvən] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] ['məʊtsɑːt] .
The great Beethoven or divine Mozart .
这 伟大的 贝多芬 或者 神圣的 莫扎特 .

伟大的贝多芬还是神圣的莫扎特？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]
A SONNET OF THE SEASON
一个 十四行诗 的 这 季节

一首季节十四行诗

[ðə; ði]['kærəl][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][send][tuː; tə][juː; jʊ] :
The carol in my heart I send to you :
这 颂歌 在 我的 心 我 发送 到 你 :

我心中的颂歌献给你:

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [taɪm]
It comes from out the depths of brooding time
它 来 从 出去 这 深度 的 沉思 时间

它源自于沉思的时光深处

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [bles] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [ænd; ənd] [klaɪm] ;
To cheer and bless in every place and clime ;
到 欢呼 和 保佑 在 每一个 地方 和 气候 ;

无论在何处，无论在何种气候条件下，都给予欢呼和祝福;

[tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði] [fɔːls] , [tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [səb'djuː] ;
To purge the false , to chasten and subdue ;
到 清除 这 错误的 , 到 惩戒 和 征服 ;

清除虚假，惩戒和征服;

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [laɪf] , [ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [truː]
To lift the drooping life , inspire the true
到 举起 这 下垂 生活 , 启发 这 真的

为了振奋颓丧的生命，激发真正的

[tuː; tə]['nəʊblə] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv] [sə'blaɪm] .
To nobler deeds and thoughts of love sublime .
到 更高贵 契约 和 想法 的 爱 升华 .

致更高尚的善行和崇高的爱情思想。

[ðɪs] ['ænθəm] — [wɪtʃ] [ai] [sɪŋ] [ɪn] ['sɒnɪt] [raɪm] —
This anthem — which I sing in sonnet rhyme —
这 国歌 — 哪个 我 唱歌 在 十四行诗 韵 —

这首赞歌——我用十四行诗的韵律来演唱——

[dʒuː'diən] ['ʃepədz] [hɜːd] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] [njuː] !
Judean shepherds heard and angels knew !
犹太人 牧羊人 听到 和 天使 知道 !

犹太牧羊人听见了，天使也知道了!

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][fɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɔːrz] [ə'lɑːmz] ,
And now we fear no longer war's alarms ,
和 现在 我们 害怕 不 更长 战争的 警报 ,

现在我们不再惧怕战争的警报了。

[fɔː(r); fə(r)] [red] - [aɪd] [mɑːz][hæz; həz][fled][æt; ət][lɑːst]['aʊə(r)][həʊm] :
For red - eyed Mars has fled at last our home :
为了 红色的 - 眼睛 火星 有 逃亡 在 最后的 我们的 家 :

红眼火星终于逃离了我们的家园:

[kraɪst] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz]
Christ took the little children in his arms
基督 采取 这 小的 孩子们 在 他的 武器

基督将孩童们抱在怀里

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , ['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm]
And blessed them , saying , Suffer them to come
和 蒙福 他们 , 说 , 遭受 他们 到 来

于是祝福他们，说:“让他们来吧!”

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [meɪ] [faɪnd]
To me that all the sons of men may find
到 我 那 全部 这 儿子们 的 男人 可能 寻找

愿世人皆能找到

[maɪ] [ˈkɪŋdəm] [hɪə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [maɪnd] .
My kingdom here within the child - like mind .
我的 王国 这里 之内 这 孩子 - 喜欢 头脑 .

我的王国就在这里，在孩童般的心灵深处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[juːˈtɜːpi]
EUTERPE
紫檀

欧特佩

[əʊ] [ˈlɪrɪk] [mjuːz] , [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [tjuːn] [əˈləʊn]
O lyric muse , thou didst not tune alone
哦 歌词 沉思 , 你 迪斯特 不是 调 独自的

哦，抒情缪斯，你并非独自谱写乐章。

[ðə; ði] [ˈlaɪə(r)] [ðæt] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɔːfjuːs] [sməʊt]
The lyre that loving Orpheus smote
这 竖琴 那 爱 俄耳甫斯 猛击

爱慕俄耳甫斯所击打的竖琴

[wɪð] [ˈsʌt(ə)l] [tʌtʃ] , [huː] [strʌk] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [nəʊt]
With subtle touch , who struck the golden note
和 微妙的 触碰 , WHO 击 这 金的 笔记

谁以微妙的触碰，奏响了金色的音符？

[ðæt] [pɪəst] [dred] [ˈpluːtoʊz] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
That pierced dread Pluto's heart of stone ,
那 穿孔 恐惧 冥王星的 心 的 石头 ,

那刺穿了冥王哈迪斯坚硬如石的心，

[ænd; ənd] [wʌn] [əˈgen] [jʊˈrɪdɪsi] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
And won again Eurydice his own ;
和 韩元 再次 欧律狄刻 他的 自己的 ;

他又一次赢得了欧律狄刻的芳心；

[nɔː(r)] [jet] - [luːt] , [nɔː(r)] [ˈsæfoʊz] [θrəʊt]
Nor yet Erate's lute , nor Sappho's throat
也不 然而 - 琵琶 , 也不 萨福的 喉

既非埃拉特的鲁特琴，也非萨福的喉咙。

[ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɪn] [ˈgriːʃn] [aɪlz] [rɪˈməʊt] ,
That thrilled the ear in Grecian isles remote ,
那 激动不已 这 耳朵 在 希腊 岛屿 偏僻的 ,

这令远在希腊群岛的人们感到无比兴奋。

[weə(r)] [ˈhəʊmə(r)] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ɑːt] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] :
Where Homer sang , and Art had built her throne :
在哪里 荷马 唱 , 和 艺术 有 建造 她 王座 :

荷马歌唱之处，艺术筑起王座之处：

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [juːˈtɜːpi] , [tʌtʃt] [blaɪnd] [ˈmɪltənz] [tʌŋ] ,
But thou , Euterpe , touched blind Milton's tongue ,
但 你 , 欧特佩 , 感动 瞎的 米尔顿的 舌头 ,

但是，欧忒耳佩，你曾触碰过盲人弥尔顿的舌头，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kɔːrdz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [səʊl] ;
And swept the thousand chords of Shakespeare's soul ;
和 扫荡 这 千 和弦 的 莎士比亚的 灵魂 ;
拨动了莎士比亚灵魂深处的千百个音符;

[wəʊk] ['baɪrən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [driːm] ,
Woke Byron from his hours of idle dream ,
觉醒 拜伦 从 他的 小时 的 闲置的 梦 ,
将拜伦从几个小时的白日梦中唤醒

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [mæn'kaɪnd][ə; eɪ] ['deθləs] [sɒŋ] .
And then he sang mankind a deathless song .
和 然后 他 唱 人类 一个 永生 歌曲 .
然后，他为世人唱起了一首不朽的歌。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [æt; ət][lɑːst] [dɪdst] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪrɪk] [gəʊl]
But thou at last didst reach the lyric goal
但 你 在 最后的 迪斯特 抵达 这 歌词 目标
但你最终还是达到了抒情的终点。

[ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn] ['tɛnəsənz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θiːm] .
Of art in Tennyson's immortal theme .
的 艺术 在 丁尼生的 不朽 主题 .
以丁尼生不朽的主题来诠释艺术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

['skɑːlət] [deɪz]
SCARLET DAYS
猩红 天
猩红之日

[tuː; tə][ef] . ['dʌbljuː] . [biː] . ['fæməli]
To F . W . B . Family
到 F . W . B . 家庭
致FWB家族

[ðəʊz] ['skɑːlət] [deɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt]
Those scarlet days come back to me to - night
那些 猩红 天 来 后退 到 我 到 - 夜晚
那些血红的日子今夜又回到了我的记忆中

[ə'krɒs] [ðə; ði][spæn][ɒv; əv] ['meni] ['hæpi] [j'ɪəz] —
Across the span of many happy years —
穿过 这 跨度 的 许多 快乐的 年 —
在漫长而幸福的岁月里——

[driːmz] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] ,
Dreams , haunted by the music of the spheres ,
梦想 , 闹鬼的 经过 这 音乐 的 这 球体 ,
梦境，萦绕着天体的音乐，

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [skaɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['krɪsəlaɪt] .
And glowing skies of gold and chrysolite .
和 发光 天空 的 金子 和 橄榄石 .
还有金色和橄榄绿色的闪耀天空。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] [bɜːstɪŋ] [ɒn][maɪ] [saɪt] ,
The world of science bursting on my sight ,
这 世界 的 科学 爆发 在 我的 视线 ,
科学的世界在我眼前迸发，

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ɪəz] ,
And words of wisdom falling on my ears ,
和 字 的 智慧 坠落 在 我的 耳朵 ,

耳边响起充满智慧的话语，

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θɔːt] [ɒv; əv] ['poʊəts] , [priːsts] , [ænd; ənd] [sɪəz] ,
The rhythmic thought of poets , priests , and seers ,
这 节奏 想法 的 诗人 , 神父 , 和 先知 ,

诗人、祭司和先知的韵律思维

[rɔːt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [waɪld] [dɪ'laɪt] .
Wrought in my life a spell of wild delight .
锻 在 我的 生活 一个 拼写 的 荒野 喜 .

它为我的生活带来了一种狂野的喜悦。

[nɒt] [ɔːl] : [θriː] ['fɪgəz] — [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] —
Not all : three figures — Faith and Hope and Love —
不是 全部 : 三 数据 — 信仰 和 希望 和 爱 —

并非全部：三个人物——信仰、希望和爱——

[ai] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [heɪz] —
I see them still through years of mist and haze —
我 看 他们 仍然 通过 年 的 薄雾 和 阴霾 —

透过多年的迷雾，我依然能看到它们——

[həʊp] [kraʊnd] [wɪð] [lait] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɒv; əv] ['gɒdli] [ken] ;
Hope crowned with light , and Faith of godly ken ;
希望 加冕 和 光 , 和 信仰 的 敬虔的 肯 ;

希望如光般闪耀，信仰如神明般坚定；

[ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [miːk] [ʌn'kɒnʃəs] [dʌv] .
And Love was like a meek unconscious dove .
和 爱 曾是 喜欢 一个 温顺 无意识 鸽子 .

而爱就像一只温顺无知的鸽子。

[dɪə(r)] [gɒd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [kaʊnt] [ðəʊz] ['skɑːlət] [deɪz] ,
Dear God , although I count those scarlet days ,
亲爱的 上帝 , 虽然 我 数数 那些 猩红 天 ,

亲爱的上帝，尽管我将那些猩红的日子计算在内，

[tuː; tə] - [naɪt] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .
To - night I would not have them back again .
到 - 夜晚 我 会 不是 有 他们 后退 再次 .

今晚我绝不会再让他们回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn]
HER EYES ARE BROWN
她 眼睛 是 棕色的

她的眼睛是棕色的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] , [əʊ] , ['iːdɪθs] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] !
Her eyes are brown , oh , Edith's eyes are brown !
她 眼睛 是 棕色的 , 哦 , 伊迪丝的 眼睛 是 棕色的 !

她的眼睛是棕色的，哦，伊迪丝的眼睛是棕色的！

[ai] [wɪl] [nɒt] [bəʊst] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
I will not boast the midnight of her hair ,
我 将要 不是 夸 这 午夜 的 她 头发 ,

我不会夸耀她如午夜般漆黑的秀发，

[nɔː(r)] [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [tʃiːk] [ɪz][feə(r)] ,
Nor yet because her radiant cheek is fair ,
也不 然而 因为 她 辐射状 脸颊 是 公平的 ,

也不是因为她容光焕发的脸颊很白皙，

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːtəmz] ['θɪs(ə)l] [daʊn] ;
And like the touch of autumn's thistle down ;
和 喜欢 这 触碰 的 秋天的 蓟 向下 ;

就像秋天蓟绒的触感；

[ai] [wɪl] [nɒt][sweə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] ;
I will not swear I have not seen her frown ;
我 将要 不是 发誓 我 有 不是 已见 她 皱眉 ;

我不能保证我没见过她皱眉；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)] ,
She may be rich and proud and debonair ,
她 可能 是 富有的 和 自豪的 和 风度翩翩 ,

她或许富有、骄傲、风度翩翩，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt][keə(r)] :
For aught I know , I'm sure I do not care :
为了 零 我 知道 , 我是 当然 我 做 不是 关心 :

就我所知，我肯定不在乎：

[bʌt; bət][əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːdɪθs] [kraʊn] !
But oh , her eyes , her eyes are Edith's crown !
但 哦 , 她 眼睛 , 她 眼睛 是 伊迪丝的 王冠 !

但是，哦，她的眼睛，她的眼睛是伊迪丝的皇冠！

[aɪv] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][stɑːz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [skaɪz]
I've gazed upon the stars of northern skies
我已经 凝视 之上 这 明星 的 北方 天空

我曾凝视过北方夜空中的繁星

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [briːz] ;
And breathed the perfume of the southern breeze ;
和 呼吸 这 香水 的 这 南部 微风 ;

呼吸着南方微风的芬芳；

[aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['siːz]
I've listened to the boom of far - off seas
我已经 听着 到 这 繁荣 的 远的 - 离开 海域

我聆听过远方海洋的轰鸣声

[ɒn] ['mɪstɪk] [ʃɔːz] ; [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [raɪz]
On mystic shores ; I've seen the full moon rise
在 神秘 海岸 ; 我已经 已见 这 满的 月亮 上升

在神秘的海岸，我曾目睹满月升起

[θruː] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [bluːm] [ɒv; əv][əʊld][mæg'nəʊliə] [triːz] !
Through branch and bloom of old magnolia trees !
通过 分支 和 盛开 的 老的 木兰 树木 !

穿过古老玉兰树的枝桠和花朵！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['iːdɪθs] [aɪz] !
There's nothing like the thrill of Edith's eyes !
有 没有什么 喜欢 这 刺激 的 伊迪丝的 眼睛 !

没有什么比伊迪丝的眼神更令人心动了！

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst]
THE NATURALIST
这 博物学家

博物学家

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['hæpi] [bɔɪz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] ,
The shouts of happy boys he does not hear ,
这 喊叫 的 快乐的 男孩们 他 做 不是 听到 ,

他听不见男孩们快乐的欢呼声,

[nɔː(r)] [nəʊz] [ðæt] ['retʃɪd] [men] [mʌst; məst] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ;
Nor knows that wretched men must toil for bread ;
也不 知道 那 可怜 男人 必须 辛劳 为了 面包 ;

也不知道穷人必须辛勤劳作才能获得面包;

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [riːd] ,
The tragedy of life he has not read ,
这 悲剧 的 生活 他 有 不是 读 ,

他未曾读过人生的悲剧。

[ɔː(r)] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [fɪə(r)] :
Or deems it but the comedy of fear :
或者 认为 它 但 这 喜剧 的 害怕 :

或者认为这不过是一场恐惧的喜剧:

[hiː; hi] ['nevə(r)] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd]
He never lifts his eyes above the ground
他 绝不 电梯 他的 眼睛 多于 这 地面

他始终低头不抬头,目光始终没有离开地面。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [stɑːz] ;
To gaze upon the glittering world of stars ;
到 目光 之上 这 闪闪发光 世界 的 明星 ;

凝视璀璨的星空;

[ðə; ði] ['poʊɪts] ['rɪtʃɪst] ['mjuːzɪk] ['əʊnli] [mɑːz]
The poet's richest music only mars
这 诗人的 最富有的 音乐 仅有的 火星

诗人最丰富的音乐反而破坏了

[ðə; ði] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['loʊkəsts] ['straɪd(ə)nt] [saʊnd] .
The rasping of the locust's strident sound .
这 粗糙 的 这 蝗虫的 刺耳的 声音 .

蝗虫刺耳的鸣叫声。

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪldə] [lait]
And yet I've never seen a wilder light
和 然而 我已经 绝不 已见 一个 更狂野 光

然而,我从未见过如此狂野的光芒。

[gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [aɪz] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [lʌv] ,
Glow in the beauteous eyes of dawning love ,
辉光 在 这 美丽的 眼睛 的 黎明 爱 ,

在初恋那美丽的眼眸中闪耀光芒,

[ðæn; ðən] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [mænz] [səʊl] [æt; ət] [saɪt]
Than flashes from this strange man's soul at sight
比 闪光灯 从 这 奇怪的 男人的 灵魂 在 视线

然后,这陌生男人的灵魂在眼前闪现。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [reə(r)] ['flaʊə(r)] [hiː; hi] [faindz] [ɪn] ['maʊntən] [kəʊv] :
Of some rare flower he finds in mountain cove :
的 一些 稀有的 花 他 发现 在 山 海湾 :

他在山坳里发现了一种珍稀的花朵:

[mɪə(r)] ['fʌŋgəs] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] , [dæŋk] ['mʌʃrʊm] ,
Mere fungus , or the poisonous , dank mushroom ,
仅仅 菌 , 或者 这 有毒 , dank 蘑菇 ,

普通的真菌，或者有毒的、潮湿的蘑菇，

[in'tʃɑ:nt, en-][hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rɪtʃ] [mæg'nəʊliə] [blu:m] !
Enchants him more than rich magnolia bloom !
附魔 他 更多的 比 富有的 木兰 盛开 !

比盛开的玉兰花更让他着迷！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

([tu:; tə][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ti:] .)
(To H . H . T .)
(到 H . H . T .)

（至 HHT）

[əʊ] [səʊl] [rɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [s'ʌtləst] [θɔ:t]
O soul responsive to the subtlest thought
哦 灵魂 响应式设计 到 这 最微妙的 想法

哦，能感知最细微念头的灵魂啊

[ðæt] ['flæʃɪz] ['or] [ðə; ði][maɪndz] [ɪ'lektrɪk] ['waɪə(r)] ,
That flashes o'er the mind's electric wire ,
那 闪光灯 超过 这 心灵的 电的 金属丝 ,

那景象如同闪电般掠过心灵的电线，

[ɔ:(r)]['evə(r)] [swept] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['fænsiz] ['laɪə(r)]
Or ever swept the strings of fancy's lyre
或者 曾经 扫荡 这 字符串 的 精致的 竖琴

或者曾经拨动过幻想的竖琴琴弦

[tu:; tə]['mju:zɪk] ['lɜ:nɪd] [ɪn] [sku:lz] [weə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tɔ:t] :
To music learned in schools where Shakespeare taught :
到 音乐 学习 在 学校 在哪里 莎士比亚 教授 :

在莎士比亚任教的学校里学到的音乐：

[əʊ] [ðaʊ] [hu:] [nəʊ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wens] ['sæfəʊ] [kɔ:t]
O thou who knowest the springs whence Sappho caught
哦 你 WHO 最了解 这 弹簧 何处 萨福 捕捉

哦，你知晓萨福汲取灵感的源泉。

['lʌvz] ['brɪmɪŋ] [kʌp] [ðæt] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɪn'spaɪə(r)] ,
Love's brimming cup that did her song inspire ,
爱的 充满 杯子 那 做过 她 歌曲 启发 ,

那是她创作歌曲的灵感源泉——满溢的爱之杯。

[jet] [dʌst] [maɪ] [pleɪn] , [ˌʌn'letəd] [mju:z] [əd'maɪə(r)] ,
Yet dost my plain , unlettered muse admire ,
然而 朋友 我的 清楚的 , 胸无点墨 沉思 钦佩 ,

然而，我那朴素、不识字的缪斯女神却也欣赏她。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['betə(r)] [deɪz] [wen] ['meidnz] [rɔ:t] —
Who lived in better days when maidens wrought —
WHO 居住地 在 更好的 天 什么时候 少女们 锻 —

谁曾生活在少女们辛勤劳作的美好年代——

[tuː; tə] [ðiː] , [ai] ['dedɪkeɪt] [maɪ] [f'ɒndəst] [raɪmz]
To thee , I dedicate my fondest rhymes
到 你 ，我 奉献 我的 最爱 韵律

我将我最喜爱的韵律献给你

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
In memory of happy days of yore ,
在 记忆 的 快乐的 天 的 昔时 ，

为了缅怀往昔的美好时光，

[tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmbələnd] , [weə(r)] [ruːθ] ,
Together on the Cumberland , where Ruth ,
一起 在 这 坎伯兰 ，在哪里 露丝 ，

在坎伯兰河畔，露丝和

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['rʌstɪk] [meɪd] [ɒv; əv] ['əʊldən] [taɪmz]
The charming rustic maid of olden times
这 迷人 乡村 女佣 的 古老的 时代

古朴迷人的少女

[fɜːst] [wʌn] ['aʊə(r)] [lʌv] , [les] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [lɔː(r)] ,
First won our love , less for her lack of lore ,
第一的 韩元 我们的 爱 ，较少的 为了 她 缺少 的 知识 ，

首先，她赢得了我们的喜爱，倒不是因为她缺乏知识储备。

[ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [truːθ] .
Than for her sweet simplicity and truth .
比 为了 她 甜的 简单 和 真相 .

比起她甜美的纯真和真诚，更胜一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɪdiən]
NEARING THE MERIDIAN
临近 这 子午线

接近子午线

([tuː; tə] [em] . [iː] . ['dʌbljuː] .)
(To M . E . W .)
(到 M . E . W .)

（致 MEW）

[ai] [driːm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ;
I dream to - night of happy childhood days ;
我 梦 到 - 夜晚 的 快乐的 童年 天 ；

今夜我梦见快乐的童年时光；

[ai] [siː] [tuː] ['hʌmb(ə)l] [hoʊmz] [ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð] [dʒɔɪ] ;
I see two humble homes and thrill with joy ;
我 看 二 谦逊的 房屋 和 刺激 和 喜悦 ；

我看到两间简陋的房屋，心中充满喜悦；

[ðə; ði] [j'iəz] [kʌm] [bæk] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The years come back when I was but a boy ,
这 年 来 后退 什么时候 我 曾是 但 一个 男生 ，

往事历历在目，那时我还是个小男孩。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['riŋlit] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [preɪz] :
And you had ringlets for the gods to praise :
和 你 有 环状物 为了 这 神 到 称赞 ：

你拥有一头足以让众神赞美的卷发：

[ðə; ði] [əʊld] [əʊld] [swɪŋ] , [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [meɪz] ;
The old Old Swing , the fields of golden maize ;
这 老的 老的 摇摆 , 这 字段 的 金的 玉米 ;

古老的秋千，金色的玉米田；

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] ;
The moving pictures in the clouds above ;
这 移动 图片 在 这 云 多于 ;

上方云层中的动态影像；

[ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [bɝdz] , [ðeə(r)] [nests] , [ðeə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] —
The mating birds , their nests , their songs of love —
这 交配 鸟类 , 他们的 巢穴 , 他们的 歌曲 的 爱 —

交配的鸟儿，它们的巢穴，它们的求爱之歌——

[ɔːl] [ðɪs] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [heɪz] !
All this , dear Lord , through years of mist and haze !
全部 这 , 亲爱的 主 , 通过 年 的 薄雾 和 阴霾 !

亲爱的上帝，这一切都发生在多年的迷雾之中！

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
And then I turn and look beyond the Shade ,
和 然后 我 转动 和 看 超过 这 阴影 ,

然后我转身，看向阴影之外，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] :
And those who wrought for us are waiting there :
和 那些 WHO 锻 为了 我们 是 等待 那里 :

那些为我们付出的人正在那里等待着：

['aʊə(r)] ['mʌðəz] [wɪð] [ðeə(r)] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] ,
Our mothers with their crowns of silver hair ,
我们的 母亲们 和 他们的 皇冠 的 银 头发 ,

我们的母亲们，她们银发如冠，

[ænd; ənd] ['reɪdiənt] [smaɪlz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [feɪd] ;
And radiant smiles of love that will not fade ;
和 辐射状 微笑 的 爱 那 将要 不是 褪色 ;

还有那永不褪色的灿烂笑容；

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [kriːdz]
Our fathers with the keys to all the creeds
我们的 父亲们 和 这 钥匙 到 全部 这 信条

我们的先辈掌握着所有信条的钥匙

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [stɪl] [strɒŋ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ɪn] [diːdz] .
Are there still strong in faith and pure in deeds .
是 那里 仍然 强的 在 信仰 和 纯的 在 契约 .

他们是否依然信仰坚定、品行纯洁？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
OUR PILGRIMAGE
我们的 朝圣

我们的朝圣之旅

([tuː; tə] [ðə; ði] ['kæntəbəri] [klʌb])
(To the Canterbury Club)
(到 这 坎特伯雷 俱乐部)

（致坎特伯雷俱乐部）

[ðə; ði] ['meri] [bænd] [ðæt] ['stɑːtɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
The merry band that started long ago
这 欢乐 乐队 那 开始 长的 前

那支很久以前就开始的快乐队伍

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['bɛkɪts] [ʃraɪn] ,
Upon their journey to a - Becket's shrine ,
之上 他们的 旅行 到 一个 - 贝克特的 神社 ,

在前往贝克特神殿的途中，

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ðæt] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [pen] [dɪ'vaɪn]
Were happy that a poet's pen divine
是 快乐的 那 一个 诗人的 笔 神圣的

我们很高兴诗人的笔触充满神圣的力量。

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [wɪt] [kæn; kən] [nəʊ] ,
Inspired by all a genial wit can know ,
灵感 经过 全部 一个 和蔼可亲 有 能 知道 ,

灵感源自一位才思敏捷、充满智慧的人所能掌握的一切，

[ɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hjuːmən] [hɑːt] [bɪ'stəʊ] ,
Or sympathetic human heart bestow ,
或者 交感神经 人类 心 赐给 ,

或者说，人类同情心赋予的，

[rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['rɪðmɪk] [laɪn] ,
Recorded in immortal rhythmic line ,
记录 在 不朽 节奏 线 ,

以不朽的节奏线条记录下来，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [breθ] [ɒv; əv] [əʊld] [ˌprɒvɒn'sɑːl] [waɪn] ,
As sweet as breath of old Provencal wine ,
作为 甜的 作为 气息 的 老的 普罗旺斯 葡萄酒 ,

如同普罗旺斯陈年葡萄酒的芬芳般甜美

[ðeə(r)] ['pɪlgrɪm] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wəʊ] .
Their pilgrim tales and songs of joy and woe .
他们的 朝圣 故事 和 歌曲 的 喜悦 和 悲哀 .

他们的朝圣故事和悲喜交加的歌谣。

[wiː; wi] [stɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
We start to - night upon our pilgrimage ,
我们 开始 到 - 夜晚 之上 我们的 朝圣 ,

今晚我们将启程前往目的地。

[huː] ['wɜːʃɪp] [æt; ət] [ə; eɪ] [h'əʊliɐ] [ʃraɪn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] —
Who worship at a holier shrine than they —
WHO 崇拜 在 一个 更神圣 神社 比 他们 —

谁会去朝拜比他们更神圣的神龛——

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [mjuːz] :
The living temple of the sacred muse :
这 活的 寺庙 的 这 神圣 沉思 :

神圣缪斯的活神殿：

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['peɪtrən] [seɪnt] [ɪn'fjuːz] ,
May she who is our patron saint infuse ,
可能 她 WHO 是 我们的 赞助人 圣 注入 ,

愿我们的守护圣人赐予我们力量。

[ɪ'luːm] ['aʊə(r)] [səʊlz] ; [ænd; ənd] [reɪz] [sʌm; səm] [pen] , [ai] [preɪ] ,
Illume our souls ; and raise some Pen , I pray ,
照明 我们的 灵魂 ; 和 增加 一些 笔 , 我 祈祷 ,

照亮我们的灵魂；请举起笔来，我祈求。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] .
To leave the world a noble heritage .
到 离开 这 世界 一个 高贵 遗产 .

给世界留下宝贵的遗产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ænti] ['nʌpʃl]
ANTE NUPTIAL
赌注 婚礼

婚前

([tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːs])
(To a Physician engaged to a Nurse)
(到 一个 医生 已订婚的 到 一个 护士)

（致一位与护士订婚的医生）

[wen] [jʌŋ] [dæn]['kjuːpɪd] [dip] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [ʃɑːft]
When young Dan Cupid dipped his fiery shaft
什么时候 年轻的 担 丘比特 浸入 他的 火热 轴

当年轻的丹·丘比特将他炽热的阴茎插入时

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [bluː] [ɒv; əv] ['saɪkiːz] [aɪz] ,
Deep in the liquid blue of Psyche's eyes ,
深的 在 这 液体 蓝色的 的 心理的 眼睛 ,

在普赛克那双如液体般湛蓝的眼睛深处，

[ðen] [tʊk] [θriː] [strændz][ɒv; əv] ['rævəld] ['mɪdnaɪt] [skaɪz]
Then took three strands of raveled midnight skies
然后 采取 三 线 的 解开 午夜 天空

然后取走了三缕缠绕的午夜星空

[ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)][baʊ; bəʊ] [wɪð] [ðiːz] , [ænd; ənd] [lɑːft] ,
And strung his silver bow with these , and laughed ,
和 串 他的 银 弓 和 这些 , 和 笑了 ,

他用这些弓弦给他的银弓上了弦，然后笑了。

[ðaɪ] [duːm] , [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [es'kuːleipiəs] - [krɑːft] ,
Thy doom , O son of Esculapius ' craft ,
你的 厄运 , 哦 儿子 的 埃斯库拉庇俄斯 - 工艺 ,

你这埃斯库拉庇俄斯手下之子，你的末日到了！

[wɒz; wəz] [siːld] : — [ðə; ði] - [dɑːt] [ðæt] [flaɪz]
Was sealed : — the fatalest dart that flies
曾是 密封 : — 这 - 镖 那 苍蝇

被封印：——最致命的飞镖

[ɪz]['ɪərɒs] - [bəʊlt] , [ænd; ənd]['ʃʊərɪst][ɒv; əv][ɪts] [praɪz] —
Is Eros ' bolt , and surest of its prize —
是 爱神 - 螺栓 , 和 最可靠的 的 它是 奖 —

是爱神厄洛斯的闪电，也是它最可靠的奖赏——

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [teɪk] [ðaɪ] ['hiːlɪŋ] [drɑːft] .
And now , physician , take thy healing draft .
和 现在 , 医生 , 拿 你的 康复 草稿 .

现在，医生，请享用您的疗伤良药吧。

[ɑː] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [bʌt; bət][laɪf] ,
Ah , no ; it is not unto death but life ,
啊 , 不 ; 它 是 不是 到 死亡 但 生活 ,

啊，不；这不是通往死亡的道路，而是通往生命的道路。

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [sɪk] , [ɔːl'ðəʊ] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] !
That thou art sick , although pierced through the heart !
那 你 艺术 生病的 , 虽然 穿孔 通过 这 心 !

你虽被刺穿心脏，却仍病入膏肓！

['wʌndrəs] [dɪ'ziːz] [ðæt] [nəʊ] [fɪ'zɪʃənz] [ɑːt]
Wondrous disease that no physician's art
奇妙的 疾病 那 不 医生的 艺术

神奇的疾病，任何医生都束手无策

[kæn; kən] [hiːl] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] ['sɜːrdʒənz] [naɪf] , —
Can heal , that will not yield to surgeon's knife , —
能 愈合 , 那 将要 不是 屈服 到 外科医生的 刀 , —

能够愈合，却不会屈服于外科医生的手术刀——

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] [wuːnd] [ðæt] ['evə(r)][mʌst; məst] [grəʊ] [wɜːs] .
A blessed wound that ever must grow worse .
一个 蒙福 伤口 那 曾经 必须 生长 更糟 .

一道蒙福的伤口，却注定会愈发严重。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] , [əʊ][mæn] , [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [nɜːs] !
How fortunate , O man , that she's a nurse !
如何 幸运 , 哦 男人 , 那 她是 一个 护士 !

老天，她当护士真是太幸运了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['dɑːktər; draɪv] . [maɪlz] ['sɔːndəz]
DR . MILES SAUNDERS
博士 . 英里 桑德斯

迈尔斯·桑德斯博士

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['evri] ['mɪstɪk] [dɔː(r)]
He held the key to every mystic door
他 握住 这 钥匙 到 每一个 神秘 门

他掌握着所有神秘之门的钥匙。

[ɒv; əv]['iːdʒɪpts] [ʃraɪn] ; [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['seɪkrɪd][raɪt]
Of Egypt's shrine ; he knew the sacred rite
的 埃及的 神社 ; 他 知道 这 神圣 仪式

他了解埃及神殿的神圣仪式

[ɒv; əv]['druːɪd] , [seɪdʒ][ænd; ənd][sɪə(r)] ; [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [lait]
Of druid , sage and seer ; and loved the light
的 德鲁伊 , 圣人 和 先知 ; 和 喜爱 这 光

德鲁伊、智者和先知；热爱光明

[ɒv; əv][ˌbæbɪ'ləʊnɪən][ænd; ənd] [ə'sɪriən] [lɔː(r)] :
Of Babylonian and Assyrian lore :
的 巴比伦 和 亚述人 知识 :

巴比伦和亚述传说：

[hiː; hi] [sɔː] [əʊld] ['iːnɒk] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [gɒd] ;
He saw old Enoch when he walked with God ;
他 锯 老的 以诺 什么时候 他 步行 和 上帝 ;

他与神同行时，看见了年迈的以诺；

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪ'laɪdʒə] [smaɪt] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ded] ;
He watched Elijah smite the prophets dead ;
他 观看 以利亚 惩击 这 先知 死的 ;

他亲眼目睹以利亚击杀先知们；

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [huːm] ['məʊzɪz][led] ;
He knew the Israelites whom Moses led ;
他 知道 这 以色列人 谁 摩西 引领 ;

他认识摩西带领的以色列人;

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['ɛərənz] [rɒd] !
And looked upon the bloom of Aaron's rod !
和 看起来 之上 这 盛开 的 亚伦的 杆 !

并观看了亚伦杖的绽放!

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] [huː] [geɪzd] [ɒn] [gɒdz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
And yet this man who gazed on gods and kings ,
和 然而 这 男人 WHO 凝视 在 神 和 国王 ,

然而，这位曾凝视神明和君王的人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [wɒt'evə(r)] ['mɔːt(ə)l][kæn; kən] ,
And saw and felt whatever mortal can ,
和 锯 和 毛毡 任何 凡人 能 ,

并看到了凡人所能看到和感受到的一切,

[wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kraɪst] , [ðə; ði] ['ləʊli] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] ,
Was like his Christ , the lowly Son of Man ,
曾是 喜欢 他的 基督 , 这 卑微的 儿子 的 男人 ,

就像他的基督，卑微的人子一样,

[ə; eɪ]['tendə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɪn]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] .
A tender minister in humble things .
一个 投标 部长 在 谦逊的 事物 .

一位在卑微事上温柔体贴的牧师。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['priːstli] [ken] ;
He had a royal mind , a priestly ken ;
他 有 一个 皇家 头脑 , 一个 祭司 肯 ;

他拥有王者之心，祭司之见;

[bʌt; bət] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [helpt] [jʌŋ] [men] .
But best of all he loved and helped young men .
但 最好的 的 全部 他 喜爱 和 帮助 年轻的 男人 .

但他最令人敬佩的是他热爱并帮助年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['wɜːʃɪp]
WORSHIP
崇拜

崇拜

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The crown of Caesar glittering on his brow ,
这 王冠 的 凯撒 闪闪发光 在 他的 眉头 ,

凯撒的王冠在他额头上闪闪发光,

[ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] ['klæŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The sword of Nero clanking at his side ,
这 剑 的 尼禄 叮当作响 在 他的 边 ,

尼禄的剑在他身侧叮当作响。

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][hænd] [meɪd] ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪd]
His giant hand made crimson in the tide
他的 巨大的 手 制成 赤红 在 这 潮

他那只巨大的手将潮水染成了深红色。

[ɒv; əv] [laɪf] , [ɪn'seɪʃɪət] ['mæmən] [fein] [tu:; tə][baʊ; bəʊ]
Of Life , insatiate Mammon feigns to bow
的 生活 , 馋 玛门 假装 到 弓

对于生命，贪得无厌的玛门假装低头

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] .
Before the altar of the Prince of Peace .
前 这 坛 的 这 王子 的 和平 .

在和平之君的祭坛前。

[haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wɪlt] [ðaʊ] [baɪd]
How long , O God in heaven , wilt thou bide
如何 长的 , 哦 上帝 在 天堂 , 枯萎 你 比德

天上的神啊，你还要等多久?

[ðɪs] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] [kraɪst] [huː] [daɪd]
This mockery of the lowly Christ who died
这 嘲讽 的 这 卑微的 基督 WHO 死亡

这是对卑微的基督的嘲弄，他已死去

[ðæt] [sɪn][ænd; ənd] [griːd] [ænd; ənd] ['enməti] [mait] [siːs] ?
That sin and greed and enmity might cease ?
那 罪 和 贪婪 和 敌意 可能 停止 ?

罪恶、贪婪和仇恨或许会就此止息?

[nɒt] ['həʊli] [w'ɔːz] [nɔː(r)] [deθ] [ɒv; əv] ['herətɪks] ,
Not Holy Wars nor death of heretics ,
不是 圣 战争 也不 死亡 的 异端 ,

既非圣战，也非异端屠杀。

[nɔː(r)] [rɪtʃ] [kə'θiːdrəlz] ['taʊərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Nor rich cathedrals towering to the sky ,
也不 富有的 大教堂 参天 到 这 天空 ,

既没有高耸入云的华丽大教堂，

[nɔː(r)] [bendɪd] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,
Nor bended knee before the crucifix ,
也不 弯曲 膝盖 前 这 十字架 ,

也不向十字架下跪，

[nɔː(r)] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [fɔːm] [kæn; kən]['sæŋktɪfaɪ] ;
Nor any faith in form can sanctify ;
也不 任何 信仰 在 形式 能 圣化 ;

任何形式的信仰都不能使人神圣;

[bʌt; bət] ['brʌðəhʊd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [straɪf] ,
But Brotherhood devoid of selfish strife ,
但 兄弟情 缺乏 的 自私 冲突 ,

但兄弟情谊不应包含自私的纷争。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][laɪf] .
And Love , the incense of a noble life .
和 爱 , 这 香 的 一个 高贵 生活 .

而爱，则是高尚人生的芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[gəʊld] [ænd; ənd] ['gɒsəmə(r)]
GOLD AND GOSSAMER
金子 和 游丝

黄金与薄纱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [bɜːd]
TO THE MOCKING BIRD
到 这 嘲讽 鸟

致嘲鸫

[wens] [ɪz] [ðaɪ] [sɒŋ] ,
Whence is thy song ,
何处 是 你的 歌曲 ,

你的歌声从何而来?

[və'lʌptʃuəs] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmərəs] [saʊθ] !
Voluptuous soul of the amorous South !
丰满的 灵魂 的 这 多情 南 !

热情奔放的南方灵魂!

[əʊ] ! [wens] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] [druːθ] ;
Oh ! whence the wind , the rain , the drouth ;
哦 ! 何处 这 风 , 这 雨 , 这 干旱 ;

哦！风、雨、旱从何而来?

[ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [iːv] ; [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [mɔːn] ;
The dews of eve ; the mists of morn ;
这 露水 的 前夕 ; 这 薄雾 的 早晨 ;

傍晚的露水；清晨的薄雾；

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [rəʊz] ; [ðə; ði] ['θɪsəlz] [θɔːn] ;
The bloom of rose ; the thistle's thorn ;
这 盛开 的 玫瑰 ; 这 蓟的 刺 ;

玫瑰的花朵；蓟的刺；

[wens] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] ; [wens] [dɑːk] [ɒv; əv] [skɔːn] ;
Whence light of love ; whence dark of scorn ;
何处 光 的 爱 ; 何处 黑暗的 的 轻蔑 ;

爱的光明源自何处？蔑视的黑暗源自何处?

[wens] [dʒɔɪ] ; [wens] [griːf] ; [deθ] , [bɔːn] [ɒv; əv] [rɒŋ] —
Whence joy ; whence grief ; Death , born of wrong —
何处 喜悦 ; 何处 悲伤 ; 死亡 , 出生 的 错误的 —

欢乐从何而来；悲伤从何而来；死亡，源于罪恶——

[ɑː] ! [wens] [ɪz] [laɪf] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] ['pæʃ(ə)nz] [θrɒŋ] ? —
Ah ! whence is life ten - thousand passions throng ? —
啊 ! 何处 是 生活 十 - 千 激情 人群 ? —

啊！人生为何会涌现出如此万千的激情?

[ðens] [ɪz] [ðaɪ] [sɒŋ] !
Thence is thy song !
因此 是 你的 歌曲 !

你的歌声由此而来!

[ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [mɔː(r)] ,
Thou singest the rage of jealous Moor ,
你 辛格斯 这 愤怒 的 嫉妒的 泊 ,

你点燃了嫉妒的摩尔人的怒火，

[ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ;
The passionate love of Juliet ;
这 热情的 爱 的 朱丽叶 ;

朱丽叶炽热的爱情;

[ðaɪ] ['vɪlənəs] [ɑːt] [kæn; kən] [wiːv] [ə; eɪ] [net]
Thy villainous art can weave a net
你的 邪恶的 艺术 能 编织 一个 网

你那邪恶的技艺可以编织一张网

[wɪð] [ʃredz] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ðæt] ['nevə(r)] [jet]
With shreds of song , that never yet
和 碎屑 的 歌曲 , 那 绝不 然而

伴着零星的歌声，那从未存在过

[hæθ] ['lʌvə(r)] [ɪ'skeɪpt] , [haʊ'evə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] .
Hath lover escaped , however noble and pure .
有 情人 逃脱 , 然而 高贵 和 纯的 .

即使爱人高贵纯洁，也逃走了吗?

[oʊ'fiːliəz] ['brəʊkən] [hɑːt] [ɪz] [ðaɪn] ,
Ophelia's broken heart is thine ,
奥菲莉娅的 破碎的 心 是 你的 ,

奥菲莉娅破碎的心属于你。

[ænd; ənd] [ˌdezdɪ'moʊnəz] , [truː] [ænd; ənd] [gʊd] ;
And Desdemona's , true and good ;
和 苔丝狄蒙娜的 , 真的 和 好的 ;

还有苔丝狄蒙娜，真实而善良;

[ðaʊ] [peɪnt] [ðə; ði] [dæm] - [ed] [spɒt] [ɒv; əv] [blʌd]
Thou paintest the damn - ed spot of blood
你 画家 这 该死 - 编辑 点 的 血

你涂抹了那该死的血迹

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [aʊt] [ɪn] [steɪn] [ɔː(r)] [laɪn] !
That will not out in stain or line !
那 将要 不是 出去 在 弄脏 或者 线 !

那不会留下污渍或痕迹!

[əʊ] ['lɪə(r)] !
Oh Lear !
哦 李尔王 !

哦，李尔王!

[əʊ] [fuːl] !
Oh Fool !
哦 傻子 !

哦，傻瓜!

[əʊ] [wɪtʃ] [mək'beθ] !
Oh Witch Macbeth !
哦 巫婆 麦克白 !

哦，女巫麦克白!

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['hæmlət] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] !
And wondrous Hamlet in a breath !
和 奇妙的 村庄 在 一个 气息 !

一口气演绎出精彩绝伦的《哈姆雷特》!

[huː] [nəʊz] [ðaɪ] [hɑːt] ?
Who knows thy heart ?
WHO 知道 你的 心 ?

谁了解你的内心?

[ðaɪ] [sɒŋ] ?
thy song ?
你的 歌曲 ?

你的歌?

[ðaɪ] [wɜːdz] ?
thy words ?
你的 字 ?

你的话?

[ðaʊ] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [bɜːdz] !
Thou Shakespeare in the realm of birds !
你 莎士比亚 在 这 领域 的 鸟类 !

你是鸟类王国里的莎士比亚!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] [ˈrɒnd(ə)l]
A RONDEL
一个 圆盘

圆盘

[ɒkˈtəʊbə(r)] , [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [deɪz] ,
October , queen of autumn days ,
十月 , 女王 的 秋天 天 ,

十月，秋日女王

[wɪð] [griːn] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [liːvz] [ɪz] [kraʊnd] ;
With green and crimson leaves is crowned ;
和 绿色的 和 赤红 树叶 是 加冕 ;

它以绿叶和深红叶为冠;

[hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌsɪt] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [sʌn] - [im'braun] ,
Her russet cheeks are sun - embrowned ,
她 赤褐色 脸颊 是 太阳 - 棕色 ,

她红褐色的脸颊被阳光晒成了棕褐色,

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɔːl] [ˈgəʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] :
Her hair all golden in the haze :
她 头发 全部 金的 在 这 阴霾 :

在薄雾中，她的头发泛着金色的光泽:

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [əˈbleɪz] ,
She sits upon a throne ablaze ,
她 坐着 之上 一个 王座 燃烧 ,

她端坐在燃烧的王座上,

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɪð] [ˈrɔɪəl] [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)] [gaun] —
Her limbs with royal robes are gowned —
她 四肢 和 皇家 长袍 是 身着礼服 —

她身披华丽的皇家长袍，四肢修长——

[ɒkˈtəʊbə(r)] , [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [deɪz] ,
October , queen of autumn days ,
十月 , 女王 的 秋天 天 ,

十月，秋日女王

[wɪð] [griːn] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [liːvz]
With green and crimson leaves encrowned
和 绿色的 和 赤红 树叶 加冕

绿叶与深红叶交相辉映

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔrwɛlmd] [ɪn][sæd] [ə'meɪz]
But now o'erwhelmed in sad amaze
但 现在 不堪重负 在 伤心 惊奇

但现在却被悲伤的震惊所淹没

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['raɪzɪŋ] [saʊnd] ;
She hears a far - off rising sound ;
她 听到 一个 远的 - 离开 上升 声音 ;

她听到远处传来隆隆声；

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] ['siːz] [rɪ'zaʊnd] ;
The hills and booming seas resound ;
这 丘陵 和 蓬勃发展 海域 回响 ;

山峦和海浪的轰鸣声交相辉映；

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [wɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['rekwiəm; 'rekwiem] [pleɪz] —
The plaintive wind her requiem plays —
这 哀怨 风 她 安魂曲 演出 —

哀婉的风奏响了她的安魂曲——

[ɒk'təʊbə(r)] , [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [deɪz] .
October , queen of autumn days .
十月 , 女王 的 秋天 天 .

十月，秋日女王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['or]
THE PLAY IS O'ER
这 玩 是 超过

演出结束了

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['or] !
The play is o'er !
这 玩 是 超过 !

演出结束了！

[greɪt] ['wʊlziz] [ded] —
Great Wolsey's dead —
伟大的 沃尔西的 死的 —

伟大的沃尔西死了——

[ðæt] ['skɑːlət] ['paʊə(r)] [wʌns] ['ɪŋgləndz] [dred] ;
That scarlet power once England's dread ;
那 猩红 力量 一次 英格兰的 恐惧 ;

那股曾经令英格兰闻风丧胆的猩红力量；

[ænd; ənd] ['lʌstfl] ['hɛnriz] ['bruːt(ə)l] [sɪn]
And lustful Henry's brutal sin
和 好色的 亨利的 野蛮 罪

以及好色的亨利的残暴罪行

[hæθ] [sleɪn] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['kæθərin] , —
Hath slain the noble Catharine , —
有 被杀 这 高贵 凯瑟琳 , —

他杀害了高贵的凯瑟琳——

[mɔː(r)] ['steɪnləs] [waɪf] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wed] .
More stainless wife was never wed .
更多的 防锈的 妻子 曾是 绝不 结婚 .

更多不锈钢妻子从未结婚。

[æn] [bu'lin] [ʃer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bed]
Anne Boleyn shares the royal bed
安妮 博林 分享 这 皇家 床

安妮·博林与王室成员同床共枕

[ænd; ənd] [weəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsləs] [hed]
And wears upon her graceless head
和 穿着 之上 她 毫无风度 头

她那笨拙的头上戴着

[ðə; ði] [gʊd] [kwiːnz] [kraʊn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃægrɪn] —
The good queen's crown without chagrin —
这 好的 女王的 王冠 没有 懊恼 —

善良女王的王冠，毫无遗憾——

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['or] !
The play is o'er !
这 玩 是 超过 !

演出结束了!

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [mʌnθs] [hæv; həv] ['swɪftli] [sped] ,
A few brief months have swiftly sped ,
一个 很少 简短的 几个月 有 迅速地 加速 ,

短短几个月就过去了，

[ðə; ði] ['feɪθləs] [kənsɔrts] [blʌd] [ɪz] [ʃed] .
The faithless consort's blood is shed .
这 不忠 配偶的 血 是 棚 .

不贞妃子的鲜血洒遍大地。

[wɒt] [miːnz] [ðə; ði] ['maɪti] [nɔɪz] [wɪ'ðɪn] ?
What means the mighty noise within ?
什么 方法 这 强大的 噪音 之内 ?

内部那巨大的声响意味着什么?

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bleə(r)] , [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [dɪn] ?
The trumpet's blare , the cymbal's din ?
这 小号的 喧嚣 , 这 钹 din ?

号角齐鸣，钹声震天?

[dʒeɪn] ['siːˌmɔːrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [led] , —
Jane Seymour's to the altar led , —
简 西摩的 到 这 坛 引领 , —

简·西摩引领着我们走向圣坛——

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['or] !
The play is o'er !
这 玩 是 超过 !

演出结束了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə; eɪ] ['rɒndəʊ]
A RONDEAU
一个 回旋曲

回旋曲

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] : [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld]
His heart was pure : he loved the child
他的 心 曾是 纯的 : 他 喜爱 这 孩子

他心地纯洁：他爱这个孩子。

[ðæt] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ʌn'trɒd(ə)n] [weɪz]
That dwelt among untrodden ways
那 居住 之中 未踏足的 方式

居住在人迹罕至的地方

[ænd; ənd] [deəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [preɪz]
And dared to lift his voice in praise
和 敢于 到 举起 他的 嗓音 在 称赞

他竟敢高声赞美。

[ɒv; əv] ['hʌmbl] [waɪt] [ɪn] ['haɪləndz] [waɪld] .
Of humblest wight in highlands wild .
的 最谦逊的 怀特岛 在 高地 荒野 .

高地荒野中最卑微的重量。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['retʃɪd] [mæn] [baɪ] [sɪn] [di'fail] ,
Poor , wretched man by sin defiled ,
贫穷的 , 可怜 男人 经过 罪 被玷污的 ,

可怜的、悲惨的人，被罪恶玷污了，

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [leɪz] —
He sang in sympathetic lays —
他 唱 在 交感神经 躺下 —

他唱起了充满同情的歌谣——

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] .
His heart was pure .
他的 心 曾是 纯的 .

他心地纯洁。

[ðə; ði] [blaɪð] ['kʊkuː] [ænd; ənd] ['deɪzi] [maɪld] ,
The blithe cuckoo and daisy mild ,
这 快乐的 布谷鸟 和 雏菊 温和的 ,

欢快的杜鹃和温和的雏菊，

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] , [laɪk] ['elfɪn] [feɪz] ,
The daffodils , like elfin fays ,
这 水仙花 , 喜欢 精灵 费伊斯 ,

水仙花，就像精灵般的仙子，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sʌnset] [heɪz]
The mystery of sunset haze
这 神秘 的 日落 阴霾

日落薄雾之谜

['or] ['bærən] [mʊrz] , [hɪz; ɪz] [pen] [bi'gail] —
O'er barren moors , his pen beguiled —
超过 荒芜 沼泽地 , 他的 笔 被迷惑 —

他的笔在荒芜的沼泽上流连忘返——

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] .
His heart was pure .
他的 心 曾是 纯的 .

他心地纯洁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [red] [bɜːd]
THE RED BIRD
这 红色的 鸟

红鸟

['ænɪmeɪtɪd] , ['flæʃɪŋ] , [fleɪm] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ,

Animated , flashing , flame of scarlet ,

动画 , 闪烁 , 火焰 的 猩红 ,

鲜红的火焰闪烁着，栩栩如生。

['tiːzɪŋ] , ['tæntəlaɪzɪŋ] , ['mædkæp] ['vɑːlɪt] ,

Teasing , tantalizing , madcap varlet ,

戏弄 , 诱人的 , 疯子 侍童 ,

戏弄人、引人遐想、古怪的家伙

['gluːmɪŋ] , [glint] [θruː] [ðə; ði] [bau] ,

Glooming , glinting through the boughs ,

阴郁 , 闪闪发光 通过 这 树枝 ,

阴沉沉的，透过树枝闪烁着光芒，

['meɪkɪŋ] , ['breɪkɪŋ] ['lʌvərz] [vaʊz] ;

Making , breaking lover's vows ;

制作 , 打破 恋人的 誓言 ;

缔结与背弃恋人的誓言；

['dæʃɪŋ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,

Dashing leader of the choir ,

帅气 领导者 的 这 唱诗班 ,

英俊潇洒的合唱团领队

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] ['spaɪə(r)] ,

Standing on the topmost spire ,

常设 在 这 最顶层 尖塔 ,

站在最高的尖顶上，

['sɪntɪleɪtɪŋ] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,

Scintillating song and fire ,

闪烁的 歌曲 和 火 ,

动人的歌声和火焰，

[kɔːlz] [ˌem 'iː] : [kʌm] [ʌp] — [kʌm] [ʌp] — ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] !

Calls me : Come up — come up — higher , higher , higher !

呼叫 我 : 来 向上 — 来 向上 — 更高 , 更高 , 更高 !

呼唤我：上来——上来——更高，更高，更高！

['deɪtaɪm] ['miːtiə(r)] ['treɪlɪŋ] [lait] ,

Daytime meteor trailing light ,

白天 流星 尾随 光 ,

白天流星的尾迹

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] [æt; ət] [naɪt] —

Like a shooting star at night —

喜欢 一个 射击 星星 在 夜晚 —

就像夜空中的流星——

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Just a moment of delight ,

只是 一个 片刻 的 喜 ,

片刻的喜悦，

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæd] [dɪ'zaɪə(r)] :

Followed by a mad desire :

随后 经过 一个 疯狂的 欲望 :

随之而来的是一股疯狂的欲望：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ,

But the flaming flash of scarlet ,

但 这 炽盛 闪光 的 猩红 ,

但那道耀眼的猩红色闪光，

['tæntəlaɪzɪŋ] ['mædkæp] ['vɑːlɪt] ,
Tantalizing madcap varlet ,
诱人的 疯子 侍童 ,

令人着迷的疯癫小子，

['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt] —
Hiding from my aching sight —
隐藏 从 我的 疼痛 视线 —

躲避我疼痛的视线——

[ðɪs] [taɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['naɪər] —
This time just a little nigher —
这 时间 只是 一个 小的 更近 —

这次就更近了一点——

['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['liːfi] [haɪt] ,
Laughing from his leafy height ,
笑 从 他的 绿叶 高度 ,

他从绿叶丛中笑着，

[mɒks] [ˌem 'iː] : [kʌm] [ʌp] — [kʌm] [ʌp] — ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] !
Mocks me : Come up — come up — higher , higher , higher !
模拟 我 : 来 向上 — 来 向上 — 更高 , 更高 , 更高 !

嘲笑我：上来——上来——更高，更高，更高！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈsʌnset] [ɪn] ['brɛθɪt]
SUNSET IN BREATHITT
日落 在 布雷西特

布雷希特的日落

[θruː] ['pɜːp(ə)l] [heɪz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['maʊntən] [mɪst] ,
Through purple haze of evening mountain mist ,
通过 紫色的 阴霾 的 晚上 山 薄雾 ,

透过傍晚山间弥漫的紫色薄雾，

[ə; eɪ] ['spaɪrəl] [θred] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [sməʊk] [ə'rəʊz]
A spiral thread of dark blue smoke arose
一个 螺旋 线 的 黑暗的 蓝色的 抽烟 出现

一缕深蓝色的烟雾螺旋升起

[frɒm; frəm] ['hɪd(ə)n] [kəʊv] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [stiːp] [dɪ'faɪl] ;
From hidden cove and rugged steep defile ;
从 隐 海湾 和 崎岖 陡 亵渎 ;

从隐蔽的小海湾和崎岖陡峭的峡谷；

[waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [blʌd] ['or] [sʌm; səm] [fɑː(r)] ['mædʒɪk] [aɪl] ,
While like a ball of blood o'er some far magic isle ,
尽管 喜欢 一个 球 的 血 超过 一些 远的 魔法 小岛 ,

就像一团血球漂浮在遥远的魔法岛屿上，

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hʌŋ] [ɪn] [diːp] [rɪ'pəʊz] ,
The sun a moment hung in deep repose ,
这 太阳 一个 片刻 悬挂 在 深的 休息 ,

太阳静静地沉睡了一会儿。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [siː] [ɒv; əv] ['æməθɪst] ,
Above a placid sea of amethyst ,
多于 一个 平静 海 的 紫晶 ,

在一片平静的紫水晶海之上，

[ɪn] ['mɪstɪk] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [duːm] , —
In mystic prophecy of death and doom , —
在 神秘 预言 的 死亡 和 厄运 , —

在关于死亡和厄运的神秘预言中，——

[ðen] [drɒpt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [spreɪ] [ænd; ənd] [spjuːm] !
Then dropped and splashed the sky with crimson spray and spume !
然后 掉落 和 溅起 这 天空 和 赤红 喷 和 泡沫 !

然后坠落下来，鲜红的液体和泡沫溅射到天空！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪz] [dɪ'vaɪn]
EYES DIVINE
眼睛 神圣的

神圣之眼

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [wɪð] [lait]
His eyes divine were shot with light
他的 眼睛 神圣的 是 射击 和 光

他神圣的双眼闪烁着光芒

[laɪk] ['flæʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [naɪt] ,
Like flashes in a northern night ,
喜欢 闪光灯 在 一个 北方 夜晚 ,

如同北方夜空中的闪光，

[mæg'netɪk] [gliːm] [ðæt] [rɔːt] [ə; eɪ] [spel]
Magnetic gleam that wrought a spell
磁的 闪耀 那 锻 一个 拼写

磁性的光芒，仿佛施了魔法

[ɒn] [huːm] [ɪts] [stɑː(r)] - [laɪk] ['ʃɪmə(r)] [fel] —
On whom its star - like shimmer fell —
在 谁 它是 星星 - 喜欢 闪烁 跌倒 —

它那星光般的光芒落在了谁身上——

[ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; —
A spell of wonder and delight ; —
一个 拼写 的 想知道 和 喜 ; —

一段令人惊叹和愉悦的时光；——

[ɪn'tʃɑːntmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [gɒdz] [ɪk'saɪt]
Enchantment such as gods excite
魅力 这样的 作为 神 激发

神灵般的魅力令人兴奋

[wɪð] ['gləʊɪŋ] [depθs] [ɒv; əv] ['krɪsəlaɪt] ,
With glowing depths of chrysolite ,
和 发光 深度 的 橄榄石 ,

闪耀着橄榄石般深邃光芒，

[ɔː(r)] ['bluːmɪŋ] [bedz] [ɒv; əv] ['æsfədel] —
Or blooming beds of asphodel —
或者 盛开 床 的 水仙花 —

或者盛开的荷包牡丹花丛——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaɪn] !
His eyes divine !
他的 眼睛 神圣的 !

他的眼睛太美了！

[ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] ['rekəndaɪt] ,
In metaphysics recondite ,
在 形而上学 深奥的 ,

在深奥的形而上学中，

[ɪn] [relmz] [ɒv; əv] [vɜːs] [baɪ] ['rɔɪəl] [raɪt]
In realms of verse by royal right
在 领域 的 诗 经过 皇家 正确的

在诗歌领域，凭着王室的权利

[ɒv; əv] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd] ['krɪstəbel]
Of Genevieve and Christabel
的 吉纳维芙 和 克里斯塔贝尔

吉纳维芙和克里斯塔贝尔

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ʃel] ;
The first upon the mystic shell ;
这 第一的 之上 这 神秘 壳 ;

第一个位于神秘的贝壳上;

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [mait]
And yet his greatest charm and might
和 然而 他的 最 魅力 和 可能

然而，他最大的魅力和力量

[wɜː(r); wə(r)] [aɪz] [dɪ'vaɪn] !
Were eyes divine !
是 眼睛 神圣的 !

我们的眼睛真是太美了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[dʒæk] [frɒst]
JACK FROST
杰克 霜

杰克·弗罗斯特

[ɪn][ə; eɪ]['pɪksi] ['tʃæriət] , [drɔːn] ,
In a pixy chariot , drawn ,
在 一个 魆 战车 , 绘制 ,

在一辆精灵战车里，由......拉着

[nɒt] [baɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət]['elfɪn] [fɔːn] ,
Not by deer , but elfin fawn ,
不是 经过 鹿 , 但 精灵 讨好 ,

不是鹿，而是精灵般的小鹿。

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] , [dʒæk] [frɒst] [ænd; ənd] [gɒn] .
Thou hast come , Jack Frost and gone .
你 哈斯特 来 , 杰克 霜 和 已消失 .

寒冬已至，杰克·弗罗斯特，又已离去。

['saɪləntli] , [ʌn'herəldɪd] ,
Silently , unheralded ,
默默 , 默默无闻 ,

悄无声息地，不为人知地

['or] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðaɪ] ['tʃæriət] [sped] ;
O'er the earth thy chariot sped ;
超过 这 地球 你的 战车 加速 ;

你的战车飞驰在大地上;

[dɪə(r)]	[dʒæk]	[frɒst]	,	[weə(r)]	[hæst]	[ðaʊ]	[fled]	?
Dear	**Jack**	**Frost**	**,**	**where**	**hast**	**thou**	**fled**	**?**
亲爱的	杰克	霜	,	在哪里	哈斯特	你	逃亡	?

亲爱的杰克·弗罗斯特，你逃到哪里去了?

[ðaʊ]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	[ænd; ənd]	['poʊɪts]	[frend]	,
Thou	**the**	**child's**	**and**	**poet's**	**friend**	**,**
你	这	孩子的	和	诗人的	朋友	,

你是孩子和诗人的朋友，

-	[ˌjuː 'es]	['blesɪŋz]	[wɪ'ðaʊt]	[end]	,
Brings't	**us**	**blessings**	**without**	**end**	**,**
-	我们	祝福	没有	结尾	,

它给我们带来无尽的祝福，

[dʒɔɪz]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[kæn; kən]	[nɒt]	[træn'send]	.
Joys	**the**	**world**	**can**	**not**	**transcend**	**.**
喜悦	这	世界	能	不是	超越	.

世间无法超越的快乐。

[nɔːt]	[bʌt; bət]	['bjuːti]	[naʊ]	[rɪ'meɪnz]	—
Naught	**but**	**beauty**	**now**	**remains**	**—**
零	但	美丽	现在	遗迹	—

如今只剩下美丽——

['flaʊəz]	,	[fɜːrnz]	[ænd; ənd]	['feəri]	[feɪn]	,
Flowers	**,**	**ferns**	**and**	**fairy**	**fanes**	**,**
花朵	,	蕨类植物	和	仙女	法内斯	,

鲜花、蕨类植物和仙女的神殿，

[rɔːt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[peɪnz]	;
Wrought	**upon**	**the**	**window**	**panes**	**;**
锻	之上	这	窗户	窗格	;

刻在窗玻璃上;

['fiːldz]	[ænd; ənd]	['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]	[ɔːl]	[ə'gləʊ]	,	—
Fields	**and**	**forests**	**all**	**aglow**	**,**	**—**
田野	和	森林	全部	闪耀	,	—

田野和森林都闪闪发光，——

[k'ʌləz]	['əʊnli]	[ðaʊ]	[dʌst]	[nəʊ]	:
Colors	**only**	**thou**	**dost**	**know**	**:**
颜色	仅有的	你	朋友	知道	:

只有你才知道的颜色:

[haʊ]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[dʌθ]	[ˌəʊvə'fləʊ]	!
How	**the**	**heart**	**doth**	**overflow**	**!**
如何	这	心	确实	溢出	!

心中充满了喜悦!

['pɜːp(ə)l]	['klʌstəz]	[ðaɪn]	[ænd; ənd]	[maɪn]	,
Purple	**clusters**	**thine**	**and**	**mine**	**,**
紫色的	集群	你的	和	矿	,

紫色的花簇，你我的，

['wɪntə(r)]	-	[waɪld]	[ænd; ənd]	['mʌskədaɪn; 'mʌskədɪn]	,
Winter	**-**	**wild**	**and**	**muscadine**	**,**
冬天	-	荒野	和	麝香葡萄	,

冬日野生的麝香葡萄

[bɜːstɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[waɪn]	[ɒv; əv]	[vaɪn]	!
Bursting	**with**	**the**	**wine**	**of**	**vine**	**!**
爆发	和	这	葡萄酒	的	藤	!

满溢着葡萄美酒!

[hɔːz] , [pə(ː)'simənz] , ['beriz] [red] ,
Haws , persimmons , berries red ,
霍斯 , 柿子 , 浆果 红色的 ,

山楂、柿子、红浆果

[nʌts] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'spred] —
Nuts the earth have overspread —
坚果 这 地球 有 蔓延 —

坚果遍布大地——

[dɪə(r)][dʒæk] [frɒst] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fled] ?
Dear Jack Frost , why hast thou fled ?
亲爱的 杰克 霜 , 为什么 哈斯特 你 逃亡 ?

亲爱的杰克·弗罗斯特，你为何逃离?

[əʊld] [kris] [wiː; wi][heɪl] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][bəʊst] ,
Old Chris we hail with all his boast ,
老的 克里斯 我们 冰雹 和 全部 他的 夸 ,

我们向老克里斯致敬，感谢他所有的豪言壮语!

[hɪz; ɪz]['dʒɒli] [fʌn] [ænd; ənd] ['meri] [kɒst] ,
His jolly fun and merry cost ,
他的 快乐的 乐趣 和 欢乐 成本 ,

他快乐的乐趣和欢乐的代价，

[bʌt; bət][əʊ] , [wiː; wi] [lʌv] [dʒæk] [frɒst] , [dʒæk] [frɒst] !
But oh , we love Jack Frost , Jack Frost !
但 哦 , 我们 爱 杰克 霜 , 杰克 霜 !

但是，哦，我们都喜欢杰克·弗罗斯特，杰克·弗罗斯特!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[æd] [ɑːkwiːlɑm]
AD AQUILAM
广告 阿奎拉姆

阿奎拉姆

" [bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [wɪŋ] ,
" Bird of the broad and sweeping wing ,
" 鸟 的 这 广阔 和 扫荡 翼 ,

“拥有宽阔而飘逸翅膀的鸟儿，

" [əʊ][bɜːd][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['pəʊəts] [sɪŋ] ,
" O bird of whom the poets sing ,
" 哦 鸟 的 谁 这 诗人 唱歌 ,

“哦，诗人歌颂的那只鸟儿，

[əʊ] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [θɪŋ]
O emblem of the noblest thing
哦 徽 的 这 最高贵 事物

哦，至高无上的象征

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][kæn; kən][bəʊst] !
Of which mankind can boast !
的 哪个 人类 能 夸 !

这是人类可以引以为傲的!

[dɪdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [nəʊ] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [dekt]
Didst thou but know thy image decked
迪斯特 你 但 知道 你的 图像 甲板

你难道不知道你的形象被装饰了吗?

[ðæt]	[wɪtʃ]	[kə'mændz]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[rɪ'spekt]	,
That	**which**	**commands**	**the**	**world's**	**respect**	**,**
那	哪个	命令	这	世界的	尊重	,

赢得世界尊重的事物,

[ænd; ənd]	[meɪks]	[kɪŋz]	[niːl]	[æz; əz]	[sleɪvz]	['æbdʒekt]
And	**makes**	**kings**	**kneel**	**as**	**slaves**	**abject**
和	制作	国王	下跪	作为	奴隶	卑贱

并使君王像奴隶一样跪拜，卑躬屈膝

[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðeə(r)]	[gɒd]	,	['ɔːlməʊst]	:
To	**it**	**,**	**their**	**god**	**,**	**almost**	**:**
到	它	,	他们的	上帝	,	几乎	:

对它而言，它几乎就是他们的神:

[ðen]	[ðaʊ]	[wʊdst]	[sɔː(r)]	[tuː; tə]	['greɪtə(r)]	[haɪt]
Then	**thou**	**wouldst**	**soar**	**to**	**greater**	**height**
然后	你	会	翱翔	到	更大的	高度

然后你将飞向更高的高度

[ðæn; ðən]	[ɛə]	[ə'teɪnd]	[baɪ]	[bɜ˞dz]	[ɒv; əv]	[flaɪt]	,
Than	**e'er**	**attained**	**by**	**birds**	**of**	**flight**	**,**
比	曾经	已达到	经过	鸟类	的	航班	,

比飞鸟所能达到的还要高,

[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðə; ði]	['iːgəlz]	['paʊə(r)]	[ænd; ənd]	[mait]	,
To	**show**	**the**	**eagle's**	**power**	**and**	**might**	**,**
到	展示	这	老鹰的	力量	和	可能	,

为了展现雄鹰的力量和威猛,

[wɪð]	[wɪŋz]	[ˌʌn'fəːl]	[ænd; ənd]	[stɪf]	;
With	**wings**	**unfurled**	**and**	**stiff**	**;**
和	翅膀	展开	和	僵硬的	;

翅膀展开且僵硬;

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['dɪzi]	[haɪt]	['sɜːveɪ]
And	**at**	**that**	**dizzy**	**height**	**survey**
和	在	那	晕眩的	高度	民意调查

在那令人眩晕的高度调查中

[ðə; ði]	[siː]	[ænd; ənd]	[lænd]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪs'meɪ]	,
The	**sea**	**and**	**land**	**without**	**dismay**	**,**
这	海	和	土地	没有	沮丧	,

海陆无惧,

[tɪl]	['wɪəri]	,	[sɪŋk]	[æt; ət]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[deɪ]
Till	**weary**	**,**	**sink**	**at**	**close**	**of**	**day**
直到	厌倦	,	下沉	在	关闭	的	天

直到疲惫不堪，在一天结束时沉入谷底。

[ə'pɒn]	[ðaɪ]	['maʊntən]	[klɪf]	:
Upon	**thy**	**mountain**	**cliff**	**:**
之上	你的	山	悬崖	:

在你那山崖之上:

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[sɪ'kjʊə(r)]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
And	**there**	**secure**	**from**	**all**	**the**	**world**	**,**
和	那里	安全的	从	全部	这	世界	,

在那里，他们可以远离尘嚣，安然无恙。

['nes(ə)l]	,	[wɪð]	[pluːmd]	[wɪŋz]	['kləʊsli]	[fɜːld]
Nestle	**,**	**with**	**plumed**	**wings**	**closely**	**furled**
雀巢	,	和	羽毛	翅膀	密切	卷曲

内斯特，羽翼紧缩

[ðæt] [sə'steɪnd] [ðiː] [ænd; ənd] ['or] [ɜːθ] [wɜːl]
That sustained thee and o'er earth whirled
那 持续 你 和 超过 地球 旋转

那支撑着你，并在地球上旋转

[ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [eə(r)] .
Thee with a haughty air .
汝 和 一个 傲慢 空气 .

你一副傲慢的样子。

[æm'bɪʃənz] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [ðaɪ] [driːmz] ,
Ambitions would disturb thy dreams ,
抱负 会 打扰 你的 梦境 ,

野心会扰乱你的美梦。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [ðaɪ] [skriːmz] ,
The night air shudder with thy screams ,
这 夜晚 空气 不寒而栗 和 你的 尖叫 ,

夜空中回荡着你的尖叫声，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] [ðæt] [tiːmz]
And like the human soul that teems
和 喜欢 这 人类 灵魂 那 团队

就像人类灵魂中充满了……

[wɪð] [veɪn] - ['glɔːriəs] [keə(r)] ,
With vain - glorious care ,
和 徒劳 - 辉煌 关心 ,

带着虚荣的关怀，

[ðaɪ] [hɑːt] [wʊd] [eɪk] , [ðaɪ] [səʊl] [wʊd] [lɒŋ] ,
Thy heart would ache , thy soul would long ,
你的 心 会 疼痛 , 你的 灵魂 会 长的 ,

你的心会痛，你的灵魂会渴望，

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,
To move the world , to sway the throng ,
到 移动 这 世界 , 到 摇摆 这 人群 ,

撼动世界，左右大众，

[ɔː(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ]
Or be the hero of the song
或者 是 这 英雄 的 这 歌曲

或者成为歌曲中的英雄

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['epɪk] [pen] .
Of some great epic pen .
的 一些 伟大的 史诗 笔 .

一支伟大的史诗级钢笔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [tɪz] [wel] [əʊ] [bɜːd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [friː]
' Tis well O bird that thou art free
- 的 出色地 哦 鸟 那 你 艺术 自由的

鸟儿啊，你自由自在，真好。

[tuː; tə] [sɔː(r)] [ðə; ði] [eə(r)] , - [tɪz] [wel] [wɪð] [ðiː] ,
To soar the air , ' tis well with thee ,
到 翱翔 这 空气 , - 的 出色地 和 你 ,

翱翔天际，对你来说无比美好。

- [tɪz] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,
' Tis well that thou hast eyes to see ,
- 的 出色地 那 你 哈斯特 眼睛 到 看 ,

幸好你有一双眼睛能看清事物。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ken] .
But not the human ken .
但 不是 这 人类 肯 .

但人类的肯恩却不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [aɪs] - [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
THE ICE - KING IN THE SOUTH
这 冰 - 国王 在 这 南

南方的冰王

[hiː; hi] [keɪm] , [praʊd] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [snoʊz] ,
He came , proud monarch of the Land of Snows ,
他 来了 , 自豪的 君主 的 这 土地 的 雪 ,

他来了，雪域之国的骄傲君主，

[traɪ'ʌmfənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːdʒənt] ['tʃæriət] , [dekt]
Triumphant , in his argent chariot , decked
凯 , 在 他的 银色 战车 , 甲板

他凯旋而归，乘坐着装饰华丽的银色战车

[wɪð] ['dʒuːəlz] [maɪnd] [ɪn] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [zəʊnz] !
With jewels mined in regions of the polar zones !
和 珠宝 矿井 在 地区 的 这 极性 区域 !

采用产自极地地区的宝石！

[hiː; hi] [keɪm] !
He came !
他 来了 !

他来了！

[hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['snəʊi] [stiːd] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft]
his fifty snowy steeds were swift
他的 五十 下雪的 马匹 是 迅速

他的五十匹雪白骏马速度飞快

[æz; əz] ['haʊlɪŋ] [nɔːθ] - [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fləʊɪŋ] ['meɪniːz]
As howling north - winds , and their flowing manes
作为 嚎叫 北 - 风 , 和 他们的 流动 鬃毛

如同呼啸的北风，以及它们飘逸的鬃毛

[wɜː(r); wə(r)] [flekt] [wɪð] ['daɪəməndz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [brə'zɪliən] [stəʊnz] !
Were flecked with diamonds brighter than Brazilian stones !
是 有斑点的 和 钻石 更亮 比 巴西 石头 !

它们点缀着比巴西宝石更闪亮的钻石！

[hiː; hi] [keɪm] !
He came !
他 来了 !

他来了！

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [fɜːst]
To celebrate his triumph , first
到 庆祝 他的 胜利 , 第一的

为了庆祝他的胜利，首先

[hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] ['fliːsi] ['mænt(ə)l] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] —
He spread a fleecy mantle o'er the earth —
他 传播 一个 羊毛 地幔 超过 这 地球 —

他将一件羊毛披风铺展在大地上——

[ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [ʃraʊd] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [rɔːt] .
A frozen shroud symbolic of the Death he wrought .
一个 冷冻 裹尸布 象征性的 的 这 死亡 他 锻 .

一块冰冷的裹尸布，象征着他所带来的死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['evri] ['pendənt] [brɑːntʃ] [hiː; hi] [hʌŋ]
And then to every pendent branch he hung
和 然后 到 每一个 吊坠 分支 他 悬挂

然后，他把吊钩挂在了每一根垂下的树枝上。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sɒːd] , — [ðə; ði]['taɪrənts] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] , —
A glittering sword , — the tyrant's right to rule , —
一个 闪闪发光 剑 , — 这 暴君的 正确的 到 规则 , —

一把闪闪发光的宝剑，——暴君统治的权力，——

[dɪ'mɑːndɪŋ] ['greɪtə(r)] ['hɒmɪdʒ] [ðæn; ðən]['evə(r)]['wɒriə(r)] [sɔːt] .
Demanding greater homage than ever warrior sought .
要求 更大的 尊敬 比 曾经 战士 寻求 .

要求比以往任何战士所追求的更高的敬意。

[mɔː(r)] ['brɪliənt] ['pædʒənt][ðæn; ðən][ðə; ði][aɪs] - [kɪŋz] [ɪn]
More brilliant pageant than the Ice - King's in
更多的 杰出的 盛会 比 这 冰 - 国王学院 在

比冰王的盛大游行更精彩

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['nevə(r)] [greis] [rɪ'tɜːn]
The Land of Flowers , never graced return
这 土地 的 花朵 , 绝不 恩赐 返回

花之国，永不复返

[ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɒnək] [frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriəs] [w'ɔːz] .
Of oriental monarch from victorious wars .
的 东方 君主 从 胜利者 战争 .

东方君主，来自胜利的战争。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm]
beneath the sparkle and the gleam
下面 这 火花 和 这 闪耀

在闪耀光芒之下

[ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['bjuːti] [biːts] [æn; ən] ['aɪsi] [hɑːt] ,
Of crystal beauty beats an icy heart ,
的 水晶 美丽 节拍 一个 冰冷的 心 ,

晶莹剔透的美貌下，跳动着一颗冰冷的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns][hɪz; ɪz]['splendɪd] ['traɪʌmf] [mɑːz] ;
And a sullen silence his splendid triumph mars ;
和 一个 忧郁 沉默 他的 灿烂 胜利 火星 ;

而一片沉寂，掩盖了他辉煌的胜利；

[ðə; ði] ['wɔtəː,fɔls] [ðæt] [liːp] [frɒm; frəm] ['dʒʌtɪŋ] [ledʒ]
The waterfalls that leap from jutting ledge
这 瀑布 那 飞跃 从 突出 壁架

从突出的岩架上倾泻而下的瀑布

[ɪn] ['hæpi] [sɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['spiːtʃləs] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ,
In happy song , are speechless as the tomb ,
在 快乐的 歌曲 , 是 无言 作为 这 墓 ,

在欢快的歌声中，他们像坟墓一样沉默不语。

[ænd; ənd] ['evri] ['melədi] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz]
And every melody that haunts the woods and streams
和 每一个 旋律 那 闹鬼的地方 这 树林 和 溪流

以及萦绕在森林和溪流中的每一首旋律

[hæz; həz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [vɔɪs]
Has vanished from the earth , and Nature's voice
有 消失了 从 这 地球 , 和 自然的 嗓音

地球已然消失，大自然的声音也随之消逝。

[ðæt] ['ɜːstwaɪl] [wəʊk] [ðə; ði]['mætɪn][ɪn][ðə; ði] [miːd]
That erstwhile woke the matin in the mead
那 昔日 觉醒 这 晨间 在 这 蜂蜜酒

那曾唤醒了草地上的晨曦

[ɪz]['saɪlənt] [naʊ] [æz; əz]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [fə'gɒtn] [driːmz] .
Is silent now as music of forgotten dreams .
是 沉默的 现在 作为 音乐 的 被遗忘的 梦境 .

如今它已归于沉寂，如同被遗忘的梦境之乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [lænd][ɒv; əv] [snəʊz] ,
Back to thy home in the icy Land of Snows ,
后退 到 你的 家 在 这 冰冷的 土地 的 雪 ,

回到你位于冰雪之乡的家吧，

[əʊ]['taɪrənt][zɑː(r)] !
O tyrant czar !
哦 暴君 沙皇 !

暴君沙皇啊！

[nəʊ] ['krɪndʒɪŋ] ['sʌðən] [hɑːt]
No cringing southern heart
不 令人作呕 南部 心

没有丝毫畏缩的南方之心

[peɪz] ['ɒnə(r)][tuː; tə][ðaɪ] [rɪtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .
Pays honor to thy rich magnificence and power .
支付 荣誉 到 你的 富有的 壮丽 和 力量 .

向你辉煌壮丽的威严和强大的力量致敬。

[bæk] [wɪð] [ðaɪ] ['splendə(r)][ænd; ənd] [ðaɪ] ['glɪsnɪŋ] [dʒemz] !
Back with thy splendor and thy glistening gems !
后退 和 你的 辉煌 和 你的 闪闪发光 宝石 !

带着你的光辉和闪耀的宝石回来吧！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['evri] ['friːmən] [bəʊz]
This is the land where every freeman bows
这 是 这 土地 在哪里 每一个 弗里曼 弓

这是每个自由人都要鞠躬的土地。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ə'ləʊn] , [huːz] ['septə(r)][ɪz][ðə; ði]['flaʊə(r)] .
But to the Queen alone , whose sceptre is the flower .
但 到 这 女王 独自的 , 谁 权杖 是 这 花 .

但唯有女王才能拥有这朵花，她的权杖就是这朵花。

[bæk] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] [meɪ] ['ʌʃə(r)] [ɪn]
Back , that our sovereign may usher in
后退 , 那 我们的 主权 可能 引座员 在

愿我们的君主引领我们走向未来

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [sɒŋ] ,
The reign of love with sunshine and with song ,
这 在位 的 爱 和 阳光 和 和 歌曲 ,

阳光与歌声，爱的统治。

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] [frɒm; frəm] ['evri] ['sʌðən] [hɑːθ] .
And drive away the gloom from every southern hearth .
和 驾驶 离开 这 愁云 从 每一个 南部 炉 .

驱散南方每个家庭的阴霾。

[bæk] [ruːd] [ɪn'veɪdə(r)] !
Back rude invader !
后退 粗鲁的 侵略者 !

滚开，粗鲁的入侵者！

[tuː; tə][saɪ'bɪərɪən][klaim] !
to Siberian climes !
到 西伯利亚 气候 !

去西伯利亚的寒冷气候！

[ænd; ənd][let]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['dɔːtə(r)] , [sprɪŋ] , [rɪ'tɜːn]
And let our royal daughter , Spring , return
和 让 我们的 皇家 女儿 , 春天 , 返回

愿我们的公主，春天，归来

[tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .
To fill with happiness and beauty all the earth .
到 充满 和 幸福 和 美丽 全部 这 地球 .

让整个地球充满幸福和美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['fetəd]
FETTERED
束缚

束缚

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tentɪd] [dəʊm] [weə(r)] ['feznt] [reə(r)] ,
Within the tented dome where pheasant rare ,
之内 这 帐篷 穹顶 在哪里 野鸡 稀有的 ,

在野鸡稀少的帐篷穹顶内，

[wɪð] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] [kɔːt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] ,
With brilliant plumage caught the public gaze ,
和 杰出的 羽毛 捕捉 这 民众 目光 ,

凭借艳丽的羽毛吸引了公众的目光，

[ɔː(r)]['mægpaɪ] [wʌn] [ə'plɔːz] [baɪ]['vʌlgə(r)] [freɪz]
Or magpie won applause by vulgar phrase
或者 鹊 韩元 掌声 经过 庸俗 短语

或者，喜鹊因一句粗俗的话语赢得了掌声。

[pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm]['aɪd(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði][feə(r)] ,
Picked up from idle crowd that thronged the fair ,
挑选 向上 从 闲置的 人群 那 熙熙攘攘 这 公平的 ,

从熙熙攘攘、挤满集市的闲散人群中捡拾而来，

[ə; eɪ] ['pensɪv] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [ðeə(r)] ,
A pensive nightingale , unnoticed there ,
一个 沉思的 夜莺 , 未被察觉 那里 ,

一只沉思的夜莺，在那里无人注意。

[ɪn] ['saɪləns] [sæt] [ænd; ənd] [hɜːd] [menz] ['lævɪʃ] [preɪz]
In silence sat and heard men's lavish praise
在 沉默 卫星 和 听到 男士 奢华的 称赞

他静静地坐着，听着男人们对他极尽赞美之词。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [jet] [ɔːl] [ʌn'maɪndfl] [driːmd] [ɒv; əv] [leɪz] ,
Of these , yet all unmindful dreamed of lays ,
的 这些 , 然而 全部 漫不经心 梦见 的 躺下 ,

然而，这些人中，无不心不在焉地梦见了歌谣。

[ɪn] ['friːdəm] [ʃiː; ʃi] [mait] [pɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .
In freedom she might pour upon the air .
在 自由 她 可能 倒 之上 这 空气 .

自由的她可以尽情倾泻于空气之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ]
HELEN OF TROY
海伦 的 特洛伊

特洛伊的海伦

['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] [ðaɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [feə(r)] ,
Helen of Troy thy face was fair ,
海伦 的 特洛伊 你的 脸 曾是 公平的 ,

特洛伊的海伦，你的容貌美丽动人。

[ænd; ənd] [feə(r)] [ðaɪ] ['reɪdiənt] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
And fair thy radiant golden hair ,
和 公平的 你的 辐射状 金的 头发 ,

还有你那耀眼的金色秀发，

[ðaɪ] [fɔːm] , [ɪn] ['evri] ['məʊldɪd] [pɑːt] ,
Thy form , in every molded part ,
你的 形式 , 在 每一个 模制 部分 ,

你的形体，在每一个塑造的部分，

[bʌt; bət] [nɒt] [ðaɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [hɑːt] ,
But not thy false and fickle heart ,
但 不是 你的 错误的 和 反复无常 心 ,

但你那虚伪善变的心却并非如此。

['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] .
Helen of Troy .
海伦 的 特洛伊 .

特洛伊的海伦。

[bɪ'treɪd] [baɪ] [ˌæfrə'daɪtiz] [waɪlz] ,
Betrayed by Aphrodite's wiles ,
背叛 经过 阿芙洛狄忒的 诡计 ,

被阿芙洛狄忒的诡计所背叛，

- [laɪf] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] [smaɪlz] ,
Oenone's life lost all its smiles ,
- 生活 丢失的 全部 它是 微笑 ,

奥诺内失去了所有的笑容，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːz] ,
And tasted sorrow to the lees ,
和 尝过 悲哀 到 这 李子 ,

尝尽了悲伤的滋味，

[wen] ['pærɪs] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnset] ['siːz] ,
When Paris sailed for sunset seas ,
什么时候 巴黎 航行 为了 日落 海域 ,

当巴黎驶向落日余晖下的大海时，

[weə(r)] [rein] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪlz] .
Where reigned the queen of all the isles .
在哪里 统治 这 女王 的 全部 这 岛屿 .

那里曾是所有岛屿的女王统治之地。

[ðaɪ] ['bjuːti] , ['pɔɪnjənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːt] ,
Thy beauty , poignant as a dart ,
你的 美丽 , 令人心酸的 作为 一个 镖 ,

你的美丽，如飞镖般令人心碎，

[dreɪv] [gɒd] - [laɪk] [men] [tuː; tə] [waɪld] [dɪ'speə(r)] ,
Drave god - like men to wild despair ,
德雷夫 上帝 - 喜欢 男人 到 荒野 绝望 ,

将神一般的男人驱使到极度绝望，

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð] ['lʊərɪd] [gleə(r)]
And lit the skies with lurid glare
和 点燃 这 天空 和 骇人的 强光

天空被刺眼的强光照亮

[bʌt; bət] [əʊ] , [ðaɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [hɑːt] ,
But oh , thy false and fickle heart ,
但 哦 , 你的 错误的 和 反复无常 心 ,

但是，哦，你那虚伪善变的心啊！

['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] !
Helen of Troy !
海伦 的 特洛伊 !

特洛伊的海伦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[kaʊ] [belz]
COW BELLS
奶牛 铃铛

牛铃

[əʊ] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌfld] ['tɪŋklɪŋ]
Oh , the distant muffled tinkling
哦 , 这 遥远 闷音 叮叮当当

哦，远处传来一阵闷闷的叮当声

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [belz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,
Of the cow bells in the vale ,
的 这 奶牛 铃铛 在 这 谷 ,

山谷里的牛铃声，

[wen] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪŋklɪŋ]
When the dawning stars are twinkling
什么时候 这 黎明 明星 是 闪烁

当晨星闪烁之时

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [djuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋklɪŋ]
And the silent dews are sprinkling
和 这 沉默的 露水 是 洒

无声的露珠正在洒落。

[freʃ] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] .
Fresh the daisies in the dale .
新鲜的 这 雏菊 在 这 戴尔 .

山谷里新鲜的雏菊。

[haʊ] [ðeɪ] [flʌd] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['mjuːzɪk]
How they flood the soul with music
如何 他们 洪水 这 灵魂 和 音乐

它们如何用音乐充盈灵魂

[sæd][æz; əz] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] —
Sad as song of nightingale —
伤心 作为 歌曲 的 夜莺 —

像夜莺的歌声一样悲伤——

['tɪŋklɪŋ] ['melədiz] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ,
Tinkling melodies of magic ,
叮叮当当 旋律 的 魔法 ,

叮叮当当的魔法旋律，

[veɪg] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['lɒŋɪŋ] , ['trædʒɪk] , —
Vague , uncertain , longing , tragic , —
模糊的 , 不确定 , 渴望 , 悲惨 , —

模糊的、不确定的、渴望的、悲剧的——

[dʒʌst][ðə; ði] [kaʊ] [belz] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] !
Just the cow bells in the vale !
只是 这 奶牛 铃铛 在 这 谷 !

山谷里只有牛铃声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['hɒlihɒk]
HOLLYHOCKS
蜀葵

蜀葵

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][kwaɪt] ['ɔːθədɒks]
It may not be quite orthodox
它 可能 不是 是 相当 正统

这可能不太正统。

[tuː; tə] [seɪ] [səʊ][ɪn][sə'saɪəti] ,
To say so in society ,
到 说 所以 在 社会 ,

在社会上这样说，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɒlihɒk] ,
And yet I think the hollyhocks ,
和 然而 我 思考 这 蜀葵 ,

然而，我认为蜀葵，

[ɒv; əv] ['evri] [nəʊn] [və'raɪəti] ,
Of every known variety ,
的 每一个 已知 种类 ,

所有已知品种，

[ðæt] [bluːm] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] ,
That bloom and bless the humble home ,
那 盛开 和 保佑 这 谦逊的 家 ,

愿那花朵绽放，祝福这简朴的家。

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] [swiːt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , —
Are sisters sweet of charity , —
是 姐妹 甜的 的 慈善机构 , —

姐妹们是否乐善好施？——

[feə(r)] [nʌnz] [ðæt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [kaʊl] , —
Fair nuns that wear a beauteous cowl , —
公平的 修女 那 穿 一个 美丽的 兜帽 , —

身着美丽头巾的修女们，——

[gɑːdz] ['priːstis] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [səʊl]
God's priestesses unto the soul
神的 女祭司 到 这 灵魂

上帝的女祭司们

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['raɪtʃəs] ['pɒvəti] .
That lives in righteous poverty .
那 生活 在 正义 贫困 .

过着正义的贫穷生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[bɜːnz]
BURNS
烧伤

烧伤

[ə'krɒstɪk]
Acrostic
藏头诗

藏头诗

[wɔːm] - ['hiːtɪd] [bɑːd] , [ɪn] [ðiː] [ai] [faɪnd]
Warm - heated bard , in thee I find
温暖的 - 加热 诗人 , 在 你 我 寻找

温暖的吟游诗人，我在你身上找到了

['ɪnfɪnət] [səʊl] , [ɪ'reɪdɪənt] [maɪnd] ;
Infinite soul , irradiant mind ;
无限 灵魂 , 辐射 头脑 ;

无限的灵魂，灿烂的心灵；

[lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɜːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [rɪ'faɪnd]
Long - suffering worth and love refined
长的 - 痛苦 值得 和 爱 精制

长久的忍耐价值和精炼的爱

[lent] [ðiː] [ðeə(r)] [ken] .
Lent thee their ken .
大斋期 你 他们的 肯 .

让他们的知识传授给你。

[ɪn] ['rɒbət] [bɜːnz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn'ʃraɪnd]
In Robert Burns the heart enshrined
在 罗伯特 烧伤 这 心 奉为圭臬

在罗伯特·伯恩斯心中，那颗被珍藏的心

[iːn] [maɪs] [ænd; ənd] [men] .
E'en mice and men .
e'en 小鼠 和 男人 .

甚至老鼠和人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['rɒbət] ['lʌvˌmæn]
ROBERT LOVEMAN
罗伯特 洛夫曼

罗伯特·洛夫曼

[hiː; hi] [nəʊz] [wɪl] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['hjuːmən] [hɑːt]
He knows Will Shakespeare's human heart
他 知道 将要 莎士比亚的 人类 心

他了解莎士比亚的人性之心。

[ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['gɒdlaɪk] [breɪn] ;
And feels his godlike brain ;
和 感觉 他的 神一般的 脑 ;

并感受到他那如同神明般的头脑;

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [pɑːt]
And sings his soul a kindred part
和 唱歌 他的 灵魂 一个 亲属 部分

他歌唱着他灵魂深处的共鸣。

[ɪn] ['rɒndəʊ] [ænd; ənd] ['kwɒtreɪn] .
In rondeau and quatrain .
在 回旋曲 和 四行诗 .

以回旋诗和四行诗的形式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的织机(The Loom of Life)

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

- [tɪz] ['ɜːli] [mɔːn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [griːn]
' Tis early morn and on the green
- 的 早期的 早晨 和 在 这 绿色的

清晨，绿茵场上

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [pleɪ] ;
The children are at play ;
这 孩子们 是 在 玩 ;

孩子们在玩耍;

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔːls] [ɪn] ['spɑːklɪŋ] [ʃiːn] ,
The sunlight falls in sparkling sheen ,
这 阳光 瀑布 在 闪闪发光 光泽 ,

阳光洒下波光粼粼,

[ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] :
Their hearts are blithe and gay :
他们的 心 是 快乐的 和 同性恋 :

他们内心充满喜悦和快乐:

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːn] —
A shadow flits across the scene —
一个 阴影 飞掠 穿过 这 场景 —

一道黑影掠过画面——

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ðæt] ['sædnəs] [brɪŋz] ,
The hour has come that sadness brings ,
这 小时 有 来 那 悲伤 带来 ,

悲伤的时刻已经来临。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [rɪŋz] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [rɪŋz] ,
The master rings , the master rings ,
这 掌握 戒指 , 这 掌握 戒指 ,

主戒指，主戒指,

- [tɪz] [bʊks] !
' Tis books !
- 的 图书 !

是书!

- [tɪz] [leɪt] [æt; ət] [iːv] , [ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [griːn]
' Tis late at eve , and o'er the green
- 的 晚的 在 前夕 , 和 超过 这 绿色的

夜已深，绿茵茵的草地上

[ðə; ði] ['wɪəri] ['tɔilə] [pɑːs] ;
The weary toilers pass ;
这 厌倦 辛勤劳作者 经过 ;

疲惫的劳动者们经过;

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fɔːl] , [ðə; ði] [skaɪz] [sə'riːn] ,
The shadows fall , the sky's serene ,
这 阴影 落下 , 这 天空的 安详 ,

夜幕降临，天空宁静。

[ænd; ənd] [djuː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] :
And dew is on the grass :
和 露 是 在 这 草 :

草地上挂着露水：

[ə; eɪ] [lait] [breɪks] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] —
A light breaks in upon the scene —
一个 光 休息 在 之上 这 场景 —

一道光照亮了现场——

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] ['glædnəs] [brɪŋz] ,
The hour has come that gladness brings ,
这 小时 有 来 那 欢乐 带来 ,

喜悦的时刻已经到来。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [rɪŋz] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [rɪŋz] ,
The Master rings , the Master rings ,
这 掌握 戒指 , 这 掌握 戒指 ,

大师戒指，大师戒指，

- [tɪz] [bʊks] !
' Tis books !
- 的 图书 !

是书！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[sɔːŋz] [ˌʌn'sʌŋ]
SONGS UNSUNG
歌曲 无名英雄

未唱之歌

- - [ed] [sɔːŋz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [daɪ]
Unvoic - ed songs that always die
- - 编辑 歌曲 那 总是 死

那些无声的歌，终将消亡

[ɒn] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːp] [ðæt] [gɪvz] [ðem; ðəm] [bɜːθ] ,
On the strings of the harp that gives them birth ,
在 这 字符串 的 这 竖琴 那 给予 他们 出生 ,

在赋予它们生命的竖琴琴弦上，

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] , [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [saɪ] ,
The flutter of hope , a breath , a sigh ,
这 扑 的 希望 , 一个 气息 , 一个 叹 ,

一丝希望的悸动，一次呼吸，一声叹息，

[ðə; ði] [sɒŋ] [nɔː(r)] [ɑːsks] [nɔː(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] [waɪ] —
The song nor asks nor gives a why —
这 歌曲 也不 问 也不 给予 一个 为什么 —

这首歌既没有提出问题，也没有给出原因——

[ðə; ði] ['poʊɪts] [sɒŋ] [hiː; hi] [diːm] [məʊst] [wɜːθ] .
The poet's song he deems most worth .
这 诗人的 歌曲 他 认为 最多 值得 .

他认为最有价值的诗人之歌。

[ðə; ði]['saɪlənt]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [swiːt]
The silent music of the heart is sweet
这 沉默的 音乐 的 这 心 是 甜的

心灵深处的无声乐章是甜美的。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
To listen to .
到 听 到 .

听。

[ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['meʒəd] [biːt]
The slow and measured beat
这 慢的 和 测量 打

缓慢而有节奏的节拍

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [səʊl] [ðæt] [faindz][ə; eɪ] [vɔɪs]
Of the imprisoned soul that finds a voice
的 这 被监禁 灵魂 那 发现 一个 嗓音

被囚禁的灵魂找到了声音

[ɪn] [mə'ləʊdiəs] [saʊnd] [ɒft] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs]
In melodious sound oft may rejoice
在 悦耳动听 声音 经常 可能 麾

悦耳的乐声常常令人欢欣鼓舞

[ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [pleɪz] [ɒn] [strɪŋz]
Us much ; but that which sometimes plays on strings
我们 很多 ; 但 那 哪个 有时 演出 在 字符串

我们很多；但有时，它就像拨动琴弦一样。

[tuː] [faɪn] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [wɜːdz] [ɛə] [sɪŋz]
Too fine to sympathize with words e'er sings
也 美好的 到 同情 和 字 曾经 唱歌

太过美好，以至于无法对歌词产生共鸣

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['melədiz] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [hɜːd]
The sweetest melodies , though never heard
这 最甜美的 旋律 , 尽管 绝不 听到

最甜美的旋律，虽然从未听过

[ɪk'sept] [baɪ][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huːz] [səʊl][ɪz] [stɜːd] .
Except by ear of him whose soul is stirred .
除了 经过 耳朵 的 他 谁 灵魂 是 搅拌 .

唯有被心灵触动之人才能听见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [end]
THE RAINBOW'S END
这 彩虹的 结尾

彩虹的尽头

[ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['feəri]['aʊə(r)][ai] [wɒtʃt] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ]
In childhood's fairy hour I watched a bow
在 童年的 仙女 小时 我 观看 一个 弓

在童年的仙境时刻，我观看了一场鞠躬

[ðə; ði] ['tɪʃən] [sʌn] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
The Titian Sun had painted in the skies ,
这 提香 太阳 有 绘 在 这 天空 ,

提香的太阳画在了天空中。

[ænd; ənd] ['mɑːvəl] [æt; ət][ɪts] ['wʌndrəs] [hjʊ] [ænd; ənd] [daɪz]
And marveled at its wondrous hues and dyes
和 惊叹 在 它是 奇妙的 色调 和 染料

并惊叹于它奇妙的色彩和染料

[ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] [ɪn]['saɪləns][æt; ət][ɪts] [gləʊ] ;
And held my breath in silence at its glow ;
和 握住 我的 气息 在 沉默 在 它是 辉光 ;

我屏住呼吸，静静地凝视着它的光芒；

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] , " [ai][kraɪd] , " [dɪ'vaɪn] , [ai] [nəʊ] !
" The hand of God , " I cried , " Divine , I know !
" 这 手 的 上帝 , " 我 哭 , " 神圣的 , 我 知道 !

“上帝之手,”我喊道，“神圣的，我知道！”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
" And at the thought the tears stood in my eyes .
" 和 在 这 想法 这 眼泪 站立 在 我的 眼睛 .

想到这里，我的眼泪就涌了出来。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pæk] [ɒv; əv][laɪz]
But when I heard that awful pack of lies
但 什么时候 我 听到 那 可怕 盒 的 谎言

但当我听到那一连串可怕的谎言时，我却感到无比震惊。

[ə'baʊt] [ðə; ði][pɒt][ɒv; əv][gəʊld] , [ai] [sed] , " - [es] [ðæt] [səʊ] !
About the pot of gold , I said , " ' S that so !
关于 这 锅 的 金子 , 我 说 , " - S 那 所以 !

关于那罐金子，我说：“真是这样吗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['lɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs]
LINEN AND LACE
亚麻布 和 蕾丝

亚麻和蕾丝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[daʊn] ['lʌvərz] [leɪn]
DOWN LOVER'S LANE
向下 恋人的 车道

情人小道

[daʊn] ['lʌvərz] [leɪn] [ðə; ði] ['kriːmi] [spreɪ]
Down Lover's Lane the creamy spray
向下 恋人的 车道 这 奶油状 喷

在情人巷里喷洒奶油喷雾

[ɒv; əv]['eldə(r)] [bluːmz] [in'tʃɑːnt, en-][ðə; ði] [wei] ,
Of elder blooms enchants the way ,
的 长老 花朵 附魔 这 方式 ,

接骨木花盛开，美不胜收。

[ænd; ənd]['dæp(ə)ld] ['ʃædəʊz] [spɔːt] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
And dappled shadows sport and play ,
和 斑驳的 阴影 运动 和 玩 ,

斑驳的光影嬉戏玩耍,

[daʊn] ['lʌvərz] [leɪn] !
Down Lover's Lane !
向下 恋人的 车道 !

情人小道!

[hɪə(r)] ['hæpi] ['redˌbɜːd] [glɪnt] [ænd; ənd] [gluːm] ,
Here happy redbirds glint and gloom ,
这里 快乐的 红雀 闪烁 和 愁云 ,

这里，快乐的红雀闪烁着光芒，也笼罩着阴郁。

[ðə; ði]['waɪldˌroʊz] [ʃedz] [ə; eɪ] [swiːt] ['pɜːfjuːm] ,
The wildrose sheds a sweet perfume ,
这 野玫瑰 棚屋 一个 甜的 香水 ,

野玫瑰散发出甜美的香气,

[bʌt; bət] [deθ] [ɒft] [ləːk] [ɪn] [liːf] [ænd; ənd] [bluːm] ,
But death oft lurks in leaf and bloom ,
但 死亡 经常 潜伏者 在 叶子 和 盛开 ,

但死亡往往潜伏在绿叶和花朵之中。

[daʊn] ['lʌvərz] [leɪn] !
Down Lover's Lane !
向下 恋人的 车道 !

情人小道!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triː]
BENEATH THE CHESTNUT TREE
下面 这 板栗 树

栗树下

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊə(r)] .
Long years ago in childhood's hour .
长的 年 前 在 童年的 小时 .

很久以前，在童年的时光里。

[bɪ'niːθ] [æn; ən][əʊld] [biːtʃ] [triː] ,
Beneath an old Beech Tree ,
下面 一个 老的 山毛榉 树 ,

在一棵古老的山毛榉树下,

[ə; eɪ] [s'wiːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪntiːə] ['flaʊə(r)]
A sweeter and a daintier flower
一个 更甜 和 一个 更精致 花

更甜美、更娇嫩的花朵

[ðæn; ðən]['evə(r)] [greis] [ə; eɪ] [liː] ,
Than ever graced a lea ,
比 曾经 恩赐 一个 叶 ,

比以往任何草地都更美,

[ʌn'foʊldɪd] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtiəs] [bluːm]
Unfolded all its beauteous bloom
展开 全部 它是 美丽的 盛开

绽放出它所有美丽的花朵

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] ['pɜːfjuːm]
And shed its rich and rare perfume
和 棚 它是富有的 和 稀有的 香水

并散发出浓郁而稀有的香气

[ə'ləʊn] , [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Alone , alone for me .
独自的 , 独自的 为了 我 .

孤身一人，只有我一个人。

[ðə; ði] ['djuːdrɒp] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊz]
The dewdrop sparkling on the rose
这 露珠 闪闪发光 在 这 玫瑰

玫瑰上的露珠闪闪发光

[ɪz] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)][tuː; tə] [siː] ;
Is fresh and fair to see ;
是 新鲜的 和 公平的 到 看 ;

看起来清新明快;

[ai] [lʌv] [ðə; ði]['lɪli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz]
I love the lily when it blows
我 爱 这 百合 什么时候 它 打击

我喜欢百合花盛开的样子。

[ænd; ənd] [rɒks] [ðə; ði] ['kreɪdld] [biː] ;
And rocks the cradled bee ;
和 岩石 这 摇篮 蜜蜂 ;

摇晃着摇篮里的蜜蜂;

[bʌt; bət] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪmənd] [djuː]
But fairer than the diamond dew
但 更公平 比 这 钻石 露

但比钻石露珠更公平

[ɔː(r)] ['lɪli] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [gruː]
Or lily , was the flower that grew
或者 百合 , 曾是 这 花 那 生长

或者说，百合花，是盛开的花朵。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊld] [biːtʃ] [triː] .
Beneath the old Beech Tree .
下面 这 老的 山毛榉 树 .

在老山毛榉树下。

[rəʊz] - ['pet(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [frɪndʒ] ,
Rose - petaled with a golden fringe ,
玫瑰 - 花瓣 和 一个 金的 边缘 ,

玫瑰花瓣状，带有金色流苏，

[ænd; ənd]['keɪlɪks][tuː; tə] [ə'griː] ;
And calyx to agree ;
和 花萼 到 同意 ;

萼片也表示同意;

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [siː] - [fəʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ]
A dash of sea - foam and a tinge
一个 短跑 的 海 - 泡沫 和 一个 色调

少许海沫和一丝

[ɒv; əv][skaɪ][ɪn] ['hɑːməni] ;
Of sky in harmony ;
的 天空 在 和谐 ;

天空和谐;

[ðə; ði] ['sʌbtɪl] ['pɜːfjuːm] ['sʌni] [smaɪlz] ,
The subtile perfume sunny smiles ,
这 微妙 香水 阳光明媚 微笑 ,

那淡淡的香气，如同阳光般的微笑，

[ænd; ənd] ['sʌniə] [lʌv] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,
And sunnier love , though but a child's ,
和 阳光明媚 爱 , 尽管 但 一个 孩子的 ,

还有更阳光的爱，虽然只是孩童般的爱。

[bɪ'niːθ] [æn; ən][əʊld] [biːtʃ] [triː] .
Beneath an old Beech Tree .
下面 一个 老的 山毛榉 树 .

在一棵古老的山毛榉树下。

[wʌn] [mɔːn] [ai] [sɔːt] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd]
One morn I sought the cooling shade
一 早晨 我 寻求 这 冷却 阴影

一天早晨，我找了个阴凉的地方乘凉。

[wɪð] [hɑːt] [æz; əz] [lait] [ænd; ənd] [friː]
With heart as light and free
和 心 作为 光 和 自由的

心如轻盈自由

[æz; əz] ['snəʊi] ['waɪtkæp] ['evə(r)] [pleɪd]
As snowy whitecap ever played
作为 下雪的 白帽 曾经 玩

就像雪白的山峰曾经那样玩耍

[ə'pɒn][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [siː] ;
Upon the bounding sea ;
之上 这 边界 海 ;

在浩瀚的大海之上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['feəri][tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [gɒn] , —
But she , the fairy child , was gone , —
但 她 , 这 仙女 孩子 , 曾是 已消失 , —

但是，那个仙女般的孩子，已经不见了——

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [gruː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'ləʊn] —
The flower that grew for me alone —
这 花 那 生长 为了 我 独自的 —

那朵只为我而开的花——

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊld] [biːtʃ] [triː] .
Beneath the old Beech Tree .
下面 这 老的 山毛榉 树 .

在老山毛榉树下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [brʊks] [stɪl] [ræn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'mʌŋ]
The brooks still ran the hills among
这 布鲁克斯 仍然 跑 这 丘陵 之中

溪流依然在山间蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] ['bæbəld] [ɒn][ɪn] [gliː] ;
And babbled on in glee ;
和 胡言乱语 在 在 高兴 ;

他得意洋洋地喋喋不休；

[ðə; ði]	[bɝdz]	[stɪl]	['meɪtɪd]	,	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[sʌŋ]
The	**birds**	**still**	**mated**	**,**	**loved**	**and**	**sung**
这	鸟类	仍然	已交配	,	喜爱	和	唱

鸟儿们依然交配、相爱、歌唱。

[ɪn]	['tjuːnfl]	['melədi]	:
In	**tuneful**	**melody**	**:**
在	悦耳动听	旋律	:

悦耳动听的旋律：

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[sɒŋ]	[wɒz; wəz]	[lɒst]	;
But	**all**	**the**	**soul**	**of**	**song**	**was**	**lost**	**;**
但	全部	这	灵魂	的	歌曲	曾是	丢失的	;

但歌曲的灵魂却荡然无存；

[maɪ]	['flaʊə(r)]	[hæd; həd]	['wɪðəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[frɒst]
My	**flower**	**had**	**withered**	**with**	**the**	**frost**
我的	花	有	干枯	和	这	霜

我的花被霜冻冻死了。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[biːtʃ]	[triː]	.
Beneath	**the**	**old**	**Beech**	**Tree**	**.**
下面	这	老的	山毛榉	树	.

在老山毛榉树下。

[ðə; ði]	[j'iəz]	[ræn]	[ɒn]	[ɪn]	['gəʊldən]	[sændz]
The	**years**	**ran**	**on**	**in**	**golden**	**sands**
这	年	跑	在	在	金的	沙子

岁月在金色的沙滩上流逝

[fɔː(r); fə(r)]	['lʌvəz]	['ræpɪdli]	;
For	**lovers**	**rapidly**	**;**
为了	恋人	快速	;

对于恋人来说，速度很快；

[ðə; ði]	['flaʊəz]	[weɪvd]	[ðeə(r)]	['mædʒɪk]	[wɒndz]
The	**flowers**	**waved**	**their**	**magic**	**wands**
这	花朵	挥手	他们的	魔法	魔杖

花朵们挥动着它们的魔法棒

[ænd; ənd]	[smaɪld]	[stɪl]	['dʒɔɪəsli]	:
And	**smiled**	**still**	**joyously**	**:**
和	微笑	仍然	欣喜地	:

她脸上依然洋溢着喜悦的笑容：

[bʌt; bət]	['lʌvz]	[ɪn'tʃɑːntɪŋ]	['paʊə(r)]	[wɒz; wəz]	[gɒn]
But	**love's**	**enchanting**	**power**	**was**	**gone**
但	爱的	妖娆	力量	曾是	已消失

但爱情的魔力已然消失。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[huːm]	[deθ]	[hæd; həd]	[left]	[ə'ləʊn]
For	**me**	**whom**	**Death**	**had**	**left**	**alone**
为了	我	谁	死亡	有	左边	独自的

而我，死神只留下我一个人。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[biːtʃ]	[triː]	.
Beneath	**the**	**old**	**Beech**	**Tree**	**.**
下面	这	老的	山毛榉	树	.

在老山毛榉树下。

[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	['sɪftɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[liːvz]
The	**moonlight**	**sifting**	**through**	**the**	**leaves**
这	月光	筛分	通过	这	树叶

月光透过树叶洒下斑驳的光影。

[fel] [sɒft] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ,
Fell soft and silvery ,
费尔 柔软的 和 银色 ,

触感柔软，呈银色，

[æz; əz] [θredz] [ðæt] [slaɪ] [ə'rækni] [wi:vz]
As threads that sly Arachne weaves
作为 线程 那 狡猾 阿拉克涅 编织

如同狡猾的阿拉克涅编织的丝线

[wɪð] ['ɑ:tfl] ['mɒdəsti] ;
With artful modesty ;
和 巧 谦逊 ;

以巧妙的谦逊；

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ænd; ənd] [wəʊv] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [veɪl]
It fell and wove a mystic veil
它 跌倒 和 编织 一个 神秘 面纱

它落下，织成一层神秘的面纱。

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; [maɪ] [tʃi:k] [gru:] [peɪl]
About her face ; my cheek grew pale
关于 她 脸 ; 我的 脸颊 生长 苍白

她的脸庞；我的脸颊变得苍白。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:] .
Beneath the Chestnut Tree .
下面 这 板栗 树 .

在栗树下。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['məʊmənt] , [ɔ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] ;
A breathless moment , all was still ;
一个 喘不过气 片刻 , 全部 曾是 仍然 ;

令人窒息的一刻，万籁俱寂；

[ə; eɪ] [di:p] [sə'lemnəti]
A deep solemnity
一个 深的 严肃

深沉的庄严

[hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ɜ:θ] , — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl]
Hung over earth , — and then a thrill
洪 超过 地球 , — 和 然后 一个 刺激

悬于大地之上，——然后是一阵惊悚

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] —
Of love and mystery —
的 爱 和 神秘 —

爱情与神秘——

[æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reə(r)] ['pɜ:fju:m] ,
An odor of a rare perfume ,
一个 气味 的 一个 稀有的 香水 ,

一股稀有香水的香味，

[ðə; ði] ['swi:tɪst] ['flaʊə(r)] [ðæt] [εə] [dɪd] [blu:m]
The sweetest flower that e'er did bloom
这 最甜美的 花 那 曾经 做过 盛开

曾盛开过的最甜美的花朵

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:] !
Beneath the Chestnut Tree !
下面 这 板栗 树 !

在栗树下！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [brʊks] [naʊ] [rʌn] [ðə; ði] [hɪlz] [əˈmʌŋ]
The brooks now run the hills among
这 布鲁克斯 现在 跑步 这 丘陵 之中

如今，溪流蜿蜒流淌在山丘之间。

[ænd; ənd] [ˈbæb(ə)l] [ɒn] [ɪn] [gliː] ;
And babble on in glee ;
和 潺潺 在 在 高兴 ;

然后兴高采烈地喋喋不休；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sɒŋ]
For love brought back the soul of song
为了 爱 带来 后退 这 灵魂 的 歌曲

因为爱让歌声重获灵魂

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triː] ; —
Beneath the Chestnut Tree ; —
下面 这 板栗 树 ; —

在栗树下；——

[brɔːt] [bæk] , [waɪl] [ˈmuːnlɪt] [ˈbriːzɪz] [bluː]
Brought back , while moonlit breezes blew
带来 后退 , 尽管 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 微风 吹

被带回来了，月光下的微风吹拂着

[ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [ˈevə(r)] [gruː] ,
The sweetest flower that ever grew ,
这 最甜美的 花 那 曾经 生长 ,

有史以来最甜美的花朵，

[əˈləʊn] , [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
Alone , alone for me .
独自的 , 独自的 为了 我 .

孤身一人，只有我一个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dʒæk] [ænd; ənd] [dʒɪl]
JACK AND JILL
杰克 和 吉尔

杰克和吉尔

[wiː; wi] [pleɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [rɪl]
We played beside the little rill
我们 玩 旁 这 小的 溪流

我们在小溪边玩耍

[ðæt] [fləʊz] [tuː; tə] [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈrɪvə(r)] ;
That flows to larger river ;
那 流量 到 更大的 河 ;

这条水流汇入一条更大的河流；

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] [ˈmɒkɪŋ] - [bɜ˞dz] [trɪl] ,
We heard the mating mocking - birds trill ,
我们 听到 这 交配 嘲讽 - 鸟类 颤音 ,

我们听到了嘲鸫求偶时的鸣叫声，

[ðə; ði]['rəubinz] [paɪpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
The robins piped upon the hill ,
这 知更鸟 管道 之上 这 爬坡道 ,

山坡上知更鸟鸣叫，

[ænd; ənd]['kju:pɪd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)] :
And Cupid strung his little bow and filled his little quiver :
和 丘比特 串 他的 小的 弓 和 已填 他的 小的 颤动 :

于是丘比特拉开了他的小弓，装满了他的小箭筒：

[ðen] [ʃi:; ʃi] , [wi:; wi] [pleɪd] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒɪl] ,
Then she , we played , was little Jill ,
然后 她 , 我们 玩 , 曾是 小的 吉尔 ,

然后，我们扮演她，她就是小吉尔。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒæk] , [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
And I was Jack , her lover .
和 我 曾是 杰克 , 她 情人 .

而我就是杰克，她的情人。

[bʌt; bət] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:m]
But floating down the little stream
但 漂浮的 向下 这 小的 溪流

但顺着小溪漂流

[tə'wɔ:d] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)]['rɪvə(r)] ,
Toward the larger river ,
朝向 这 更大的 河 ,

朝着大河的方向，

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [dɪd] [si:m]
The rippling of the waves did seem
这 涟漪 的 这 波浪 做过 似乎

波浪的涟漪似乎

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
The fading music of a dream ,
这 褪色 音乐 的 一个 梦 ,

梦境中渐渐消逝的音乐，

[fɔ:(r); fə(r)]['kju:pɪd] [brəʊk] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['gəʊldən]['kwɪvə(r)] ;
For Cupid broke his silver bow and lost his golden quiver ;
为了 丘比特 打破 他的 银 弓 和 丢失的 他的 金的 颤动 ;

丘比特折断了银弓，丢失了金箭筒；

[ænd; ənd][dʒɪl] [fə'gɒt] [ðə; ði]['aʊə(r)][su:'pri:m; sju:'pri:m]
And Jill forgot the hour supreme
和 吉尔 忘了 这 小时 最高

吉尔忘记了至高时刻。

[wen] [ai][wɒz; wəz][dʒæk] , [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
When I was Jack , her lover .
什么时候 我 曾是 杰克 , 她 情人 .

当我还是杰克的时候，她是她的情人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['neɪtʊərə]
NATURA
自然

自然

[əʊ] ['bjuːtiəs] [meɪd] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ðaɪn] ;
O beauteous maid , my heart is thine ;
哦 美丽的 女佣 , 我的 心 是 你的 ;

美丽的姑娘，我的心属于你；

[ai] [leɪ] [ɪts] ['dɪərɪst] ['ɒfərɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] ;
I lay its dearest offering at thy feet ;
我 躺 它是 亲爱的 提供 在 你的 脚 ;

我将最珍贵的祭品献在你的脚下；

[ai] [bɜːn] [ɪts] ['swiːtɪst] ['ɪnsens] [ɒn] [ðaɪ] [ʃraɪn] ,
I burn its sweetest incense on thy shrine ,
我 烧伤 它是 最甜美的 香 在 你的 神社 ,

我在你的神龛上焚烧它最甜美的香火，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [swiːt] [meɪd] , [ɑːt] [ɔːl] [dɪ'vaɪn] ,
For thou , sweet maid , art all divine ,
为了 你 , 甜的 女佣 , 艺术 全部 神圣的 ,

因为你，甜美的少女，是神圣的化身。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [ðaʊ] [ɑːt] [miːt] .
For worship thou art meet .
为了 崇拜 你 艺术 见面 .

你配得上敬拜。

[let] [ðəʊz] [huː] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [gləʊ]
Let those who never felt the glow
让 那些 WHO 绝不 毛毡 这 辉光

让那些从未感受过光芒的人

[ðæt] ['sʌmə(r)] [sʌnz] [hæv; həv] [spred] ['or] ['flaʊəri] [miːdz] ,
That summer suns have spread o'er flowery meads ,
那 夏天 太阳 有 传播 超过 如花 蜂蜜酒 ,

夏日的阳光洒满了繁花似锦的草地，

[huːz] [hɑːts] [hæv; həv] ['nevə(r)] [θrɪld] [æt; ət] [ɑːtʃ] - [ed] [baʊ; bəʊ] ,
Whose hearts have never thrilled at arch - ed bow ,
谁 心 有 绝不 激动不已 在 拱 - 编辑 弓 ,

谁的心从未为弓弦而悸动?

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [-] ['krɪst(ə)l] [fləʊ]
Or when the cascade's crystal flow
或者 什么时候 这 卡斯卡德的 水晶 流动

或者当瀑布的晶体流动时

[ɪz] ['spɑːklɪŋ] ['ɪntuː] [biːdz] ,
Is sparkling into beads ,
是 闪闪发光 进入 珠子 ,

闪闪发光，变成珠子

[dɪ'naɪ] [ðaɪ] [tʃɑːms] .
Deny thy charms .
否定 你的 魅力 .

摒弃你的魅力。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [smaɪl]
To me thy smile
到 我 你的 微笑

你的微笑对我而言

[ɪz] [s'wiːtər] [buːn] [ðæn; ðən] [ˌʌn'traɪd] [wɜːld] [kæn; kən] [jiːld] ;
Is sweeter boon than untried worlds can yield ;
是 更甜 恩惠 比 未经尝试 世界 能 屈服 ;

比未经尝试的世界所能提供的更甜蜜的恩赐；

[nəʊ] [kriːd] [ɒv; əv] [priːsts] [kæn; kən]['evə(r)][lʊə(r)][ˌem 'iː] [waɪl]
No creed of priests can ever lure me while
不 信条 的 神父 能 曾经 饵 我 尽管

任何教派的牧师都无法诱惑我。

[ðaɪ] ['wʌndrəs] [lʌv] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] [gaɪl] ,
Thy wondrous love so free from guile ,
你的 奇妙的 爱 所以 自由的 从 诡计 ,

你那奇妙的爱如此纯洁无瑕，

[ɪz] ['evriweə(r)] [rɪ'viːld] .
Is everywhere revealed .
是 到处 揭晓 .

处处可见。

[ðə; ði] ['sevərɪŋ] [klaʊdz] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn]
The severing clouds at early dawn
这 切断 云 在 早期的 黎明

黎明时分，乌云密布，如同利刃划破夜空。

[blʌʃ] [red] [æz; əz]['rəʊzɪz] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm]
Blush red as roses bursting into bloom
脸红 红色的 作为 玫瑰 爆发 进入 盛开

像盛开的玫瑰般绯红。

[æt; ət] [ðaɪ] [deft] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['djuːi] [lɔːn]
At thy deft touch ; and on the dewy lawn
在 你的 麻利 触碰 ; 和 在 这 露水 草地

在你灵巧的抚摸下；在沾满露水的草坪上

[ðə; ði]['dreɪpəri][ɒv; əv] [naɪt] [wɪð'drɔːn]
The drapery of night withdrawn
这 布料 的 夜晚 撤回

夜幕缓缓落下

[ai][faɪnd][nəʊ][hɪnt][ɒv; əv] [gluːm] .
I find no hint of gloom .
我 寻找 不 暗示 的 愁云 .

我丝毫没有感受到阴郁的气氛。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [striːts] [ai][kwɪt]
And when at noon the streets I quit
和 什么时候 在 中午 这 街道 我 辞职

中午时分，我离开了街头。

[fɔː(r); fə(r)]['dæp(ə)ld] [ʃeɪd] [ɔː(r)] ['θɪkɪst] ['liːfi] ['baʊə(r)] ,
For dappled shade or thickest leafy bower ,
为了 斑驳的 阴影 或者 最厚 绿叶 凉亭 ,

斑驳的树荫或茂密的树荫，

[ðen] , ['blʌʃɪŋ] , [ðaʊ] [dʌst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt]
Then , blushing , thou dost come with me to sit
然后 , 脸红 , 你 朋友 来 和 我 到 坐

然后，你脸红了，跟我一起坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz] [ðaʊ] [hæst] [rɪt]
And read the poems thou hast writ
和 读 这 诗歌 你 哈斯特 写

读读你写的诗吧。

[ɪn] [liːf] [ænd; ənd] [tɪnt] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] .
In leaf and tint of flower .
在 叶子 和 着色 的 花 .

叶片和花朵的颜色。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm]
At evening walking arm in arm
在 晚上 步行 手臂 在 手臂

傍晚，手挽着手散步

[wɪð] [ðiː] [θruː] [glen] [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] ,
With thee through glen or by the river's brink ,
和 你 通过 格伦 或者 经过 这 河流的 边缘 ,

与你一同穿过峡谷或漫步河畔，

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [dɪ'send] ['or] ['dɪstənt] [fɑːm]
I watch the shades descend o'er distant farm
我 手表 这 色调 下降 超过 遥远 农场

我望着远处农场的树荫缓缓落下。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [lɒst] [nəʊ] [tʃɑːm]
And still the world has lost no charm
和 仍然 这 世界 有 丢失的 不 魅力

世界依然魅力不减。

[ðæt] [səʊl] [kæn; kən] [wɪʃ] [ɔː(r)] [θɪŋk] .
That soul can wish or think .
那 灵魂 能 希望 或者 思考 .

那个灵魂可以许愿，也可以思考。

[ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] ['fænsi] ['nevə(r)] [wəʊv]
The loom of fancy never wove
这 织布机 的 想要 绝不 编织

幻想的织机从未织成

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [skaɪz] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['siːz]
Beneath the starlit skies of southern seas
下面 这 星光 天空 的 南部 海域

在南大洋繁星点点的夜空下

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðaɪ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [lʌv]
A dream of beauty thy enchanting love
一个 梦 的 美丽 你的 妖娆 爱

美梦，你那迷人的爱

[ɒn] [hɪl] [ɔː(r)] [striːm] [ɔː(r)] ['ʃeltəd] [kəʊv] ,
On hill or stream or sheltered cove ,
在 爬坡道 或者 溪流 或者 避难所 海湾 ,

在山坡上、溪流边或隐蔽的小海湾里，

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [liːz]
Or on the open leas
或者 在 这 打开 采摘

或者在露天租赁地上

[hæz; həz] [nɒt] [sə'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [swiːt] [meɪd] ,
Has not supplied ; and thou , sweet maid ,
有 不是 供应 ; 和 你 , 甜的 女佣 ,

尚未供应；而你，甜美的少女，

[dʌst] ['nevə(r)] ['wɪəri] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
Dost never weary , but from day to day ,
多斯特 绝不 厌倦 , 但 从 天 到 天 ,

永不疲倦，日复一日，

[ænd; ənd] ['siːz(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] ['siːz(ə)n] , ['evri] [ʃeɪd]
And season unto season , every shade
和 季节 到 季节 , 每一个 阴影

季节更迭，万物复苏

[ɪn] [skaɪ] [ɔː(r)] [klaʊd] [ɪz] [njuː] [ˌɪn'leɪd]
In sky or cloud is new inlaid
在 天空 或者 云 是 新的 镶嵌

天空或云层中镶嵌着新的图案

[wɪð] [k'ʌləz] [sɒft] [ɔː(r)] [geɪ] .
With colors soft or gay .
和 颜色 柔软的 或者 同性恋 .

颜色柔和或明快。

[jɒn] ['maʊntən] [leɪt] [in'rəub] [ɪn] [snəʊ]
Yon mountain late enrobed in snow
扬 山 晚的 披肩 在 雪

远山晚蒙雪覆土

[ðaʊ] [kləʊð] [naʊ] [ɪn] [dres] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] [griːn] ;
Thou clothest now in dress of shimmering green ;
你 衣服 现在 在 裙子 的 闪闪发光 绿色的 ;

你现在身着闪亮的绿色长袍;

[eə(r)] [lɒŋ] [ə'nʌðə(r)] [gɑːb] [wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'stəʊ]
Ere long another garb wilt thou bestow
埃雷 长的 其他 外衣 枯萎 你 赐给

不久之后，你将赐予另一件华服。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [lest] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] [grəʊ]
Upon her , lest thy lover grow
之上 她 , 免得 你的 情人 生长

求你保护她，免得你的爱人渐渐疏远你

[ə'wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
Aweary of the scene .
骀 的 这 场景 .

厌倦了眼前的景象。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [skaɪ]
And when the sheen of summer sky
和 什么时候 这 光泽 的 夏天 天空

当夏日的天空闪耀着光芒

[ʃæl; ʃəl] [feɪd] ['ɪntuː] [ɑːk'toʊbərz] ['sɒmbə(r)] [greɪ] ,
Shall fade into October's sombre gray ,
将 褪色 进入 十月的 阴沉 灰色的 ,

终将消逝在十月阴沉的灰色之中,

[ænd; ənd] ['ɔːtəmz] ['geɪɪst] ['flaʊəz] [ə; eɪ] - ['wɪðəd] [laɪ] ,
And Autumn's gayest flowers a - withered lie ,
和 秋天的 同性恋 花朵 一个 - 干枯 说谎 ,

而秋天最艳丽的花朵，却都凋零了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [jɒn] ['maʊntən] [ðaʊ] [wɪl] [taɪ]
For me yon mountain thou will tie
为了 我 远 山 你 将要 领带

对我而言，那座山峰，你将束缚我。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [reə(r)] [bu'keɪ] .
Into a rare bouquet .
进入 一个 稀有的 花束 .

化作一束珍稀花束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
HER EYES
她 眼睛

她的眼睛

[ai][deə(r)][nɒt] [lʊk] [ə'gen] !
I dare not look again !
我 敢 不是 看 再次 !

我不敢再看一眼了!

[ɪn] [ðəʊz] [vɑːst] [depθs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [bluː]
In those vast depths of infinite blue
在 那些 广阔的 深度 的 无限 蓝色的

在那无垠的蔚蓝深处

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [truː]
There are visions of joy and love as true
那里 是 愿景 的 喜悦 和 爱 作为 真的

存在着关于喜悦和爱的真实愿景

[æz; əz] ['evə(r)] ['hɔːntɪd] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [ken] .
As ever haunted a poet's ken .
作为 曾经 闹鬼的 一个 诗人的 肯 .

一如既往地萦绕在诗人的脑海中。

[ðɪs] ['sɔːdɪd] ['ɜːrθs] [maɪ] [lɒt] ;
This sordid earth's my lot ;
这 肮脏的 地球的 我的 很多 ;

这就是我的命运;

[ðəʊz] [driːmz] [mʌst; məst] [biː; bi] [fə'gɒt] —
Those dreams must be forgot —
那些 梦境 必须 是 忘了 —

那些梦必须被遗忘——

[ai][deə(r)][nɒt] [lʊk] [ə'gen] .
I dare not look again .
我 敢 不是 看 再次 .

我不敢再看一眼。

[ai][deə(r)][nɒt] [lʊk] [ə'gen] !
I dare not look again !
我 敢 不是 看 再次 !

我不敢再看一眼了!

[ðəʊz] [driːmz] [mʌst; məst] [biː; bi] [fə'gɒt]
Those dreams must be forgot
那些 梦境 必须 是 忘了

那些梦必须被遗忘。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] , [wɪð] [ɪts] [lʌv] [səʊ] [truː]
The infinite blue , with its love so true
这 无限 蓝色的 , 和 它是 爱 所以 真的

无垠的蓝色,带着如此真挚的爱

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ai] [deə(r)] [nɒt] [pen] .
And the visions I dare not pen .
和 这 愿景 我 敢 不是 笔 .

以及我不敢写下的景象。

[ðɪs] ['sɔːdɪd] ['ɜːrθs] [maɪ][lɒt] .
This sordid earth's my lot .
这 肮脏的 地球的 我的 很多 .

这就是我的宿命，我注定要下在这污浊的地球上。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[mait]
might
可能

可能

[ai][bʌt; bət] [lʊk] [ə'gen] !
I but look again !
我 但 看 再次 !

但我再看看！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [lʌv]
THE ROSE OF LOVE
这 玫瑰 的 爱

爱的玫瑰

[ðə; ði] ['flaʊəz] [kləʊzd] [ðeə(r)] ['ɔːtəm] [bluːm]
The flowers closed their autumn bloom
这 花朵 关闭 他们的 秋天 盛开

花朵们结束了它们秋季的绽放。

[ə'waɪl] [ðə; ði] [bliːk] [wɪndz; waɪndz] [bluː] ,
Awhile the bleak winds blew ,
一会儿 这 苍凉 风 吹 ,

凛冽的寒风吹拂了一会儿，

[ænd; ənd] ['miːkli] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [duːm]
And meekly bowing to their doom
和 温顺地 鞠躬 到 他们的 厄运

他们温顺地向厄运低头

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ʃraʊd] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [gluːm]
They lay in shroud of frozen gloom
他们 躺 在 裹尸布 的 冷冻 愁云

它们静静地躺在冰冷的阴霾之中。

[ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [θruː] .
The whole long winter through .
这 所有的 长的 冬天 通过 .

整个漫长的冬季都过去了。

[ðeəz; ðəz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [sæd] [teɪl]
There's ever been the same sad tale
有 曾经 到过 这 相同的 伤心 故事

一直以来，都有着同样的悲伤故事。

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [lʌvz] ;
To tell of Nature's loves ;
到 告诉 的 自然的 爱 ;

讲述大自然的爱；

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtfl] ['meθədz] ['nevə(r)] [feɪl]
Her **artful** **methods** **never** **fail**
她 巧 方法 绝不 失败

她巧妙的手段从未失灵。

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ðeɪ] [wʌns] [ə'seɪl] ,
To **win** **the** **hearts** **they** **once** **assail** **,**
到 赢 这 心 他们 一次 攻击 ,

为了赢得他们曾经攻击过的人的心，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɒnstənt] [pruːvz] .
Though **she** **inconstant** **proves** **.**
尽管 她 不稳定 证明 .

尽管她反复无常。

[lɑːst] [sprɪŋ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ləʊ]
Last **spring** **I** **heard** **the** **whisperings** **low**
最后的 春天 我 听到 这 耳语 低的

去年春天，我听到了低低的耳语声。

[tuː; tə] ['mɒdɪst] ['dæfədɪl]
To **modest** **Daffodil**
到 谦虚的 水仙花

致谦逊的水仙花

[ðæt] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl]
That **won** **her** **smile**
那 韩元 她 微笑

那赢得了她的笑容

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [snəʊ]
ere **yet** **the** **snow**
埃雷 然而 这 雪

雪还没下呢

[hæd; həd] ['meltɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ɪts] [fləʊ]
Had **melted** **and** **begun** **its** **flow**
有 融化 和 开始 它是 流动

已经融化并开始流动

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪl] .
Adown **the** **little** **rill** **.**
向下 这 小的 溪流 .

沿着小溪往下走。

[ænd; ənd] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [kə'res] [pruːvd]
And **soon** **her** **soft** **caresses** **proved**
和 很快 她 柔软的 爱抚 已证实

很快，她温柔的爱抚就证明了这一点。

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['medəʊ] [ruː] ;
Too **much** **for** **Meadow** **Rue** **;**
也 很多 为了 草地 后悔 ;

对梅多鲁来说太多了；

[ænd; ənd] [nekst] [ə'neməni] [wɒz; wəz] [muːvd] ;
And **next** **Anemone** **was** **moved** **;**
和 下一个 海葵 曾是 已搬 ;

接下来，海葵被移走了；

[sprɪŋ] ['bjuːti] [huːm] [ðə; ði] [nɪmfs] [hæd; həd] [lʌvd]
Spring **Beauty** **whom** **the** **nymphs** **had** **loved**
春天 美丽 谁 这 若虫 有 喜爱

春之美人，仙女们都爱慕她

[ɪn] ['ʃeɪdi] [wʊdz] [tuː; tə] [wuː] .
In shady woods to woo .
在 阴凉 树林 到 哇 .

在阴凉的树林里求爱。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [les] ['trʌstfʊl] , [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ]
But some less trustful , still were slow
但 一些 较少的 值得信赖的 , 仍然 是 慢的

但有些不太信任他人的人，速度仍然很慢。

[tuː; tə] [jiːld] [ðeə(r)] [lʌvz] - ['pɜːfjuːm] ,
To yield their loves ' perfume ,
到 屈服 他们的 爱 - 香水 ,

为了散发他们爱情的芬芳，

[tɪl] , ['meltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmərz] [gləʊ] ,
Till , melted by the summer's glow ,
直到 , 融化 经过 这 夏季 辉光 ,

直到被夏日的阳光融化，

[ðeɪ] [let][ðeə(r)][pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)nz] [fləʊ]
They let their pent - up passions flow
他们 让 他们的 五角星 - 向上 激情 流动

他们释放了压抑已久的激情

[θruː] ['meni] ['kʌləd] [bluːm] .
Through many colored bloom .
通过 许多 有色 盛开 .

盛开着五彩缤纷的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] [suːn] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ;
But Nature soon withdrew her smile ;
但 自然 很快 退出 她 微笑 ;

但大自然很快收回了她的微笑；

[ai] [sɔː] [ðeə(r)][pet(ə)lz] [peɪl]
I saw their petals pale
我 锯 他们的 花瓣 苍白

我看到它们的花瓣苍白了。

[ænd; ənd] [druːp] , [naʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪl]
And droop , now conscious of the guile
和 下垂 , 现在 有意识的 的 这 诡计

然后垂下头，意识到自己被耍了。

[ðeə(r)] ['fɪk(ə)l] ['lʌvə(r)] [juːst] [ðə; ði] [waɪl]
Their fickle lover used the while
他们的 反复无常 情人 用过的 这 尽管

他们善变的爱人利用了这段时间

[ʃiː; ʃi] [wuːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [veɪl] .
She wooed them in the vale .
她 追求 他们 在 这 谷 .

她在山谷里追求他们。

[ɔːl] ['wɪntə(r)][ai][hæd; həd] [briːðd] [ə'pɒn]
All winter I had breathed upon
全部 冬天 我 有 呼吸 之上

整个冬天，我都对着它哈气。

[ðə; ði][kl'əʊz] - [ed] [bʌd] [ɒv; əv] [lʌv] ;
The clos - ed bud of love ;
这 关闭 - 编辑 芽 的 爱 ;

爱情的含苞待放的花蕾;

[ɪts] [mɪlk] - [waɪt] [pet(ə)lz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn]
Its milk - white petals , one by one
它是 牛奶 - 白色的 花瓣 , 一 经过 一

它乳白色的花瓣，一片接一片地绽放

[æt; ət] [lɑːst] [ʌn'foʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
At last unfolded in the sun
在 最后的 展开 在 这 太阳

终于在阳光下展开

[maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [pruːv] .
My heart had longed to prove .
我的 心 有 渴望 到 证明 .

我内心一直渴望证明这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] [fʊl] [brɔːd] [bləʊ]
And when it reached its full broad blow
和 什么时候 它 达到 它是 满的 广阔 吹

当它达到全力猛击时

[ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [swiːt]
It shed a fragrance sweet
它 棚 一个 香味 甜的

它散发出甜美的香气。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['bʊzəm] ['lɪlɪd] [snəʊ] , —
From out its bosom lilied snow , —
从 出去 它是 怀 百合花 雪 , —

从它胸前盛开的雪花中，——

[ænd; ənd] ['ɪnsens] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [ai] [nəʊ]
And incense that the gods I know
和 香 那 这 神 我 知道

还有我所知的诸神所散发的香气。

[hæd; həd] [smaɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [griːt] .
Had smiled with joy to greet .
有 微笑 和 喜悦 到 迎接 .

脸上洋溢着喜悦的笑容，热情地迎接大家。

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [ə'gen]
And Nature now begins again
和 自然 现在 开始 再次

自然界又重新开始了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɔːtʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;
Her courtship with the flowers ;
她 求爱 和 这 花朵 ;

她与花朵的恋爱;

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːnts] [ɪn] [grəʊvz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnstrəl] [streɪn] ,
She chants in groves her minstrel strain ,
她 吟唱 在 小树林 她 吟游诗人 拉紧 ,

她在树林里吟唱着她的吟游诗人曲调,

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [fraun] , [ænd; ənd] [wiːp] [ɪn] [reɪn]
She smiles , and frowns , and weeps in rain
她 微笑 , 和 皱眉 , 和 哭泣 在 雨

她时而微笑，时而皱眉，时而又在雨中哭泣

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['eɪprəl] ['ʃaʊərz] .
Of gentle April showers .
的 温和的 四月 淋浴 .

四月里，细雨绵绵。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [wɪð] [sɒŋ] [ɒv; əv] [θrʌʃ]
And while she tries with song of thrush
和 尽管 她 尝试 和 歌曲 的 画眉

当她尝试用画眉鸟的歌声歌唱时

[wʌns] [mɔː(r)] [ðəʊz] [hɑːts] [tuː; tə] [muːv] ,
Once more those hearts to move ,
一次 更多的 那些 心 到 移动 ,

再次感动人心，

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒft] [rɪ'lentləs] [krʌʃ] , —
I've seen her oft relentless crush , —
我已经 已见 她 经常 狠 压碎 , —

我见过她那份执着的迷恋，——

[maɪ] [bʌd] [stɪl] [bluːmz] [fər'evə(r)] [freʃ] —
My bud still blooms forever fresh —
我的 芽 仍然 花朵 永远 新鲜的 —

我的花蕾依然永远鲜活绽放——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] !
It is the Rose of Love !
它 是 这 玫瑰 的 爱 !

这是爱情玫瑰！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[maɪ] ['dʒuːəlz]
MY JEWELS
我的 珠宝

我的珠宝

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bluː] [dres] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]
His little Blue Dress is hidden away
他的 小的 蓝色的 裙子 是 隐 离开

他的小蓝裙子被藏起来了

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [wɜːld] , —
From the eyes of the vulgar world , —
从 这 眼睛 的 这 庸俗 世界 , —

在庸俗世界的眼中，——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] , — [mɔː(r)] ['preʃəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
And the dear little Shoes , — more precious are they
和 这 亲爱的 小的 鞋 , — 更多的 宝贵的 是 他们

还有那双可爱的小鞋子，——它们更加珍贵。

[ðæn; ðən] ['sɪlvə(r)] [ɔː(r)] [gəʊld] —
Than silver or gold empearled —
比 银 或者 金子 珍珠 —

比镶嵌珍珠的金银更甚——

['dʒuːəlz] [ðæt] [lʊə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] ,
Jewels that lure like the stars above ,
珠宝 那 饵 喜欢 这 明星 多于 ,

如同繁星般璀璨夺目的珠宝

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .
Hidden from all but the eyes of love .
隐 从 全部 但 这 眼睛 的 爱 .

除了爱情的目光，无人能见。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [ɒft] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt]
I watched him oft with a mother's heart
我 观看 他 经常 和 一个 母亲的 心

我常常以母亲般的心去注视着他。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɒɪz] ;
As he played with his dear little toys ;
作为 他 玩 和 他的 亲爱的 小的 玩具 ;

他玩着他心爱的小玩具；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ai] [sɪt] [ə'pɑːt]
But now he is gone , and I sit apart
但 现在 他 是 已消失 , 和 我 坐 除

但他走了，我独自一人坐着。

[ænd; ənd] [mjuːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vænɪʃd] [dʒɔɪz] ; —
And muse of those vanished joys ; —
和 沉思 的 那些 消失了 喜悦 ; —

以及对那些逝去快乐的沉思；——

[driːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ,
Dream of his eyes and his beautiful hair ,
梦 的 他的 眼睛 和 他的 美丽的 头发 ,

梦见他的眼睛和他美丽的头发，

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [dɪ'speə(r)] .
And thrill with the love of a sweet despair .
和 刺激 和 这 爱 的 一个 甜的 绝望 .

并为之倾倒的甜蜜绝望之爱。

[ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [wɜːld] [tə'deɪ]
The gaze of the vulgar world today
这 目光 的 这 庸俗 世界 今天

当今庸俗世界的目光

[wʊd] ['əʊnli] [maɪ] ['dʒuːəlz] [ə'bjuːs] ;
Would only my jewels abuse ;
会 仅有的 我的 珠宝 虐待 ;

只会让我的珠宝遭受虐待；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [hɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , —
And this is the reason I hid them away , —
和 这 是 这 原因 我 隐藏 他们 离开 , —

这就是我把它们藏起来的原因——

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃuːz] :
The little Blue Dress and the Shoes :
这 小的 蓝色的 裙子 和 这 鞋 :

那件蓝色小裙子和那双鞋：

[ænd; ənd] [ai] [preɪ] [ðæt] [ɪn] [deθ] [maɪ] [aɪz] [meɪ] [kə'res]
And I pray that in death my eyes may caress
和 我 祈祷 那 在 死亡 我的 眼睛 可能 抚摸

我祈祷，在死亡中，我的双眼能够抚摸……

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] [dres] .
The dear little Shoes and the little Blue Dress .
这 亲爱的 小的 鞋 和 这 小的 蓝色的 裙子 .

可爱的小鞋子和蓝色小裙子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]
A RECOLLECTION
一个 回忆

回忆录

[klaʊdz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ˈkænɒt] [haɪd]
Clouds of sorrow cannot hide
云 的 悲哀 不能 隐藏

悲伤的阴云无法掩盖

[gliːmz] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈgɪldɪŋ] [ˈaʊəz]
Gleams of sunshine gilding hours
闪光 的 阳光 镀金 小时

阳光洒下金色的光芒

[ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈmeməri] , [swiːt] [æz; əz] [ˈflaʊəz]
Of happy memory , sweet as flowers
的 快乐的 记忆 , 甜的 作为 花朵

美好的回忆，如花般甜美

[ˈevə(r)] [ˈbluːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
Ever blooming by the wayside ,
曾经 盛开 经过 这 路边 ,

常年盛开在路边，

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [θɔːn] [ænd; ənd] [ˈθɪs(ə)l] .
Thronged with thorn and thistle .
熙熙攘攘 和 刺 和 蓟 .

荆棘和蓟草丛生。

[ˈriːpəz] [ˈbaɪndɪŋ] [ʃiːvz] [ɒv; əv] [ˈplenti] ,
Reapers binding sheaves of plenty ,
收割者 结合 捆 的 很多 ,

收割者捆扎着丰收的麦捆，

[θɪŋk] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈtwenti]
Think the golden dreams of twenty
思考 这 金的 梦境 的 二十

想想二十岁的黄金梦想

[θrɪl] [ðem; ðəm] [dipɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l]
Thrill them deepest ; and the whistle
刺激 他们 最深处 ; 和 这 哨

让他们内心深处感到激动；还有那哨声

[ɒv; əv][sʌm; səm][ləʊn] [lʌv] - [ˈdriːmɪŋ] [bɜːd]
Of some lone love - dreaming bird
的 一些 孤独 爱 - 做梦 鸟

一只孤独的、做着爱情梦的鸟

[ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] , [weiks] [tuː; tə] [ˈmeməri]
In the meadow , wakes to memory
在 这 草地 , 醒来 到 记忆

在草地上，醒来，回忆起往事

[nəʊts] [naʊ] [hʌʃt] , [bʌt; bət] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Notes now hushed , but sweeter than the
笔记 现在 静静地 , 但 更甜 比 这

音符已然低沉，却比以往更加甜美。

[ɪə(r)][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['evə(r)] [hɜːd] .

Ear of mortal ever heard .

耳朵 的 凡人 曾经 听到 .

凡人耳所听见的。

- [niːθ] [ðə; ði] [klɪfs] [nɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)]

' Neath the cliffs near by the river

- 尼斯 这 悬崖 靠近 经过 这 河

在河边附近的悬崖下

[lɒŋ] [saɪm] [ɒv; əv] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] [gruː] ,

Long cymes of honey - suckle grew ,

长的 交叠 的 蜂蜜 - 哺乳 生长 ,

长出了长长的金银花序，

['əʊdərəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] , [tuː] ,

Odorous in the air ; and the violet , too ,

有气味的 在 这 空气 ; 和 这 紫色 , 也 ,

空气中弥漫着香气；紫罗兰也是如此。

[in'tæŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [flɒks] , [ænd; ənd]['evə(r)]

Entangling with the phlox , and ever

纠缠 和 这 福禄考 , 和 曾经

与福禄考纠缠不清，而且总是

- [bedz][ɒv; əv] - [məʊ'zeɪɪk]

Entessellated beds of petal'd mosaic

- 床 的 - 马赛克

花瓣马赛克般的镶嵌床

['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [rɪtʃ]

Stretching out before us , rich

伸展 出去 前 我们 , 富有的

在我们面前铺展开来，富饶

[æz; əz][ðə; ði]['dreɪpəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ]

As the drapery of a dream in which

作为 这 布料 的 一个 梦 在 哪个

如同梦境中的帷幔，

[ðə; ði][tɔɪl][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][prə'zeɪɪk] .

The toil of life was not prosaic .

这 辛劳 的 生活 曾是 不是 平淡无奇 .

生活的艰辛并非平淡无奇。

['naɪðə(r)][kæn; kən][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɪə(r)]

Neither can the hungry ear

两者都不 能 这 饥饿的 耳朵

饥饿的耳朵也一样。

- ['mjuːzɪk] [s'ɒftɐ] , [s'wiːtər] ,

Enfashion music softer , sweeter ,

- 音乐 更柔和 , 更甜 ,

Enfashion 音乐更柔和、更甜美，

[drɔːn] [frɒm; frəm]['laɪə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['miːtə(r)] —

Drawn from lyre , than the meter —

绘制 从 竖琴 , 比 这 仪表 —

源自竖琴，而非韵律——

['rɪp(ə)lɪŋ] [kæ'skeɪd] ['trɪklɪŋ] [nɪə(r)] .

Rippling cascade trickling near .

涟漪 级联 涓涓细流 靠近 .

涓涓细流在附近荡漾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [ˈmuːnˌʃaɪnə(r)]
THE MOONSHINERS
这 私酒贩

私酒贩

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ɑːˈbjuːtəs] [fɪld] [ðə; ði] [kəʊv]
Where the trailing arbutus filled the cove
在哪里 这 尾随 草莓树 已填 这 海湾

垂枝的杨梅树填满了海湾

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːfjuːm] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
With a perfume as sweet as the breath of love ,
和 一个 香水 作为 甜的 作为 这 气息 的 爱 ,

带着如同爱情气息般甜蜜的香气,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈaɪviz] [ˈæstrəl] [bluːm]
And the mountain ivy's astral bloom
和 这 山 常春藤 星体 盛开

还有山地常春藤的星光绽放

[meɪd] [ˈreɪdiənt] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [gluːm] ,
Made radiant light of the darkest gloom ,
制成 辐射状 光 的 这 最黑暗的 愁云 ,

化作最黑暗中的耀眼光芒,

[ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [dwelt] [æz; əz] [ˈsteɪnləs] [ðə; ði] [waɪl]
A maiden dwelt as stainless the while
一个 少女 居住 作为 防锈的 这 尽管

一位少女像无瑕疵的女子一样居住着

[æz; əz] [ðə; ði] - [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [stiːp] [dɪˈfaɪl] ;
As the baytree's bloom in the steep defile ;
作为 这 - 盛开 在 这 陡 亵渎 ;

如同陡峭峡谷中盛开的月桂树;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [truː]
And she loved a youth with a heart as true
和 她 喜爱 一个 青年 和 一个 心 作为 真的

她爱上了一个心地善良的年轻人。

[æz; əz] [ˈevə(r)] [hæz; həz] [ˈbiːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [juː; jʊ] .
As ever has beaten for me or you .
作为 曾经 有 被打败 为了 我 或者 你 .

一如既往,它为我或你而战。

[suːn] [ˈsʌmə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [keɪm]
Soon summer passed and the autumn came
很快 夏天 通过了 和 这 秋天 来了

夏天很快过去,秋天来了。

[wɪð] [ɪts] [ˈgəʊld(ə)nrɒd] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈsuːmæk] [fleɪm] ,
With its goldenrod and its sumac flame ,
和 它是 金鸡菊 和 它是 苏玛克 火焰 ,

它有金鸡菊和漆树火焰,

[wɪð] [ɪts] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd] [ɪts] [blʌd] - [red] [blʌʃ]
With its tinge of frost and its blood - red blush
和 它是 色调 的 霜 和 它是 血 - 红色的 脸红

它泛着一层霜光,又带着一抹血红色的晕染。

[ðæt] [meɪd] ['evri] [ʃrʌb] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [bʊʃ] .
That made every shrub a burning bush .
那 制成 每一个 灌木 一个 燃烧 衬套 .
那使得每一丛灌木都变成了燃烧的灌木。

[ðen] [lʌv] [bɪ'keɪm] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪdn] [ænd; ənd] [juːθ] ;
Then love became passion for maiden and youth ;
然后 爱 成为 热情 为了 少女 和 青年 ;
然后，爱变成了对少女和青年的激情；

[ɔːl] ['vɪʒn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [naʊ] [truːθ] ;
All vision had vanished and life was now truth ;
全部 想象 有 消失了 和 生活 曾是 现在 真相 ;
所有幻象都已消失，生活如今就是真相；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [triː]
And they heard a voice in the flaming tree
和 他们 听到 一个 嗓音 在 这 炽盛 树
他们听见燃烧的树上传来一个声音。

[wɪtʃ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] [dɪ'kriː] .
Which told them that marriage was nature's decree .
哪个 讲述 他们 那 婚姻 曾是 自然的 法令 .
这告诉他们，婚姻是自然的旨意。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bj'uːtɪz] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] [fled]
When the spring beauties came and winter had fled
什么时候 这 春天 美女 来了 和 冬天 有 逃亡
当春天的美人到来，冬天离去之时

[suː] [wɪn] [ænd; ənd] [dʒɒʃ] [bel] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪli] [wed] ;
Sue Winn and Josh Bell were happily wed ;
起诉 温恩 和 乔什 钟 是 快乐地 结婚 ;
苏·温恩和乔什·贝尔幸福地结了婚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ðæt] [bluːmd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen]
And the cowslips that bloomed in the side of the glen
和 这 报春花 那 盛开 在 这 边 的 这 格伦
还有山谷边盛开的报春花

[wɜː(r); wə(r)] ['freɪgrənt] [æz; əz] ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [men] .
Were fragrant as roses in the gardens of men .
是 香 作为 玫瑰 在 这 花园 的 男人 .
像人类花园里的玫瑰一样芬芳。

[ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæbɪn] , [ðə; ði] ['maʊntən] [ə'bʌv]
Their home was a cabin , the mountain above
他们的 家 曾是 一个 舱 , 这 山 多于
他们的家是一间小木屋，就在山顶上。

[wɒz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [lʌv] :
Was rugged and rough , and their fortune was love :
曾是 崎岖 和 粗糙的 , 和 他们的 财富 曾是 爱 :
他们的生活艰辛而艰辛，但他们的财富是爱情：

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [helθ]
But a cabin with love and vigor and health
但 一个 舱 和 爱 和 活力 和 健康
但一间充满爱、活力和健康的木屋

[ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [sɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [welθ] .
Is better than sin and a palace of wealth .
是 更好的 比 罪 和 一个 宫殿 的 财富 .
胜过罪恶和财富的宫殿。

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [pɑːst] [baɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [j'iəz]

The seasons passed by and a few brief years

这 季节 通过了 经过 和 一个 很少 简短的 年

四季更迭，短短几年过去了。

[brɔːt] ['baʊntɪf(ə)l] [krɒps] [tuː; tə] [ðiːz] [,maunti'niə] ;

Brought bountiful crops to these mountaineers ;

带来 丰富 农作物 到 这些 登山者 ;

给这些山民带来了丰收;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['hɒlihɒk]

And their children that played round the great hollyhocks

和 他们的 孩子们 那 玩 圆形的 这 伟大的 蜀葵

他们的孩子们在蜀葵花丛周围玩耍

[wɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [kɜːrlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kliːnɪst] [ɒv; əv] [frɒks] ;

Wore the sunniest curls and the cleanest of frocks ;

穿着 这 阳光最灿烂 卷发 和 这 最干净 的 连衣裙 ;

她有着阳光般明媚的卷发和最干净的连衣裙;

[ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌnˌflauəz] [smaɪld] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɔː(r)]

And old - fashioned sunflowers smiled at their door

和 老的 - 造型 向日葵 微笑 在 他们的 门

而古老的向日葵在他们门前微笑。

[mɪdst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['pænzɪz] [gə'lɔː(r)] ;

Midst beautiful pinks and pansies galore ;

中间 美丽的 粉色 和 三色堇 数不胜数 ;

在美丽的粉色花朵和三色堇的环绕下;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntən] ['redˌbɜːd] [flæʃt] [ænd; ənd] [fluː]

And the mountain redbirds flashed and flew

和 这 山 红雀 闪光灯 和 飞翔

山红鸫闪着光芒，飞翔起来

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːd] ['kæbɪn] [ɒv; əv] [dʒɒʃ] [ænd; ənd] [suː] .

Around the rude cabin of Josh and Sue .

大约 这 粗鲁的 舱 的 乔什 和 起诉 .

乔什和苏那简陋的小屋周围。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] , [jiː; ji] ['dɔːtəz] [ɒv; əv] [dʒəʊv] ,

Ah , little you know , ye daughters of Jove ,

啊 , 小的 你 知道 , 是的 女儿们 的 朱庇特 ,

啊，你们这些朱庇特的女儿们，真是懵懂无知啊！

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ['wedɪd] [tuː; tə] [lʌv] ;

The sweetness of poverty wedded to love ;

这 甜味 的 贫困 已婚 到 爱 ;

贫穷与爱情的甜蜜结合;

[ʌn'træmld] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ˌʌn'seɪtɪd] [baɪ] [sɪn] ,

Untrammeled by fashion , unsated by sin ,

奔放 经过 时尚 , 未满足 经过 罪 ,

不受时尚束缚，不受罪恶满足，

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [ɑː(r); ə(r)] [kɪn] .

With the feeling that life and the dewdrop are kin .

和 这 感觉 那 生活 和 这 露珠 是 亲属 .

感觉生命与露珠是亲缘关系。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [dwel] [ə'mʌŋ] [men]
Ah , little you know who dwell among men
啊 , 小的 你 知道 WHO 住 之中 男人

啊，你对那些居住在人间的人知之甚少。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['maʊntən] [ænd; ənd] [glen] ,
The freedom and freshness of mountain and glen ,
这 自由 和 新鲜 的 山 和 格伦 ,

山峦和峡谷的自由与清新

[weə(r)] [ðə; ði]['diːvə][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][grænd] ['mætɪneɪ]
Where the Diva of Nature gives her grand matinee
在哪里 这 女伶 的 自然 给予 她 盛大 午场

自然女神在此上演盛大午场

[ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['eldə(r)] [spreɪ] !
In the opera of Love from a rich elder spray !
在 这 歌剧 的 爱 从 一个 富有的 长老 喷 !

在一首来自浓郁接骨木花的爱情歌剧中！

[jet] [ðə; ði] [ɜːθ] [həʊldz] [fjuː] [spɒts] [weə(r)] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz]['nevə(r)] [bləʊ] ,
Yet the earth holds few spots where the winds never blow ,
然而 这 地球 持有 很少 地点 在哪里 这 风 绝不 吹 ,

然而，地球上几乎没有哪个地方永远不刮风。

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [nɒt] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bliːk] ['wɪntə(r)] [snəʊ] :
And summer's not followed by the bleak winter snow :
和 夏季 不是 随后 经过 这 苍凉 冬天 雪 :

夏天过后，并非迎来萧瑟的冬雪：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɪl] [feɪl] [bəʊθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
But the harvest will fail both the rich and the poor
但 这 收成 将要 失败 两个都 这 富有的 和 这 贫穷的

但无论富人还是穷人，都将颗粒无收。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɜːtaɪl] ['væli] , [ɒn][ðə; ði] [θɪn] ['helθi] [mɔː(r)] ,
In the deep fertile valley , on the thin healthy moor ,
在 这 深的 沃 谷 , 在 这 薄的 健康 泊 ,

在肥沃的深谷中，在狭长而健康的荒原上，

[ðʌs] ['suːzn] [gruː] [ɪl] [ænd; ənd]['dʒɒʃuə] [faʊnd]
Thus Susan grew ill and Joshua found
因此 苏珊 生长 患病的 和 约书亚 成立

于是苏珊病倒了，约书亚发现

[hɪz; ɪz] [kɔːn] [krɒp] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [wiːt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'saʊnd] ,
His corn crop was short , his wheat was unsound ,
他的 玉米 庄稼 曾是 短的 , 他的 小麦 曾是 不健全 ,

他的玉米歉收，小麦品质不好。

[ðæt] [druːθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪz; ɪz] [həʊm]
That drouth and disease had stricken his home
那 干旱 和 疾病 有 受打击的 他的 家

干旱和疾病袭击了他的家。

[wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['pɒvəti] ['kʊd(ə)nt] [ˌəʊvə'kʌm] .
With a hand that poverty couldn't overcome .
和 一个 手 那 贫困 不能 克服 .

拥有贫穷也无法战胜的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[ɑː] , ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][keə(r)] [huː] [dwel] [haɪ] [ə'bʌv]
Ah , little you care who dwell high above
啊 , 小的 你 关心 WHO 住 高的 多于

啊，高高在上的人，你们这些高高在上的人，又怎会在乎呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ['wedɪd] [tuː; tə] [lʌv] ;
For the hardships of poverty wedded to love ;
为了 这 艰辛 的 贫困 已婚 到 爱 ;

为了贫困带来的苦难，为了爱情;

[huːz] ['ɔːf(ə)l] [temp'teiʃənz] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [nəʊ] ,
Whose awful temptations you never can know ,
谁 可怕 诱惑 你 绝不 能 知道 ,

你永远无法知晓那些可怕的诱惑,

[wen] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [bləʊ] ;
When the unfeeling winds of adversity blow ;
什么时候 这 冷漠无情 风 的 逆境 吹 ;

当逆境的无情之风吹拂时;

[wen] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɔːl] ['helpləs] [ə'bed] ,
When the loved one is lying all helpless abed ,
什么时候 这 喜爱 一 是 说谎 全部 无助 阿贝德 ,

当所爱之人无助地躺在床上时,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
And children are crying and begging for bread .
和 孩子们 是 哭泣 和 乞讨 为了 面包 .

孩子们哭着乞讨面包。

[jes] , ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [driːm] , [jiː; ji] [rɪtʃ] [sʌnz] [ɒv; əv][dʒəʊv]
Yes , little you dream , ye rich sons of Jove
是的 , 小的 你 梦 , 是的 富有的 儿子们 的 朱庇特

是的，你们这些富有的朱庇特之子，做梦吧!

[ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['maʊntən] [kəʊv] .
Of the trials of love in a rough mountain cove .
的 这 试验 的 爱 在 一个 粗糙的 山 海湾 .

在崎岖的山坳中，爱情经历了种种考验。

[dʒɒʃ] [bel] ['bætld] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [fɔːt] [sɪn][ænd; ənd] [rɒŋ]
Josh Bell battled bravely , and fought sin and wrong
乔什 钟 战斗 勇敢地 , 和 战斗 罪 和 错误的

乔什·贝尔英勇奋战，与罪恶和错误作斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [truː] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
And the mighty temptation with a heart true and strong ;
和 这 强大的 诱惑 和 一个 心 真的 和 强的 ;

面对强大的诱惑，内心却无比真诚和坚强;

[bʌt; bət] ['suːzn] [gruː] [wiːkə] , [tɪl] [braɪt] [bluːmd] [ðə; ði] [rəʊz]
But Susan grew weaker , till bright bloomed the rose
但 苏珊 生长 较弱 , 直到 明亮的 盛开 这 玫瑰

但苏珊的身体越来越虚弱，直到玫瑰花盛开。

[ðæt] ['evə(r)][ðə; ði] [blɑːntʃt] [tʃiːk] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʃəʊz] .
That ever the blanched cheek of consumption shows .
那 曾经 这 焯水 脸颊 的 消耗 演出 .

消费带来的苍白脸颊总是会显露出来。

" [ai][mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [əʊ] , [gɒd] , [let] [ðə; ði] [kɒst]
" I must save her , " he cried , " Oh , God , let the cost
" 我 必须 节省 她 , " 他 哭 , " 哦 , 上帝 , 让 这 成本

"我必须救她,"他喊道，"哦，上帝，愿代价不菲。"

[biː; bi][maɪ][laɪf] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] , [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] !
Be my life ; if she dies , I am lost , I am lost !
是 我的 生活 ; 如果 她 死亡 , 我 是 丢失的 , 我 是 丢失的 !

她就是我的生命；如果她死了，我就完了，我就完了！

" [ænd; ənd]['dʒɒʃuə] [bel] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ]
" And Joshua Bell smote his breast with a blow
" 和 约书亚 钟 猛击 他的 胸部 和 一个 吹

"约书亚·贝尔一拳击中了他的胸膛

[ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][kæn; kən] [nəʊ] .
That only the frenzy of a lover can know .
那 仅有的 这 狂热 的 一个 情人 能 知道 .

只有恋爱中的狂热才能体会。

[æt; ət][ə; eɪ] [diːp] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl]
At a deep hour of night when the hoot of the owl
在 一个 深的 小时 的 夜晚 什么时候 这 叱 的 这 猫头鹰

在夜深人静之时，猫头鹰发出鸣叫

[meɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [glen] [æz; əz] ['ləʊnsəm] [æz; əz] [hɔːnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊl] ,
Made the dark glen as lonesome as haunt of a cowl ,
制成 这 黑暗的 格伦 作为 寂寞 作为 出没 的 一个 兜帽 ,

使黑暗的山谷如同斗篷的幽灵般寂寞，

[dʒɒʃ] [bel] [left] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ,
Josh Bell left his cabin for a cave in the hill ,
乔什 钟 左边 他的 舱 为了 一个 洞穴 在 这 爬坡道 ,

乔什·贝尔离开他的小木屋，前往山上的一个山洞。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊntən] [stɪl] .
And began the erection of a small mountain still .
和 开始 这 勃起 的 一个 小的 山 仍然 .

于是，一座小山式蒸馏器开始拔地而起。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hɪə(r)][hiː; hi] ['leɪbəd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə'ləʊn] ,
For weeks here he labored at midnight alone ,
为了 周 这里 他 辛勤劳作 在 午夜 独自的 ,

他在这里独自一人工作了好几个星期，常常熬到午夜。

[wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ][stəʊn] :
With a firm resolution and a heart like a stone :
和 一个 公司 解决 和 一个 心 喜欢 一个 石头 :

意志坚定，铁石心肠：

[ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gəʊldən] [kɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [ʃiːf] ,
Then his own golden corn he had gathered in sheaf ,
然后 他的 自己的 金的 玉米 他 有 聚集 在 捆 ,

然后，他把自己收割的金麦捆成了捆。

[hiː; hi] [naʊ] [hʌskt] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [stəʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .
He now husked in darkness and stole like a thief .
他 现在 去壳 在 黑暗 和 偷窃 喜欢 一个 贼 .

他现在隐身于黑暗中，像个窃贼一样偷窃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɑː] , ['dʒɒʃuə] [bel] , [ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
Ah , Joshua Bell , the world does not know
啊 , 约书亚 钟 , 这 世界 做 不是 知道

啊，约书亚·贝尔，世人并不知晓。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [griːf] , [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wəʊ] , —
The depth of thy grief , the weight of thy woe , —
这 深度 的 你的 悲伤 , 这 重量 的 你的 悲哀 , —
你的悲痛如此深沉，你的哀伤如此沉重，——

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðaɪ] [brest] ,
The conflict of conscience and love in thy breast ,
这 冲突 的 良心 和 爱 在 你的 胸部 ,
你心中良心与爱情的冲突，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['djuːti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌʌnkən'fest] .
The struggle of duty and shame unconfessed .
这 斗争 的 责任 和 耻辱 未坦白的 .
责任与羞耻之间的挣扎，难以启齿。

[ðaɪ] [ækt] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
Thy act is a crime in the eyes of the law ,
你的 行为 是 一个 犯罪 在 这 眼睛 的 这 法律 ,
你的行为在法律上构成犯罪。

[nəʊ] ['mætə(r)] [ðə; ði] ['məʊtɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [nɒt] [ə; eɪ] [strɔː] ;
No matter the motive , it weighs not a straw ;
不 事情 这 动机 , 它 重量 不是 一个 稻草 ;
无论动机如何，它都微不足道；

[nəʊ] ['mætə(r)] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [dɪ'stɪld] [biː; bi] [æz; əz] [djuː]
No matter the liquid distilled be as dew
不 事情 这 液体 蒸馏 是 作为 露
无论蒸馏出的液体是什么，都像露水一样。

[ðæt] [drɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] ['tʃælɪs] [ɒv; əv] [ruː] .
That drips from the stem and chalice of rue .
那 滴 从 这 干 和 圣杯 的 后悔 .
那汁液从芸香的茎和茎杯中滴落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [peɪn]
But the comforts of life that lessen the pain
但 这 舒适 的 生活 那 减少 这 疼痛
但生活中那些能减轻痛苦的舒适感

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] , [iːz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [breɪn] ;
Of those whom we love , ease conscience and brain ;
的 那些 谁 我们 爱 , 舒适 良心 和 脑 ;
对于我们所爱的人，请减轻我们的良心和理智；

[ænd; ənd] [dʒɒʃ] [hɑːf] [fə'gɒt] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] ,
And Josh half forgot the cave in the hill ,
和 乔什 一半 忘了 这 洞穴 在 这 爬坡道 ,
乔希几乎忘了山坡上的那个山洞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['spɑːklɪŋ] ['lɪkə(r)] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] ,
And the white sparkling liquor that flowed from the still ,
和 这 白色的 闪闪发光 酒 那 流动 从 这 仍然 ,
还有从蒸馏器中流出的白色气泡酒，

[wen] [suː] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [baɪ] [ðaɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs]
When Sue smiled and said , " By thy great sacrifice
什么时候 起诉 微笑 和 说 , " 经过 你的 伟大的 牺牲
苏微笑着说：“感谢你做出的伟大牺牲。”

[ɒv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] ,
Of unceasing toil and love without price ,
的 不断 辛劳 和 爱 没有 价格 ,
不懈的辛勤劳作和无价的爱，

[ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ; [wɪð] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
I am better to - day ; with return of the spring
我 是 更好的 到 - 天 ; 和 返回 的 这 春天

我今天感觉好多了；春天又回来了。

[wiː; wi][kæn; kən]['leɪbə(r)][tə'geðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃ] [sɪŋ] .
We can labor together where the brown thrushes sing .
我们 能 劳动 一起 在哪里 这 棕色的 画眉 唱歌 .

我们可以一起在棕鸫鸣叫的地方劳动。

" [ðʌs] [dʒɒʃ] [kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [keɪm]
" Thus Josh kept his secret , and the daffodils came
" 因此 乔什 保留 他的 秘密 , 和 这 水仙花 来了

于是，约书亚保守了他的秘密，水仙花开了。

[ðæt] [bluːm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [bleɪm] ;
That bloom but for those unworthy of blame ;
那 盛开 但 为了 那些 不配 的 责备 ;

那花朵只属于那些不应受责备的人；

[ænd; ənd] [suː] ['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][geɪn]
And Sue never knew that the gold and the gain
和 起诉 绝不 知道 那 这 金子 和 这 获得

苏始终不知道黄金和收益。

[wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] ['lɪkə(r)] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm][ðeə(r)][greɪn] .
Was purchased with liquor distilled from their grain .
曾是 购买 和 酒 蒸馏 从 他们的 粮食 .

是用他们自家谷物酿造的酒购买的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sluːθ] - [haʊndz] [ɒv; əv] [lɔː] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [hɪl]
But the sleuth - hounds of law found the cave in the hill
但 这 侦探 - 猎犬 的 法律 成立 这 洞穴 在 这 爬坡道

但执法人员还是在山丘里找到了那个山洞。

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ɹ'eɪdɪd] [ðə; ði] [stɪl] ;
At a late hour of night and raided the still ;
在 一个 晚的 小时 的 夜晚 和 突袭 这 仍然 ;

在深夜，他们突袭了酿酒作坊；

[ðen] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wəʊk] [dʒɒʃ][ænd; ənd] [suː]
Then surrounded the cabin , and woke Josh and Sue
然后 包围 这 舱 , 和 觉醒 乔什 和 起诉

然后包围了小屋，叫醒了乔什和苏。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnˌʃaɪnə(r)] , [tuː] .
And demanded surrender of the moonshiners , too .
和 要求 投降 的 这 私酒贩 , 也 .

并要求私酒贩子投降。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wɪð] ['wɪntʃɪstə(r)] ['raɪf(ə)l] [dʒɒʃ] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
With Winchester rifle Josh leaped from his couch ,
和 温彻斯特 步枪 乔什 跳跃 从 他的 长椅 ,

乔希拿着温彻斯特步枪从沙发上跳了起来。

" [aɪl] ['nevə(r)][sə'rendə(r)] , [nɔː(r)]['kaʊə(r)] , [nɔː(r)] [kraʊtʃ]
" I'll never surrender , nor cower , nor crouch
" 患病的 绝不 投降 , 也不 退缩 , 也不 蹲伏

我永不投降，永不畏缩，永不蹲伏。

[tuː; tə] ['kaʊədli] ['vɪlənz] [ðæt] ['plʌndə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

To cowardly villains that plunder the poor ,

到 胆小 反派 那 掠夺 这 贫穷的 ,

致那些掠夺穷人的懦弱恶棍们

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [huː] [krɔːsɪz] [maɪ][dɔː(r)] ,

In the guise of the law ; who crosses my door ,

在 这 伪装 的 这 法律 ; WHO 十字架 我的 门 ,

披着法律外衣，谁敢踏入我的家门?

[hæd; həd] [best] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [ə'bʌv] ;

Had best make his peace with the angels above ;

有 最好的 制作 他的 和平 和 这 天使 多于 ;

他最好向天上的天使们忏悔;

[baɪ][maɪ][laɪf] [aɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ai] [lʌv] .

By my life I'll protect the darlings I love .

经过 我的 生活 患病的 保护 这 亲爱的们 我 爱 .

我愿以生命保护我所爱的人。

" [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][æt; ət] [beɪ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

" Like a lion at bay , the flash of his eye ,

" 喜欢 一个 狮子 在 湾 , 这 闪光 的 他的 眼睛 ,

“就像一头被逼到绝境的狮子，他眼中闪过一丝光芒，

[təʊld][ðə; ði] [breɪv] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [wʊd] [ʃiːld] [ðem; ðəm][ɔː(r)][daɪ] .

Told the brave mountaineer would shield them or die .

讲述 这 勇敢的 登山 会 盾 他们 或者 死 .

据说这位勇敢的登山者会保护他们，否则就会牺牲自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reidəz] [lɪt] [ə; eɪ] [red] [fleɪm] [ðæt] [stʌŋ]

But the torch of the raiders lit a red flame that stung

但 这 火炬 的 这 袭击者 点燃 一个 红色的 火焰 那 被蜇了

但袭击者的火炬燃起的红色火焰刺痛了他们

[ðə; ði] - [hɑːtɪd] [dʒɒʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪl] ['ædərz] [tʌŋ] ,

The stouted hearted Josh like a vile adder's tongue ,

这 - 心地 乔什 喜欢 一个 卑鄙的 加法器的 舌头 ,

乔希那颗坚硬的心就像一条毒蛇的舌头，

[tɪl] [hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn] ['mædnəs] [ænd; ənd][swɔː(r)]

Till he rushed from his cabin in madness and swore

直到 他 匆忙 从 他的 舱 在 疯狂 和 发誓

直到他疯狂地冲出小屋，破口大骂

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [suː] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [sliːp] [ˌnevə'mɔː(r)] .

He would save Sue and children or sleep nevermore .

他 会 节省 起诉 和 孩子们 或者 睡觉 永不再 .

他要么救苏和孩子们，要么永世不得安眠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][sent][ə; eɪ][bɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

But a flash from a rifle sent a ball through his brain ,

但 一个 闪光 从 一个 步枪 发送 一个 球 通过 他的 脑 ,

但步枪的闪光让子弹穿透了他的大脑。

[ænd; ənd]['dʒɒʃuə] [bel] ['nevə(r)] [briːðd] [wʌns] [ə'gen] .

And Joshua Bell never breathed once again .

和 约书亚 钟 绝不 呼吸 一次 再次 .

约书亚·贝尔再也没有呼吸过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk]

And his loved ones perished in the flame and the smoke

和 他的 喜爱 一个 遇难 在 这 火焰 和 这 抽烟

他的亲人都在火焰和浓烟中丧生。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][hiː; hi][hæd; həd] [hjuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊk] .
Of his own little cabin he had hewn from the oak .
的 他的 自己的 小的 舱 他 有 凿 从 这 橡木 .
他用橡木凿成了自己的小木屋。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] ['iːstən] [hɪl]
When the morning has climbed up the high eastern hill
什么时候 这 早晨 有 攀登 向上 这 高的 东 爬坡道
当晨曦爬上东边的高山

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [rɪl] ,
And the sunlight is dancing on ripple of rill ,
和 这 阳光 是 跳舞 在 波纹 的 溪流 ,
阳光在溪流的涟漪上跳跃,

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['sʌmənz] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ænd; ənd] [fein]
The coroner summons a jury and feigns
这 验尸官 传票 一个 陪审团 和 假装
验尸官召集陪审团并假装

[æn; ən]['ɪŋkwest][ɒv; əv] [lɔː] ['or] [ðə; ði] ['gɑːstli] [rɪ'meɪnz] .
An inquest of law o'er the ghastly remains .
一个 死因调查 的 法律 超过 这 阴森 遗迹 .
对这起骇人听闻的案件进行法律调查。

[ðə; ði]['vɜːdɪkt] [ɪz] [hɜːd] [wɪð] [wuːp] [ænd; ənd] [hə'rɑː] :
The verdict is heard with whoop and hurrah :
这 判决 是 听到 和 哇哦 和 欢呼 :
判决结果公布时，现场一片欢呼雀跃:

" [ðiːz] ['muːnʃaɪnə(r)] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;
" These moonshiners died at the hands of the law ;
" 这些 私酒贩 死亡 在 这 双手 的 这 法律 ;
"这些私酒贩子死于法律之手;

[let] [ɔːl] [men][bɪ'weə(r)] , " [ðə; ði]['kɒrənə(r)][kraɪd] ,
Let all men beware , " the coroner cried ,
让 全部 男人 提防 , " 这 验尸官 哭 ,
"所有人都要当心!"验尸官喊道。

" [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['aʊtlɔːz] [ɪz][dʒʌst]['hɒmɪsaɪd] .
" The murder of outlaws is just homicide .
" 这 谋杀 的 亡命之徒 是 只是 杀人 .
"杀害不法之徒就是杀人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]
[第90页]

[ˌsɪlu'ets]
SILHOUETTES
轮廓
剪影

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kɑːbən] [θruː] [ə; eɪ] [striːm]
The flickering carbon threw a stream
这 闪烁 碳 扔 一个 溪流
闪烁的碳喷发出一股气流

[ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [lait] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliti] [striːt] .
Of bluish light over the sleety street .
的 蓝蓝色 光 超过 这 雨夹雪 街道 .
雨夹雪的街道上泛着淡淡的蓝色光芒。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['həʊmwəd] ,
Men and women everywhere were hurrying homeward ,
男人 和 女性 到处 是 匆忙 回家 ,

各地的男男女女都在匆匆赶回家。

['ʃɪvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gliːmɪŋ]
Shivering for the comfort that was gleaming
瑟瑟发抖 为了 这 舒适 那 曾是 闪闪发光

渴望那闪耀的舒适感，却又瑟瑟发抖

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθs] [wɪ'ðɪn] .
Through many a window from blazing hearths within .
通过 许多 一个 窗户 从 炽烈 壁炉 之内 .

透过许多窗户，可以看到屋内熊熊燃烧的炉火。

[ðə; ði] ['friːzɪŋ] [reɪn][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ædə(r)] .
The freezing rain was biting like an adder .
这 冷冻 雨 曾是 咬 喜欢 一个 加法器 .

冰冷的雨水像毒蛇一样刺骨。

[daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['θʌrəfeə(r)] ,
Down the icy thoroughfare ,
向下 这 冰冷的 通道 ,

沿着结冰的街道，

['mʌfld] [diːp] [ɪn][fɜːrz][ænd; ənd]['ʌlstə(r)] ,
Muffled deep in furs and ulster ,
闷音 深的 在 毛皮 和 阿尔斯特 ,

裹在厚厚的皮毛和阿尔斯特里呢里，

['mædli] [rʌʃt] [ðə; ði] [wɔːl] - [striːt] ['bæŋkə(r)] ,
Madly rushed the Wall - street banker ,
疯狂地 匆忙 这 墙 - 街道 银行家 ,

华尔街银行家疯狂地冲了过去，

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,
Plunging through the storm and shadow ,
骤降 通过 这 风暴 和 阴影 ,

冲破风暴和阴影，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] .
Impatient for the shelter of his mansion .
不耐烦 为了 这 庇护所 的 他的 大厦 .

他迫不及待地想要回到自己的豪宅避难。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hiːd] [nɒt] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] ['fɪgə(r)]
No wonder that he heeded not the darkling figure
不 想知道 那 他 听从了 不是 这 黑暗之子 数字

难怪他对那个黑影置若罔闻。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmləs] [weɪf] [ðæt] [kraʊtʃt]
Of a little homeless waif that crouched
的 一个 小的 无家可归者 孤儿 那 蹲着

一个蜷缩着的小流浪儿

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [friːz] [ænd; ənd] ['kɔːnɪs]
Beneath the jutting frieze and cornice
下面 这 突出 饰带 和 檐口

在突出的檐壁和檐口下方

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'rɪnθiən] ['wɪndəʊ] ; —
Of a rich Corinthian window ; —
的 一个 富有的 科林斯 窗户 ; —

一扇华丽的科林斯式窗户；——

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] ,
No wonder , for the night was bitter ,
不 想知道 , 为了 这 夜晚 曾是 苦的 ,

难怪，因为那夜十分寒冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] [jet] [tuː] [blɒks] [ə'weɪ] !
And his mansion yet two blocks away !
和 他的 大厦 然而 二 积木 离开 !

他的豪宅就在两个街区之外！

[nəʊ]['wʌndə(r)]['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['wɒndərə(r)]
No wonder either that the wanderer
不 想知道 任何一个 那 这 流浪者

难怪流浪者

['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,
Neither saw nor heard the banker ,
两者都不 锯 也不 听到 这 银行家 ,

既没看见也没听见银行家。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tred] [wɒz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['hevi] ,
Though his tread was swift and heavy ,
尽管 他的 踏 曾是 迅速 和 重的 ,

虽然他的步伐迅速而沉重，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [stɔːm] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] !
For a mighty storm was raging !
为了 一个 强大的 风暴 曾是 愤怒 !

一场猛烈的风暴正在肆虐！

[jet] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ]
Yet above the noise and howling
然而 多于 这 噪音 和 嚎叫

然而，在喧嚣和嚎叫之上

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] ['tempɪst] ,
Of the wind and rain and tempest ,
的 这 风 和 雨 和 暴风雨 ,

风雨交加，

[ðə; ði]['aʊtkɑːst] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃuːlɪs] ['fʊtfɔːl]
The outcast heard the shoeless footfall
这 被排斥者 听到 这 赤脚 人流量

被排斥的人听到了赤脚的脚步声。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmləs] ['brʌðə(r)] ,
Of a little homeless brother ,
的 一个 小的 无家可归者 兄弟 ,

一个无家可归的小弟弟，

[lɒst] [ə'mɪd][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['ʃædəʊz] .
Lost amid the blinding shadows .
丢失的 之中 这 失明 阴影 .

迷失在刺眼的阴影中。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [slept] , [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['θæŋkfl] ,
And soon they slept , secure and thankful ,
和 很快 他们 睡着了 , 安全的 和 感恩 ,

很快，他们就安然入睡，心中充满安全感和感激之情。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [stɔːm] [gruː] ['fɪəsə(r)] , —
Though the maddening storm grew fiercer , —
尽管 这 令人抓狂 风暴 生长 更凶猛 , —

尽管那令人疯狂的风暴愈演愈烈，——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[slept] , [bʌt; bət] [driːmd] :
Slept , but dreamed :
睡着了 , 但 梦见 :

睡着了，但做了梦：

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rəʊz] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['mænʃ(ə)n]
The window rose a richer mansion
这 窗户 玫瑰 一个 更富有 大厦

窗户通向一座更富丽堂皇的豪宅。

[ðæn; ðən] ['evə(r)] ['ʃeltəd] [wɔːl] - [striːt] ['bæŋkə(r)] —
Than ever sheltered Wall - street banker —
比 曾经 避难所 墙 - 街道 银行家 —

比以往任何时候都更受庇护的华尔街银行家——

[ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [rɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] ,
A castle wrought of childish fancy ,
一个 城堡 锻 的 幼稚 想要 ,

一座由孩童的幻想建造的城堡，

[mɔː(r)] ['bjuːtiəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]
More beauteous than the pen of romance
更多的 美丽的 比 这 笔 的 浪漫

比浪漫的笔更美

[hæz; həz] ['piktʃəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
Has pictured of the days of chivalry .
有 如图所示 的 这 天 的 骑士精神 .

描绘了骑士时代的景象。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] ,
But their little dreaming childhood ,
但 他们的 小的 做梦 童年 ,

但他们那充满梦想的童年，

['peɪntɪd] [nəʊ] [bə'rəʊniəl] ['rɒbə(r)] .
Painted no baronial robber .
绘 不 男爵 强盗 .

画的不是贵族强盗。

[sɔː] [nəʊ] ['hɔːti] [pluːmd] [ti'ɑːrə] ,
Saw no haughty plumed tiara ,
锯 不 傲慢 羽毛 头饰 ,

没有看到傲慢的羽冠，

[hɜːd] [nəʊ] [klæŋk] [ɪn] ['nɔːmən] ['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] .
Heard no clank in Norman donjon .
听到 不 铮铮 在 诺曼 地牢 .

诺曼底地牢里没听到任何金属撞击声。

[ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] , [driːm] - [kən'strʌktɪd] ,
In the palace , dream - constructed ,
在 这 宫殿 , 梦 - 建造 ,

在宫殿里，梦幻般地建造着，

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [leɪ] ['nesld]
Where the little waifs lay nestled
在哪里 这 小的 孤儿 躺 依偎

小孤儿们蜷缩着的地方

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [frə'tɜːn(ə)l] ,
In each other's arms fraternal ,
在 每个 其他的 武器 兄弟 ,

彼此拥抱，情同手足。

[lʌv] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːltə(r)] ,
Love had built a shining altar ,
爱 有 建造 一个 灼灼 坛 ,

爱筑起了一座闪耀的祭坛，

[wɔː(r)] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,
War had laid aside his armor ,
战争 有 铺设 旁边 他的 盔甲 ,

战争已卸下了他的盔甲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'sembəld]
And the knights that there assembled
和 这 骑士 那 那里 组装

聚集在那里的骑士们

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['həʊmləs] ['brʌðəz] ,
Were their little homeless brothers ,
是 他们的 小的 无家可归者 兄弟 ,

他们是无家可归的小弟弟吗?

['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
Gathered from the ranks of sorrow ,
聚集 从 这 排名 的 悲哀 ,

从悲伤的队伍中聚集而来，

['ɔːrfənz] , ['aʊtkæsts] , ['gæmɪŋ] , ['wɔndərəz] .
Orphans , outcasts , gamin , wanderers .
孤儿 , 被排斥者 , 游戏 , 流浪者 .

孤儿、弃儿、流浪者、游民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[weɪd]
WADE
涉水

韦德

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [depθs] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Out of the infinite depths of love ,
出去 的 这 无限 深度 的 爱 ,

从无尽的爱深处，

['fləʊtɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [sɒŋ] ,
Floated a spirit song ,
漂浮 一个 精神 歌曲 ,

飘荡着一首灵魂之歌，

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [sæd] [æz; əz] [kuː] [ɒv; əv] [dʌv] ,
Plaintive and sad as coo of dove ,
哀怨 和 伤心 作为 酷 的 鸽子 ,

哀怨悲伤，如同鸽子的咕咕声，

['bəːdnd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] [ænd; ənd] [rɒŋ] ;
Burdened for sin and wrong ;
负担 为了 罪 和 错误的 ;

背负着罪孽和过错的重担；

[səʊ]	['tendə(r)]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[ðə; ði]	['melədi]	,
So	**tender**	**and**	**sweet**	**the**	**melody**	**,**
所以	投标	和	甜的	这	旋律	,

旋律如此温柔甜美，

[nʌn]	[hɜːd]	[ðæt]	[sɒŋ]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	.
None	**heard**	**that**	**song**	**but**	**he**	**.**
没有任何	听到	那	歌曲	但	他	.

除了他以外，没有人听过那首歌。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ɒv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	[dʒɔɪz]	,
Out	**of**	**the**	**days**	**of**	**childhood**	**joys**	**,**
出去	的	这	天	的	童年	喜悦	,

从童年欢乐的日子里，

['feɪdɪd]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	[lait]	;
Faded	**the**	**smile**	**of**	**light**	**;**
褪色	这	微笑	的	光	;

笑容渐渐消逝；

[ðə; ði]	[sʌn]	[ðæt]	['dæzld]	['ʌðə(r)]	[bɔɪz]	,
The	**sun**	**that**	**dazzled**	**other**	**boys**	**,**
这	太阳	那	眼花缭乱	其他	男孩们	,

那轮让其他男孩眼花缭乱的太阳，

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[braɪt]	:
For	**him**	**was**	**never**	**bright**	**:**
为了	他	曾是	绝不	明亮的	:

对他来说，光明从未到来：

[ðə; ði]	[bɜ˞dz]	[sæŋ]	[swiːt]	[ɒn]	['evri]	[triː]	—
The	**birds**	**sang**	**sweet**	**on**	**every**	**tree**	**—**
这	鸟类	唱	甜的	在	每一个	树	—

鸟儿在每棵树上都唱着甜美的歌——

[ɔːl]	[hɜːd]	[ðeə(r)]	[sɔːŋz]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	.
All	**heard**	**their**	**songs**	**but**	**he**	**.**
全部	听到	他们的	歌曲	但	他	.

所有人都听到了他们的歌声，只有他没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的织机(The Loom of Life)

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [lait] ,
Out of the realms of infinite light ,
出去 的 这 领域 的 无限 光 ,

从无限光明的领域中，

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [gliː] ;
A song of infinite glee ;
一个 歌曲 的 无限 高兴 ;

一首充满无限欢乐的歌；

[ðə; ði]['feɪdɪd] [smaɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [gruː] [braɪt] ,
The faded smile of joy grew bright ,
这 褪色 微笑 的 喜悦 生长 明亮的 ,

那抹渐渐褪色的喜悦笑容又重新绽放。

" ['mʌðə(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
" Mother is waiting for thee .
" 母亲 是 等待 为了 你 .

母亲在等你。

" [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['melədi] ,
" So tender and sweet the melody ,
" 所以 投标 和 甜的 这 旋律 ,

旋律如此温柔甜美，

[nʌn] [hɜːd] [ðæt] [sɒŋ] [bʌt; bət][hiː; hi] .
None heard that song but he .
没有任何 听到 那 歌曲 但 他 .

除了他以外，没有人听过那首歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə; eɪ] [sɒŋ]
A SONG
一个 歌曲

一首歌

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ,
In the mountains of Kentucky ,
在 这 山脉 的 肯塔基州 ,

在肯塔基州的山区，

[weə(r)] [ðə; ði]['aɪviz]['æstrəl] [bluːm]
Where the ivy's astral bloom
在哪里 这 常春藤 星体 盛开

常春藤的星光绽放之处

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːrəlz] ['wæksn][pet(ə)lz]
And the laurel's waxen petals
和 这 月桂树 蜡质 花瓣

还有月桂树蜡质的花瓣

[ʃed] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] ['pɜːfjuːm] ;
Shed a rich and rare perfume ;
棚 一个 富有的 和 稀有的 香水 ;

散发浓郁而珍贵的香气;

[weə(r)] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [ˌrəʊdə'dendrən]
Where the purple rhododendron
在哪里 这 紫色的 杜鹃花

紫色杜鹃花在哪里

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt]
And the wild forget - me - not
和 这 荒野 忘记 - 我 - 不是

还有野生的勿忘我

[bluːm] [ɪn] ['æmərəs] [prə'fjuːʒn]
Bloom in amorous profusion
盛开 在 多情 丰富

在浓烈的爱意中绽放

[raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒsi] [grɒt] .
Round a little mossy grot .
圆形的 一个 小的 苔藓 格罗特 .

绕着一个长满苔藓的小洞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai] [left] [rəʊ'wiːnə] ,
It was there I left Rowena ,
它 曾是 那里 我 左边 罗文娜 ,

我把罗文娜留在了那里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
She is waiting now for me ,
她 是 等待 现在 为了 我 ,

她现在正在等我。

[waɪl] [ai]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
While I linger here impatient ,
尽管 我 萦绕 这里 不耐烦 ,

我焦急地在此逗留片刻,

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] .
For my love I long to see .
为了 我的 爱 我 长的 到 看 .

我渴望见到我的爱人。

[əʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [ai] [nəʊ] [aɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
Oh , but soon I know I'll see her ,
哦 , 但 很快 我 知道 患病的 看 她 ,

哦，但我知道很快我就能见到她了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)][wiːl; wil] [pɑːt] —
And never more we'll part —
和 绝不 更多的 出色地 部分 —

我们再也不会分开——

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ,
In the mountains of Kentucky ,
在 这 山脉 的 肯塔基州 ,

在肯塔基州的山区,

[laɪvz; lɪvz][maɪ] [əʊn] , [maɪ] [truː] ['swiːthɑːt] .
Lives my own , my true sweetheart .
生活 我的 自己的 , 我的 真的 亲爱的 .

活出我自己的人生，我真正的爱人。

[rɪ'freɪn]
Refrain
避免

避免

[ʃiːz] [ə; eɪ]['feəri] , [aɪl] [əd'mɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eəri] ;
She's a fairy , I'll admit , a little airy ;
她是 一个 仙女 , 患病的 承认 , 一个 小的 轻盈的 ;

我承认，她像个仙女，有点飘飘然；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [iː'dʒiːən] [siː] :
But her eyes are like the blue Aegean sea :
但 她 眼睛 是 喜欢 这 蓝色的 爱琴海 海 :

但她的眼睛就像爱琴海的蓝色一样：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [heə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,
And her auburn hair , it would drive you to despair ,
和 她 奥本 头发 , 它 会 驾驶 你 到 绝望 ,

她那头红棕色的头发，简直令人绝望。

[fɔː(r); fə(r)] [roʊ'iːnəz] [hɑːt] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
For Rowena's heart is true to none but me .
为了 罗文娜的 心 是 真的 到 没有任何 但 我 .

罗文娜的心只属于我。

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ,
In the mountains of Kentucky ,
在 这 山脉 的 肯塔基州 ,

在肯塔基州的山区，

[ðəʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [bluː] ,
Though the grass may not be blue ,
尽管 这 草 可能 不是 是 蓝色的 ,

虽然草地可能不是蓝色的，

[jet] [ðə; ði] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] [swɪft] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ,
Yet the streams are swift and sparkling ,
然而 这 溪流 是 迅速 和 闪闪发光 ,

然而，溪流湍急，波光粼粼。

[ænd; ənd] [roʊ'iːnəz] [hɑːt] [ɪz] [truː] :
And Rowena's heart is true :
和 罗文娜的 心 是 真的 :

罗文娜的心是真诚的：

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntənz] ,
And I love the lofty mountains ,
和 我 爱 这 高远 山脉 ,

我热爱巍峨的高山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['dɑːklɪŋ] [kəuv] ,
And the deep and darkling coves ,
和 这 深的 和 黑暗之子 海湾 ,

还有那些幽深昏暗的海湾，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[weə(r)] [ðə; ði] ['redˌbɜːd] [gluːm] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] ,
Where the redbirds gloom and glimmer ,
在哪里 这 红雀 愁云 和 微光 ,

红雀在阴郁而闪烁的地方，

[ænd; ənd]	[rəʊ'wiːnə]	[laɪvz; lɪvz]	[ænd; ənd]	[lʌvz]	.
And	**Rowena**	**lives**	**and**	**loves**	**.**
和	罗文娜	生活	和	爱	.

罗文娜依然活着，依然爱着。

-	[tɪz]	[ðə; ði]	[həʊm]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[ɒv; əv]	['fjuːdɪst]	,
'	**Tis**	**the**	**home**	**,**	**they**	**say**	**,**	**of**	**feudist**	**,**
-	的	这	家	,	他们	说	,	的	世仇	,

他们说，这里是世仇的家园。

[weə(r)]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[mæn]	[ɪz]	[red]	;
Where	**the**	**hand**	**of**	**man**	**is**	**red**	**;**
在哪里	这	手	的	男人	是	红色的	;

人手染成红色的地方；

[bʌt; bət]	[ai]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['pleɪsɪz]	,
But	**I**	**know**	**a**	**hundred**	**places**	**,**
但	我	知道	一个	百	地方	,

但我知道一百个地方，

[weə(r)]	[blʌdz]	[æz; əz]	['wɒntən]	[ʃed]	:
Where	**blood's**	**as**	**wanton**	**shed**	**:**
在哪里	血液	作为	放肆	棚	:

鲜血肆意流淌的地方：

[jet]	[nəʊ]	[spɒt]	[ɪn]	[ɔːl]	[kri'eɪʃ(ə)n]
Yet	**no**	**spot**	**in**	**all**	**creation**
然而	不	点	在	全部	创建

然而，在万物之中，却找不到一丝瑕疵。

[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[skaɪ]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[hjuː]	—
Has	**a**	**sky**	**of**	**such**	**a**	**hue**	**—**
有	一个	天空	的	这样的	一个	色调	—

天空呈现出这样的色调——

[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	[ɒv; əv]	[ken'tʌki]
In	**the**	**mountains**	**of**	**Kentucky**
在	这	山脉	的	肯塔基州

在肯塔基州的山区

[laɪvz; lɪvz]	[maɪ]	['swiːthɑːt]	[pjʊə(r)]	[ænd; ənd]	[truː]	.
Lives	**my**	**sweetheart**	**pure**	**and**	**true**	**.**
生活	我的	亲爱的	纯的	和	真的	.

我的爱人，你纯洁而真诚地活着。

[rɪ'freɪn]
Refrain
避免

避免

[ɪn]	[ðə; ði]	[bluː]	-	[grɑːs]	[ɒv; əv]	[ken'tʌki]
In	**the**	**Blue**	**-**	**grass**	**of**	**Kentucky**
在	这	蓝色的	-	草	的	肯塔基州

在肯塔基州的蓝草地区

[naʊ]	[rəʊ'wiːnə]	[weɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	,
Now	**Rowena**	**waits**	**for**	**me**	**,**
现在	罗文娜	等待	为了	我	,

现在罗文娜在等我，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[bruːd]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	['fɛəriz]
With	**a**	**brood**	**of**	**little**	**fairies**
和	一个	幼虫	的	小的	仙女

带着一群小仙女

[ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [səʊ] [lɒŋz] [tu:; tə] [si:] ;
That my heart so longs to see ;
那 我的 心 所以 长 到 看 ;

那是我内心如此渴望看到的景象；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ]
For their eyes are bright and sparkling
为了 他们的 眼睛 是 明亮的 和 闪闪发光

因为他们的眼睛明亮闪耀

[æz; əz][ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] ['daɪmənd] [dju:] —
As the drops of diamond dew —
作为 这 滴 的 钻石 露 —

如同钻石般的露珠——

[ɪn][ðə; ði] [blu:] - [grɑ:s] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ,
In the Blue - grass of Kentucky ,
在 这 蓝色的 - 草 的 肯塔基州 ,

在肯塔基州的蓝草地区，

[lɪv; laɪv][maɪ] ['swi:tˌhɑ:ts] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [tru:] :
Live my sweethearts pure and true :
居住 我的 甜心们 纯的 和 真的 :

亲爱的们，请保持纯洁和真诚：

[jes] , [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntənz] ,
Yes , I love the lofty mountains ,
是的 , 我 爱 这 高远 山脉 ,

是的，我喜欢巍峨的高山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['dɑ:klɪŋ] [kəʊv] ,
And the deep and darkling cove ,
和 这 深的 和 黑暗之子 海湾 ,

还有那幽深昏暗的海湾，

[weə(r)] [ðə; ði] ['redˌbɜ:d] [glu:m] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] ,
Where the redbirds gloom and glimmer ,
在哪里 这 红雀 愁云 和 微光 ,

红雀在阴郁而闪烁的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [braɪt] [ə'bʌv] ;
And the sky is bright above ;
和 这 天空 是 明亮的 多于 ;

天空晴朗明亮；

[bʌt; bət][wʌn] [spɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] ['dɪrər]
But one spot to me is dearer
但 一 点 到 我 是 更贵

但对我来说，有一个地方更珍贵。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'pɑ:t] ,
Than all the world apart ,
比 全部 这 世界 除 ,

比整个世界都隔绝，

[ɪn][ðə; ði] [blu:] - [grɑ:s] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ,
In the Blue - grass of Kentucky ,
在 这 蓝色的 - 草 的 肯塔基州 ,

在肯塔基州的蓝草地区，

[laɪvz; lɪvz][maɪ] [əʊn] , [maɪ] [tru:] ['swi:thɑ:t] .
Lives my own , my true sweetheart .
生活 我的 自己的 , 我的 真的 亲爱的 .

活出我自己的人生，我真正的爱人。

[rɪ'freɪn]
Refrain
避免

避免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [lʌv] !
THE BLOOM OF LOVE !
这 盛开 的 爱 !

爱情的绽放！

(['dʌb(ə)l] [ə'krɒstɪk])
(Double Acrostic)
(双倍的 藏头诗)

（双重藏头诗）

[rəʊ'mæns] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,
Romance by the little stream ,
浪漫 经过 这 小的 溪流 ,

小溪边的浪漫故事

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] - [rəʊz] [bluːmz] [səʊ] [feə(r)] ;
Where the wild - rose blooms so fair ;
在哪里 这 荒野 - 玫瑰 花朵 所以 公平的 ;

野玫瑰盛开的地方真美；

[əʊ] , [huː] [wʊd] [mɑː(r)] [ðæt] ['hæpi] [driːm]
Oh , who would mar that happy dream
哦 , WHO 会 马尔 那 快乐的 梦

哦，谁会破坏这美好的梦呢？

[ai] [siː] [ɪ'næktɪd] [ðeə(r)] ?
I see enacted there ?
我 看 已颁布 那里 ?

我看到那里已经颁布了？

['bjuːtiəs] ['ɔːriəulz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] —
Beauteous orioles are they —
美丽的 金莺队 是 他们 —

它们是美丽的黄鹂——

['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] , ['tʌŋlɪs] [bɜːdz] —
Little timid , tongueless birds —
小的 胆小 , 无舌 鸟类 —

胆小、不会说话的小鸟——

[iːtʃ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [leɪ] ,
Each listening to the voiceless lay ,
每个 聆听 到 这 无声 躺 ,

每个人都在倾听无声的歌谣，

[lʌv] [straɪvz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] .
Love strives to put in words .
爱 努力 到 放 在 字 .

爱努力用语言表达出来。

['rəʊzɪz] [drɒp] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [raʊnd] ;
Roses drop their petals round ;
玫瑰 降低 他们的 花瓣 圆形的 ;

玫瑰花瓣纷纷凋落；

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [swiːt] ['pɜːfjuːm] ;
In the air a sweet perfume ;
在 这 空气 一个 甜的 香水 ;
空气中弥漫着甜美的香气;

[tɪl] [taɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['bæf(ə)lz] [saʊnd] —
Till time no longer baffles sound —
直到 时间 不 更长 挡板 声音 —
直到时间不再能掩盖声音——

[ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] [hæθ] [bɜːst] [ɪts] [bluːm] !
Eternal love hath burst its bloom !
永恒 爱 有 爆裂 它是 盛开 !
永恒的爱已绽放!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[maɪ] [mjuːz]
MY MUSE
我的 沉思
我的缪斯

[əʊ] ! [kʊdst] [ðaʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ɑːt] !
Oh ! couldst thou know her faithful art !
哦 ! 可以 你 知道 她 忠实 艺术 !
哦!你若能了解她那忠实的艺术!

[wen] ['trʌbld] [driːmz] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [breɪn] ,
When troubled dreams disturb the brain ,
什么时候 麻烦 梦境 打扰 这 脑 ,
当噩梦扰乱大脑时,

[ðəʊ] ['rætlɪŋ] [sliːt] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [peɪn] ,
Though rattling sleet be on the pane ,
尽管 嘎嘎作响 霰 是 在 这 窗格 ,
尽管窗玻璃上冰雹噼里啪啦地打着,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Beneath the window of my heart ,
下面 这 窗户 的 我的 心 ,
在我心之窗下,

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [streɪn] —
I hear her cheering strain —
我 听到 她 欢呼 拉紧 —
我听到她欢呼的声音——

[maɪ][mjuːz] [huː] ['nevə(r)] [wɪl] [dɪ'pɑːt]
My Muse who never will depart
我的 沉思 WHO 绝不 将要 离开
我的缪斯,她永不离去

[fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [kəʊld] ['wɪntri] [reɪn] .
For life's cold wintry rain .
为了 生活的 寒冷的 冬季 雨 .
为了人生中寒冷的冬雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]
[第97页]

[ə; eɪ] [hæŋk] [ɒv; əv] ['həʊmspʌn]
A HANK OF HOMESPUN
一个 汉克 的 质朴的

一团家纺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['skɪni]
THE SCHOOL OF SKINNY
这 学校 的 瘦骨嶙峋的

瘦身学校

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌntri] [skuːl]
Have you never heard the story of the good old country school
有 你 绝不 听到 这 故事 的 这 好的 老的 国家 学校

你难道没听过那所古老的乡村学校的故事吗?

[wɪð] [ɪts] [ruːd] [splɪt] - ['kɑpər'bɑtəmd] ['bentʃɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] ['dʌnsɪz] [stuːl] ?
With its rude split - bottomed benches and its ancient dunce's stool ?
和 它是 粗鲁的 分裂 - 底部 长椅 和 它是 古老的 笨蛋的 凳子 ?

里面有简陋的分体式长凳和古老的傻瓜凳吗?

[weə(r)] ['wɛbstərz] [bluː] - [bæk] ['spelə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['stændəd] [tekst] ,
Where Webster's Blue - back Speller was the only standard text ,
在哪里 韦氏词典 蓝色的 - 后退 拼写者 曾是 这 仅有的 标准 文本 ,

在韦氏蓝皮拼写词典是唯一标准教材的时代,

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['græmə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [leɪt] ['fɔːˌfɑːðəz] [vekst] ;
And supplied the place of grammar that our late forefathers vexed ;
和 供应 这 地方 的 语法 那 我们的 晚的 祖先 烦恼 ;

并填补了我们先辈们一直困扰的语法空白;

[weə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['lætɪn][ɔː(r)][ðə; ði] [griːk] [səb'dʒʌŋktɪv] [məʊd] ,
Where they never heard of Latin or the Greek subjunctive mode ,
在哪里 他们 绝不 听到 的 拉丁 或者 这 希腊语 虚拟语气 模式 ,

他们从未听说过拉丁语或希腊语虚拟式,

[bʌt; bət] [sæŋ] [ðeə(r)] [mʌlt] - [plaɪ'keɪʃən] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk][əʊd] ?
But sang their mult - plication like a patriotic ode ?
但 唱 他们的 多 - 实施 喜欢 一个 爱国 颂 ?

但他们却像唱爱国颂歌一样歌颂他们的繁衍?

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skɪni] , [wɪð] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [lʊk] ;
The Master , he was skinny , with a lean and hungry look ;
这 掌握 , 他 曾是 瘦骨嶙峋的 , 和 一个 倾斜 和 饥饿的 看 ;

师傅身材瘦削，一副精瘦而饥饿的模样;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['wɪntə(r)] [brʊk] ;
And a countenance as placid as a frozen winter brook ;
和 一个 面容 作为 平静 作为 一个 冷冻 冬天 溪 ;

面容平静如冬日冰封的小溪;

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['griːʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [snel] [ænd; ənd] [kiːn] ,
His brow was broad and Grecian , and his eye was snell and keen ,
他的 眉头 曾是 广阔 和 希腊 , 和 他的 眼睛 曾是 斯内尔 和 敏锐的 ,

他额头宽阔，颇具希腊人的特征，眼睛细长而锐利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [stʌft] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] , [ai] [wiːn] ;
And his head was stuffed with knowledge of a dozen books , I ween ;
和 他的 头 曾是 填充 和 知识 的 一个 打 图书 , 我 温 ;

我觉得他脑子里装满了十几本书的知识;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['rəʊmən] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] ['eni] [hɔːk] ,
And they say his nose was Roman as the bill of any hawk ,
和 他们 说 他的 鼻子 曾是 罗马 作为 这 账单 的 任何 鹰 ,

他们说他的鼻子像任何鹰的喙一样英俊。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pə'fekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [tʃɔːk] .
And his boys were all perfection , for they had to walk the chalk .
和 他的 男孩们 是 全部 完美 , 为了 他们 有 到 走 这 粉笔 .

他的孩子们个个都完美无瑕，因为他们必须走完粉笔线。

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] ,
And yet I've often wondered if they really always walked ,
和 然而 我已经 经常 想知道 如果 他们 真的 总是 步行 ,

但我常常在想，他们是否真的总是步行。

[ænd; ənd] [sæt] ['ʌpraɪt] [laɪk] [s'tætʃuːz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [lɑːft] [ɔː(r)] [tɔːkt] ,
And sat upright like statues , and never laughed or talked ,
和 卫星 直立 喜欢 雕像 , 和 绝不 笑了 或者 谈话 ,

他们像雕像一样笔直地坐着，从不笑，也不说话。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl]
For I've often heard my father say the model of the school
为了 我已经 经常 听到 我的 父亲 说 这 模型 的 这 学校

因为我经常听父亲说学校的模式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[gɒt] [lik] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
Got licked at least three times a day as a pretty general rule ,
得到 舔过 在 至少 三 时代 一个 天 作为 一个 漂亮的 一般的 规则 ,

一般情况下，每天至少会被舔三次。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['meθəd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒst] , [fə'gɒtn] [ɑːt] ,
And lament the good old method , as a lost , forgotten art ,
和 哀叹 这 好的 老的 方法 , 作为 一个 丢失的 , 被遗忘的 艺术 ,

并为那失落已久的、被遗忘的美好传统方法而感到惋惜。

[ɒv; əv] [ɪm'pɑːtɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [smɑːt] .
Of imparting knowledge in a way that made a fellow smart .
的 传授 知识 在 一个 方式 那 制成 一个 同伴 聪明的 .

以使他人变得聪明的方式传授知识。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['siːkrət] [naʊ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɔɪz] [wɔːk]
I wish we had the secret now of making boys walk
我 希望 我们 有 这 秘密 现在 的 制作 男孩们 走

我希望我们现在就掌握了让男孩走路的秘诀。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [tʃɔːk] ;
Instead of always watching for a chance to throw some chalk ;
反而 的 总是 观看 为了 一个 机会 到 扔 一些 粉笔 ;

而不是总是寻找机会扔粉笔；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːt] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - [bæk] ['spelɪŋ] [bʊk] ,
But the art , I think , was buried with the Blue - back Spelling Book ,
但 这 艺术 , 我 思考 , 曾是 埋葬 和 这 蓝色的 - 后退 拼写 书 ,

但我认为，这幅画作和那本蓝皮拼写书一起被埋没了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] ['skɪni] , [ðæt] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [brʊk] ;
And the piercing eye of Skinny , that no mortal boy could brook ;
和 这 冲孔 眼睛 的 瘦骨嶙峋的 , 那 不 凡人 男生 可以 溪 ;

还有瘦子那双锐利的眼睛，任何凡人男孩都无法忍受；

- [twɒz] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʌnsɪz] [stuːl]
' Twas buried with the benches and the ancient dunce's stool
- 那是 埋葬 和 这 长椅 和 这 古老的 笨蛋的 凳子

它和长凳以及那张古老的笨蛋凳一起被埋葬了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːs] - [gleɪzd] ['peɪpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌntri] [skuːl] .
And the grease - glazed paper windows of the good old country school .
和 这 润滑脂 - 釉面 纸 视窗 的 这 好的 老的 国家 学校 .

还有那所古老乡村学校里沾满油污的纸质窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θruː] [saɪ'kɒlədʒi] [ænd; ənd] ['mɒli] - ['kɒd(ə)l] [stʌf] ,
It may be through psychology and molly - coddle stuff ,
它 可能 是 通过 心理学 和 莫莉 - 溺爱 东西 ,

这或许与心理学和过度溺爱有关。

[wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [tɔːk] [ɪn] ['ɪnstɪtjuːt] , [wɪv] [lɒst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [blʌf] ;
We often talk in institutes , we've lost the power to bluff ;
我们 经常 讲话 在 机构 , 我们已经丢失的 这 力量 到 虚张声势 ;

我们经常在研究所里谈论，我们已经失去了虚张声势的能力；

[pə'hæps] - [twɒz] [ˌpestə'lɔzi] , ['frɜːbəl] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['hɜːbɑːt]
Perhaps ' twas Pestalozzi , Froebel and John Herbart
也许 - 那是 佩斯塔洛齐 , 福禄贝尔 和 约翰 赫尔巴特

也许是裴斯泰洛齐、福禄贝尔和约翰·赫巴特

[huː] [rɔb] [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] ['skɪni] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpedə'gɒdʒɪk] [ɑːt] ;
Who robbed the wand of Skinny of its pedagogic art ;
WHO 被抢劫 这 魔杖 的 瘦骨嶙峋的 的 它是 教育学 艺术 ;

谁夺走了瘦子魔杖的教学艺术?

[wiːl; wil] [nɒt] [dɪ'skʌs] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɔːk] ,
We'll not discuss philosophy , but we know about the chalk ,
出色地 不是 讨论 哲学 , 但 我们 知道 关于 这 粉笔 ,

我们不讨论哲学，但我们都知道粉笔的事。

[ðæt] [nəʊ] [ˌθɪə'retɪk] [driːm] [ɒv; əv] [mæn] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɔːk] .
That no theoretic dream of man can make a boy walk .
那 不 理论的 梦 的 男人 能 制作 一个 男生 走 .

人类的任何理论梦想都无法让一个男孩学会走路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wʌn] - [ɑːmd] [dʒəʊ]
ONE - ARMED JOE
一 - 武装 乔

独臂乔

- [ɔːl; oʊl] - [wʌn] - [ɑːmd] [dʒəʊ] ?
Ricollect ol ' One - Armed Joe ?
- ol - 一 - 武装 乔 ?

把独臂老乔召回来?

[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [graɪndɪn] - [keɪn] .
Lost it grindin ' cane .
丢失的 它 磨练 - 甘蔗 .

磨甘蔗的时候弄丢了。

[seɪm] [bleɪm] ['felə(r)] - [tiː] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ]
Same blame feller ' t used to go
相同的 责备 伙计 - t 用过的 到 去

同样的指责，伙计，以前不会去

[raʊnd] [wɪð] ['lɪzi] [dʒeɪn]
Round with Lizy Jane
圆形的 和 莉兹 简

与莉兹·简一起聊天

[graɪndɪn] - ['sɔːgəm] ['evə(r)] [fɔːl] .
Grindin ' sorghum ever fall .
磨练 - 高粱 曾经 落下 .

碾磨高粱，永不落幕。

['lɪzi] [dʒeɪn] [wəz] [dʒoʊz] [ɔːl; oʊl] - [meə(r)] ;
Lizy Jane wuz Joe's ol ' mare ;
莉兹 简 伍兹 乔的 ol - 母马 ;

Lizy Jane 是 Joe 的老母马；

['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [feə(r)] ,
Never showed her at a fair ,
绝不 显示 她 在 一个 公平的 ,

从未带她参加过展览会，

[bʌt; bət] [bleɪmd] - [ef] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biːt] [ɔːl]
But blamed ' f she couldn't beat all
但 被指责 - f 她 不能 打 全部

但她却被指责"如果她无法战胜所有人"。

[tuː; tə] [æn; ən] [ɔːl; oʊl] - [keɪn] [swiːp]
Ringsters to an ol ' cane sweep
铃铛 到 一个 ol - 甘蔗 扫

铃铛到老甘蔗扫帚

[ðæt] ['evə(r)] [stept] [ə; eɪ] [maɪl] .
That ever stepped a mile .
那 曾经 步 一个 英里 .

那人曾经走过一英里。

['nevə(r)] [fæt] ,
Never fat ,
绝不 胖的 ,

绝不肥胖，

[rɪŋ] - [bəʊn] [æn; ən] - [bɒb] - [teɪl] [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
Ring - bone an ' bob - tail an ' all that ,
戒指 - 骨 一个 - 鲍勃 - 尾巴 一个 - 全部 那 ,

环骨猪和短尾猪等等，

[bʌt; bət] [lɔː] !
But law !
但 法律 !

但是法律！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [keɪn] - [mɪl] [wiːp] !
she made the cane - mill weep !
她 制成 这 甘蔗 - 磨 哭泣 !

她让甘蔗磨坊都哭了！

[æn; ən] - [ˌjuː 'es] [tʃɪlɚn] , [wɪd] ['æləs] [gəʊ]
An ' us chillern , we'd allus go
一个 - 我们 冷水机 , 我们会 艾洛斯 去

而我们这些胆小鬼，总是会去

['əʊvə(r)] [weə(r)] [ðeɪz] [graɪndɪn] - [keɪn]
Over where they's grindin ' cane
超过 在哪里 他们是 磨练 - 甘蔗

在他们磨甘蔗的地方

[æn; ən] - [gɪt][tuː; tə][raɪd][ɔːl; oʊl] - ['lɪzi] [dʒeɪn] ,
An ' git to ride ol ' Lizy Jane ,
一个 - git 到 骑 ol - 莉兹 简 ,

去骑老莉兹·简吧，

[æn; ən] - [hɪə(r)][ðə; ði][dʒəʊks][ɒv; əv][wʌn] - [ɑːmd] [dʒəʊ] ;
An ' hear the jokes of One - Armed Joe ;
一个 - 听到 这 笑话 的 一 - 武装 乔 ;

听听独臂乔的笑话；

[æn; ən] - ['meɪbi] [gɪt][ðə; ði] ['sɔːgəm] - ,
An ' maybe git the sorghum skimmin's ,
一个 - 或许 git 这 高粱 - ,

或许还能弄到高粱撇油，

- ['æləs][səʊ] ['meni] -
Thwuzzent allus so many wimmins
- 艾洛斯 所以 许多 -

Thwuzzent allus 这么多女人

['bɒsɪn] - [raʊnd] , [kɔːz] [wʌn] - [ɑːmd] [dʒəʊ] ,
Bossin ' round , cause One - Armed Joe ,
老板 - 圆形的 , 原因 一 - 武装 乔 ,

独臂乔，你真是个老大！

[hiː; hi] [lʌvd] [juː 'es] [tʃɪlɜn] [bɛtɜn] [ðem; ðəm] .
He loved us chillern bettern them .
他 喜爱 我们 冷水机 更好 他们 .

他爱我们，比他们更爱我们。

([bet][hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ]['daɪədem]
(Bet he wears a diadem
(赌注 他 穿着 一个 冠冕

（我敢打赌他戴着头饰）

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['priːtʃə] [gəʊ]) .
In the world where preachers go) .
在 这 世界 在哪里 传道者 去) .

在传道者所到之处）。

[dʒəʊ][hæd; həd][grɪt][ænd; ənd] ['fiːlɪnz] , [tuː] ,
Joe had grit and feelin's , too ,
乔 有 砂砾 和 感觉 , 也 ,

乔既有毅力又有感情。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['nʌθɪn] - [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də] ,
An ' they wuzzent nothin ' he couldn't do ,
一个 - 他们 伍森特 什么也没有 - 他 不能 做 ,

而且，那些都不是他做不到的。

- [sɛpt] [tuː; tə][duː; də][ə'nʌðə(r)] [hɑːm] :
' Cept to do another harm :
- 除外 到 做 其他 伤害 :

除了造成其他伤害之外：

[ketʃ] [ə; eɪ] ['pɒsəm] , [kɪl] [ə; eɪ][beə(r)] ,
Ketch a possum , kill a bear ,
凯奇 一个 负鼠 , 杀 一个 熊 ,

抓只负鼠，杀只熊

[kʌs] [æn; ən] - [dɑːns] , [ɔː(r)] [liːd] [ɪn] [preə(r)] ;
Cuss an ' dance , or lead in prayer ;
坏话 一个 - 舞蹈 , 或者 带领 在 祷告 ;

咒骂跳舞，或者带领祷告；

[dʒʌmp][ə; eɪ][rəʊp] , [ɔː(r)][skɪn][ə; eɪ][kæt] ,
Jump a rope , or skin a cat ,
跳 一个 绳索 , 或者 皮肤 一个 猫 ,

跳绳，或者剥猫皮，

[meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [ges] [ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] ,
Make a speech or guess a riddle ,
制作 一个 演讲 或者 猜测 一个 谜语 ,

发表演讲或猜谜语，

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ɔː(r)] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] —
Sing a song , or play the fiddle —
唱歌 一个 歌曲 , 或者 玩 这 小提琴 —

唱首歌，或者拉拉小提琴——

[nəʊ] , [dʒəʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [kwaɪt] [duː; də] [ðæt] ,
No , Joe couldn't quite do that ,
不 , 乔 不能 相当 做 那 ,

不，乔做不到这一点。

[kɔːz] [wʌn] - [ɑːmd] [dʒəʊ][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [ɑːm] ,
Cause One - Armed Joe had lost an arm ,
原因 一 - 武装 乔 有 丢失的 一个 手臂 ,

因为独臂乔失去了一条胳膊，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də] .
But that's all he couldn't do .
但 那就是 全部 他 不能 做 .

但他也就只能做到这些了。

[wʌn] [naɪt] [dɒgz] [triːd] [ə; eɪ] [kuːn]
One night dogs treed a coon
一 夜晚 狗 树木 一个 浣熊

一天晚上，狗把一只浣熊赶到了树上。

[ʌp] [ə; eɪ] [ˈliːnɪn] - [ˈpɒplə(r)] [triː] ;
Up a leanin ' poplar tree ;
向上 一个 倾斜 - 白杨 树 ;

爬上一棵倾斜的白杨树；

[dʒəʊ][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði] - - [muːn]
Joe could by the glimmerin ' moon
乔 可以 经过 这 - - 月亮

乔能透过闪烁的月光看到月亮。

[siː] [ðə; ði] [ˈliːnɪn] - [ˈpɒplə(r)] [lent] :
See the leanin ' poplar leant :
看 这 倾斜 - 白杨 倾斜 :

看那棵倾斜的白杨树：

[dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [went] ;
Jerked his coat and up he went ;
猛地一抖 他的 外套 和 向上 他 去 ;

他一把扯起外套，就跳了起来；

[ketʃ] [ðə; ði] [ˈpɒsəm] , [let] [hɪm] [gəʊ] ,
Ketched the possum , let him go ,
素描 这 负鼠 , 让 他 去 ,

抓住了负鼠，然后把它放了。

[slɪpt] [hɪz; ɪz] [həʊlt] [ænd; ənd] ['hɔlə] , " [əʊ] !
Slipped his holts and hollered , " Oh !
滑倒了 他的 霍尔茨 和 大声喊叫 , " 哦 !

他滑下靴子，大喊道：“哦！”

" [æn; ən] - [daʊn] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti]
" An ' down into eternity
" 一个 - 向下 进入 永恒

“然后”坠入永恒

[lɪmp] [ænd; ənd] [wɔːm] , [fel] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [dʒəʊ] !
Limp and warm , fell poor old Joe !
跛行 和 温暖的 , 跌倒 贫穷的 老的 乔 !

软绵绵的，暖烘烘的，可怜的老乔倒下了！

[doʊnt] [rɪ'membə(r)] [wʌn] - [ɑːmd] [dʒəʊ] ?
Don't remember One - Armed Joe ?
不 记住 一 - 武装 乔 ?

不记得独臂乔了吗？

['felə(r)] [aɪl] [bet] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [nəʊ] !
Feller I'll bet the angels know !
费勒 患病的 赌注 这 天使 知道 !

费勒，我敢打赌天使们都知道！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wes] ['pɜːrkɪnz]
WES PERKINS
韦斯 珀金斯

韦斯·帕金斯

[aɪv] [riːd] [ɒv; əv] [bɒb] [bɜːr'dɛt] ,
I've read of Bob Burdett ,
我已经 读 的 鲍勃 伯德特 ,

我读过鲍勃·伯德特的传记，

[ænd; ənd] - , [tweɪn] [ænd; ənd] [brɛt]
And Billin's , Twain and Bret
和 - , 马克·吐温 和 布雷特

还有比林、马克·吐温和布雷特

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] - - [set]
And the whole endurin ' set
和 这 所有的 - - 放

以及整个耐力套装

[ɒv; əv] ['fʌni] [men] , [ai] [ges] ;
Of funny men , I guess ;
的 有趣的 男人 , 我 猜测 ;

我想，应该是那些幽默的男士吧；

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] ['jɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ,
But I never yit have found ,
但 我 绝不 yit 有 成立 ,

但我始终没有找到，

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [rɪ'naʊnd] ,
No matter how renowned ,
不 事情 如何 著名 ,

无论多么有名，

[ə; eɪ] [wɪt] [ðæts] ['evə(r)] [daʊnd]
A wit that's ever downed
一个 有 那就是 曾经 倒下

一个永远无法被击败的机智

['aʊə(r)] ['pɜːrkɪnz] , [bɔɪz] [kɔːl] [wes] .
Our Perkins , boys call Wes .
我们的 珀金斯 , 男孩们 称呼 韦斯 .

我们的珀金斯，孩子们都叫他韦斯。

[juː; jʊ] - [ketʃ] [hɪm] ['laɪɪn] - ;
You sildom ketch him lyin ' ;
你 - 双体帆船 他 躺着 - ;

你很少会发现他撒谎;

[nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃəfaɪn] - ;
Not much for speechifyin ' ;
不是 很多 为了 演讲 - ;

不太喜欢长篇大论;

[ænd; ənd] [hiː; hi] - [peəz] [dʒʌst] [hɑːf] - [wei] ['traɪɪn] -
And he ' pears just half - way tryin '
和 他 - 梨 只是 一半 - 方式 尝试 -

他只是“尝试了一半”

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [gɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪt] :
When he does git off his wit :
什么时候 他 做 git 离开 他的 有 :

当他真的发挥出自己的幽默感时:

[bʌt; bət] ['dɒgɪd] [ɪf] - - [fjuː]
But dogged if th'aint blame'd few
但 顽强 如果 - - 很少

但如果不是责怪少数人，那他们就太固执了。

- ['el'el] [prəʊb] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
' Ll probe you through and through ,
- 二 探测 你 通过 和 通过 ,

我会把你彻底查个底朝天。

[æz; əz] [wes] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,
As Wes is sure to do ,
作为 韦斯 是 当然 到 做 ,

韦斯肯定会这么做,

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['æləs] [meɪks] [ə; eɪ] [hɪt] .
For he allus makes a hit .
为了 他 艾洛斯 制作 一个 打 .

因为他总是能取得成功。

[hiːz] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['felə(r)]
He's a humble sort of feller
他是 一个 谦逊的 种类 的 伙计

他是个谦逊的人。

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] ['melə(r)]
With an eye as soft and meller
和 一个 眼睛 作为 柔软的 和 梅勒

眼神柔和而圆润

[æz; əz] [æn; ən] ['æp(ə)l] ['gəʊldən] ['jɛlə]
As an apple golden yeller
作为 一个 苹果 金的 黄狗

就像一只金黄色的苹果

[ɪn][ðə; ði][maɪld][sep'tembə(r)][sʌn] :
In the mild September sun :
在 这 温和的 九月 太阳 :

九月和煦的阳光下:

['kɪndə(r)] [kwɑː] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] ,
Kinder quare and unconcerned ,
幼儿园 广场 和 漠不关心 ,

幼儿园广场和漠不关心，

[laɪk] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['kriː] [ə; eɪ] [dɜːnd] ,
Like he didn't kere a derned ,
喜欢 他 没有 克雷 一个 衍生 ,

好像他没有 kere a derned，

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['fɛlərz] ['lɜːnɪd]
But many a feller's learned
但 许多 一个 伙计们 学习

但许多人都明白了这一点。

[ðæt] [wes] [ɪz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
That Wes is in for fun .
那 韦斯 是 在 为了 乐趣 .

韦斯是来玩的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tʃiːp] [wɪts][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz]
Cheap wits don't make no noise
便宜的 智慧 不 制作 不 噪音

吝啬鬼不会发出声音

- [baʊt] [wes] , - [kɔːz] [hiː; hi] [di'strɔi]
' Bout Wes , ' cause he destroys
- 回合 韦斯 , - 原因 他 摧毁

关于韦斯，因为他很厉害

[ðeə(r)]['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [ə'nɔi]
Their wisdom , which annoys
他们的 智慧 , 哪个 令人恼火

他们的智慧，令人恼火

[ðə; ði]['hjuːmərɪst] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
The humorist , more or less .
这 幽默家 , 更多的 或者 较少的 .

这位幽默作家，差不多就是这样。

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks] - ['el'el][fɪt]
Unless your jokes ' ll fit
除非 你的 笑话 - 二 合身

除非你的笑话合适

[jʊd] [best] [rɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)][wɪt] ,
You'd best reserve your wit ,
你会 最好的 预订 你的 有 ,

你最好还是收起你的机智吧。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ə'mɪt] ,
And entirely omit ,
和 完全 忽略 ,

完全省略，

- [fɔː(r)]['pɜːrkɪnz] , [bɔɪz] [kɔːl] [wes] .
' Fore Perkins , boys call Wes .
- 前 珀金斯 , 男孩们 称呼 韦斯 .

"在珀金斯之前，男孩们都叫韦斯。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [fɜːst] [mes] [ɒv; əv] [griːnz]
THE FIRST MESS OF GREENS
这 第一的 混乱 的 青菜

第一堆绿色

[juː; jʊ] [meɪ] [bəʊst] [ɒv; əv] ['lændskeɪps] ['gəʊldən]
You may boast of landscapes golden
你 可能 夸 的 风景 金的

你或许会夸耀金色的风景。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] - - [greɪn] ,
With the harvest's ripenin ' grain ,
和 这 收获的 - - 粮食 ,

随着收获的谷物逐渐成熟，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['pensɪv] [foʊldɪn] ,
Or of Autumn pensive foldin ,
或者 的 秋天 沉思的 折叠 ,

或秋日沉思的折叠，

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ;
All her flowers to sleep again ;
全部 她 花朵 到 睡觉 再次 ;

她所有的花朵又都沉睡了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪn] -
But to me the woods a - ringin '
但 到 我 这 树林 一个 - 铃声 -

但对我来说，树林在嗡嗡作响

[wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] ['hæpi] [bɝdz]
With the notes of happy birds
和 这 笔记 的 快乐的 鸟类

伴着快乐鸟儿的鸣叫

[wen] [ðə; ði]['eɪprəl] [bʌdz] [ɪz] - -
When the April buds is springin '
什么时候 这 四月 花蕾 是 - -

当四月的花蕾绽放之时

[ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] :
Is a song too sweet for words :
是 一个 歌曲 也 甜的 为了 字 :

一首歌甜美得无法用语言形容：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪfl] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ,
And the beautifullest , since you ask it ,
和 这 最美丽的 , 自从 你 问 它 ,

既然你问了，那我就说说最美的吧。

[ɪn] [ɑːt] [ɔː(r)] ['neɪtʃərz] [siːnz] ,
In art or nature's scenes ,
在 艺术 或者 自然的 场景 ,

在艺术作品或自然风光中，

[ɪz] [keɪt] [wɪð] [naɪf] [ænd; ənd] ['bɑːskɪt] ,
Is Kate with knife and basket ,
是 凯特 和 刀 和 篮子 ,

凯特拿着刀和篮子吗?

[ə; eɪ] - - - [ɒv; əv] [griːnz] .
A - getherin ' of greens .
一个 - - - 的 青菜 .

一起吃绿色蔬菜。

[ˌaɪ 'tiː] [peəz] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [j'iəz]
It pears to lift the veil of years
它 梨 到 举起 这 面纱 的 年

它仿佛揭开了岁月的面纱。

[ænd; ənd] ['əupənz] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] ,
And opens up to view ,
和 打开 向上 到 看法 ,

视野豁然开朗,

[ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] - - [tɪəz]
A scene that brings me soothin ' tears
一个 场景 那 带来 我 - - 眼泪

一个令我感动落泪的场景

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['tendə(r)] [djuː]
As sweet as tender dew
作为 甜的 作为 投标 露

像嫩露一样甜美

[tuː; tə] [grɑːs] [ðæt] [sʌnz] [hæv; həv] ['wɪðəd] [draɪ] :
To grass that suns have withered dry :
到 草 那 太阳 有 干枯 干燥 :

致被烈日晒干的青草:

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɪst] [æz; əz] [pleɪn] ,
I can see her jist as plain ,
我 能 看 她 要点 作为 清楚的 ,

我能看出她的意思很直白,

[ðəʊ] ['fɑːðə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [dɪmd] [maɪ] [aɪ] ,
Though Father Time has dimmed my eye ,
尽管 父亲 时间 有 调暗 我的 眼睛 ,

虽然岁月已使我双目失明,

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [peɪn] ,
And ricollect the pain ,
和 - 这 疼痛 ,

并重新拾起痛苦,

[ai] ['sʌfəd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] -
I suffered while she paused a - thinkin '
我 遭受 尽管 她 暂停 一个 - 思考 -

她停下来思考的时候,我感到很煎熬。

[wɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [miːnz] ;
What such an answer means ;
什么 这样的 一个 回答 方法 ;

这样的回答意味着什么?

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [steɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] , [dʒɒn] , " [ə; eɪ] - ['wɪŋkɪn] -
And the " Stay and help us , John , " a - winkin '
和 这 " 停留 和 帮助 我们 , 约翰 , " 一个 - 眨眼 -

还有那句“留下来帮帮我们,约翰”,眨着眼睛

" [iːt] ['aʊə(r)] [fɜːst] [mes] [ɒv; əv] [griːnz] .
" Eat our first mess of greens .
" 吃 我们的 第一的 混乱 的 青菜 .

吃掉我们第一堆蔬菜。

" [aɪv] [hɜːd] [maɪ] ['neɪbə(r)] ['dʒɒnsn] [seɪ]
" I've heard my neighbor Johnson say
" 我已经 听到 我的 邻居 约翰逊 说

我听邻居约翰逊说过

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɪkɪn] [paɪ] ;
His choice was chicken pie ;
他的 选择 曾是 鸡 馅饼 ;

他选择的是鸡肉派;

[ænd; ənd] ['pɜːrkɪnz] [ləʊz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [steɪ]
And Perkins lows he likes to stay
和 珀金斯 低 他 点赞 到 停留

珀金斯喜欢待在低处

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] [ə; eɪ] [fraɪ] :
His stomach with a fry :
他的 胃 和 一个 炒 :

他的肚子里装着一根炸薯条:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd] [dʒəunz] , [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , " [ai] [θɪŋk]
And Jones , he says , says he , " I think
和 琼斯 , 他 说道 , 说道 他 , " 我 思考

琼斯说，他说，“我认为

[gʊd] [əʊld] [ken'tʌki] [raɪ]
Good old Kentucky rye
好的 老的 肯塔基州 黑麦

正宗的肯塔基黑麦

[suːts] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
Suits me the best ; give me a drink ,
西装 我 这 最好的 ; 给 我 一个 喝 ,

最适合我；给我一杯饮料。

[wen'evə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [draɪ] .
Whenever I am dry .
每当 我 是 干燥 .

只要我身上没衣服干。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] [miːt] ,
" But I have never tasted meat ,
" 但 我 有 绝不 尝过 肉 ,

但我从未尝过肉的味道，

[nɔː(r)] ['kæbɪdʒ] , [kɔːn] [nɔː(r)] [biːnz] ,
Nor cabbage , corn nor beans ,
也不 卷心菜 , 玉米 也不 豆子 ,

既不是卷心菜，也不是玉米或豆子。

[nɔː(r)] ['fluːɪd] [fuːd] [wʌn] [hɑːf] [æz; əz] [swiːt]
Nor fluid food one half as sweet
也不 体液 食物 一 一半 作为 甜的

流质食物的甜度只有原来的一半

[æz; əz] [ðæt] [fɜːst] [mes] [ɒv; əv] [griːnz] .
As that first mess of greens .
作为 那 第一的 混乱 的 青菜 .
就像第一堆绿色的蔬菜。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] ['pɪktər] - [nɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ]
It's not the pictur ' near as much
它是 不是 这 图片 - 靠近 作为 很多
问题不在于图片本身。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [-] [raʊnd] ,
As the thoughts that gethers round ,
作为 这 想法 那 同心 圆形的 ,
随着思绪纷乱，

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ðə; ði] ['peɪntɪn] - [sʌtʃ]
That always gives the paintin ' such
那 总是 给予 这 绘画 - 这样的
那总是赋予这幅画这样的特质

[dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .
Distinction and renown .
区别 和 名声 .
卓越与声望。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [nəʊl]
There's nothin ' in a grassy knoll
有 什么也没有 - 在 一个 草丛 小丘
草坡上什么也没有

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,
So beautiful to see ,
所以 美丽的 到 看 ,
真美啊！

[ænd; ənd] ['jɪt] [ai] [θɪŋk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl]
And yit I think within my soul
和 yit 我 思考 之内 我的 灵魂
而且，我内心深处也在思考这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [liː] .
It beats a flowery lea .
它 节拍 一个 如花 叶 .
它胜过盛开的花朵。

[ænd; ənd] [əʊ] , [aɪ'd] [gɪt] - ,
And oh , I'd git Munkasket ,
和 哦 , ID git - ,
哦，我还会去买蒙卡斯凯特。

[ɪf] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [miːnz] ,
If I only had the means ,
如果 我 仅有的 有 这 方法 ,
如果我有条件的话，

[tuː; tə] [peɪnt] [ˌem 'iː] [keɪt] [wɪð] ['bɑːskɪt]
To paint me Kate with basket
到 画 我 凯特 和 篮子
画我，凯特，拿着篮子

[ə; eɪ] - - - [ɒv; əv] [griːnz] .
A - getherin ' of greens .
一个 - - - 的 青菜 .
一起吃绿色蔬菜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wes] [bæŋks]
WES BANKS
韦斯 银行

韦斯·班克斯

[wes] [bæŋks] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [ˈtiːtʃɪz] [skuːl] ,
Wes Banks , you know , he teaches school ,
韦斯 银行 , 你 知道 , 他 教导 学校 ,

你知道，韦斯·班克斯，他是一名教师。

[hæz; həz] [tiːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ɒn] [ˈfɔːti] [jɪə(r)] ,
Has teached for nigh on forty year ,
有 教导 为了 夜 在 四十 年 ,

教书近四十年了，

[ænd; ənd][ai][dʒɪst] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [hɪə(r)] ,
And I jist want to say right here ,
和 我 要点 想 到 说 正确的 这里 ,

我只想在这里说一句，

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːl] ,
That though he may not fit your rule ,
那 尽管 他 可能 不是 合身 你的 规则 ,

虽然他可能不符合你的规则，

[wes] [bæŋks] , [baɪ][dʒɪŋz] , [hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] [fuːl] .
Wes Banks , by jings , he ain't no fool .
韦斯 银行 , 经过 京 , 他 不是 不 傻子 .

韦斯·班克斯，说真的，他可不是傻瓜。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [dəʊ] - [dʒɪn] [wes] ,
And if you bet your dough ' gin Wes ,
和 如果 你 赌注 你的 面团 - 杜松子酒 韦斯 ,

如果你拿你的钱跟韦斯打赌，

[jʊl] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [bæk] , [ai] [ges] .
You'll want your money back , I guess .
你会 想 你的 钱 后退 , 我 猜测 .

我想你肯定想把钱要回来。

[wes] [bæŋks] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [weəz] [ə; eɪ][taɪ] —
Wes Banks , he never wears a tie —
韦斯 银行 , 他 绝不 穿着 一个 领带 —

韦斯·班克斯，他从不打领带——

[ðem; ðəm] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sʌm; səm][kɔːl][krəˈvæts] ,
Them things , you know , some call cravats ,
他们 事物 , 你 知道 , 一些 称呼 领带 ,

你知道，就是那种东西，有些人称之为领巾。

[nɔː(r)][ˈkɒlə(r)][ˈnaɪðə(r)] , [ænd; ənd][dʒɪst] [ðæts]
Nor collar neither , and jist that's
也不 衣领 两者都不 , 和 要点 那就是

既不戴领子，也不戴领子，仅此而已。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɑːnəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ]
The very tarnal reason why
这 非常 塔纳尔 原因 为什么

最根本的原因

[ai][bet][ɒn] [wes] , [ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ][laɪ] :
I bet on Wes , and that's no lie :
我 赌注 在 韦斯 , 和 那就是 不 说谎 :
我押注韦斯，这可不是吹牛：

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [liːd] [wes] [baɪ][ðə; ði][nəʊz]
No man can lead Wes by the nose
不 男人 能 带领 韦斯 经过 这 鼻子
没人能牵着韦斯的鼻子走。

[ɪf] [hiː; hi][doʊnt][weə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] [kləʊðz] .
If he don't wear the latest clothes .
如果 他 不 穿 这 最新的 衣服 .
如果他不穿最新款的衣服。

[wes] [bæŋks] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm] ['spiːkɪn] - [ˌjuː 'viː] :
Wes Banks , you know , I'm speakin ' uv :
韦斯 银行 , 你 知道 , 我是 说话 - 紫外线 :
韦斯·班克斯，你知道，我说的是：

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wei] [aʊt] [ɒn][əʊld] [laɪn] [fɔːk] ,
He lives way out on old Line Fork ,
他 生活 方式 出去 在 老的 线 叉 ,
他住在老莱恩福克路很偏远的地方，

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ɪn] [njuː] [jɔːk] ;
As good a place as in New York ;
作为 好的 一个 地方 作为 在 新的 约克 ;
和纽约一样好的地方；

[aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][bɝdz] [sɪŋ] [leɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Out where the birds sing lays of love ,
出去 在哪里 这 鸟类 唱歌 躺下 的 爱 ,
在鸟儿歌唱爱情歌谣的地方，

[ðə; ði] [ren] , [ðə; ði] [θrʌʃ] , [ðə; ði]['tɜːt(ə)l] [dʌv] —
The wren , the thrush , the turtle dove —
这 鹪 , 这 画眉 , 这 龟 鸽子 —
鹪鹩、画眉、斑鸠——

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wes] ,
Sometimes , it seems , because of Wes ,
有时 , 它 似乎 , 因为 的 韦斯 ,
有时候，似乎是因为韦斯，

[huː] [lʌvz] [ðeə(r)]['mjuːzɪk] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
Who loves their music , more or less .
WHO 爱 他们的 音乐 , 更多的 或者 较少的 .
或多或少有人喜欢他们的音乐。

[wes] [kleɪmz] [ðæt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [jɪə(r)]
Wes claims that now for forty year
韦斯 索赔 那 现在 为了 四十 年
韦斯声称，四十年来

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'skraɪbd] [strɒŋ] ['piːˌtriː] [tiː]
He has prescribed strong peachtree tea
他 有 规定 强的 桃树 茶
他开了浓桃树茶的处方。

[fɔː(r); fə(r)] [kʌs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi]
For cusses , which he says that he
为了 咒骂 , 哪个 他 说道 那 他
至于咒骂，他说他

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'trɛst] [ɪk'sept] [baɪ] [fɪə(r)] :
Could not intrest except by fear :
可以 不是 兴趣 除了 经过 害怕 :

除非出于恐惧，否则不会有任何兴趣：

[wes] [meɪks] [ðɪs] [kleɪm] [waɪl] ['stændɪŋ] [hɪə(r)]
Wes makes this claim while standing here
韦斯 制作 这 宣称 尽管 常设 这里

韦斯站在这里提出了这个说法。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [naʊ] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] ,
Before his boys now teaching school ,
前 他的 男孩们 现在 教学 学校 ,

在他儿子们现在教书之前，

[huː] [kænt] [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] .
Who can't remember such a rule .
WHO 不能 记住 这样的 一个 规则 .

谁会忘记这样的规则呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[naʊ] [wes] , [hiːz] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] :
Now Wes , he's awful in his speech :
现在 韦斯 , 他是 可怕 在 他的 演讲 :

韦斯现在的演讲很糟糕：

[hiː; hi] [sez] [ai] " [siːd] " [ænd; ənd] " [dʌn] " [ænd; ənd] " [heɪnt] ,
He says I " seed " and " done " and " haint ,
他 说道 我 " 种子 " 和 " 完毕 " 和 " 鬼魂 ,

他说我“播种”、“完成”和“鬼魂”，

" [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæts] [rɒŋ] [ænd; ənd] [kweɪnt] ;
" And lots of things that's wrong and quaint ;
" 和 很多 的 事物 那就是 错误的 和 古雅 ;

“还有很多错误和古怪的东西；

[bʌt; bət] ['mɛniːz] [ðem; ðəm] [huː] [preɪ] [ænd; ənd] [priːtʃ]
But many's them who pray and preach
但 许多人 他们 WHO 祈祷 和 布道

但许多人祈祷和传道

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [tiːtʃ]
And go to school and learn to teach
和 去 到 学校 和 学习 到 教

然后去上学，学习如何教书。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [dɑːnd] [saɪt] ['betə(r)] [kləʊðz] ,
And wear a darned sight better clothes ,
和 穿 一个 该死的 视线 更好的 衣服 ,

而且衣服也该穿得好得多。

[stɪl] ['nevə(r)] [lɜːn] [wɒt] [wɛsli] [nəʊz] .
Still never learn what Wesly knows .
仍然 绝不 学习 什么 韦斯利 知道 .

还是学不会韦斯利知道的那些东西。

[wel] , [wes] [eɪnt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['ɪnstətjʊt] ;
Well , Wes ain't much at institutes ;
出色地 , 韦斯 不是 很多 在 机构 ;

嗯，韦斯不太擅长学术研究；

[doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tɔːk] ,
Don't like to make a public talk ,
不 喜欢 到 制作 一个 民众 讲话 ,

不喜欢公开演讲，

[ænd; ənd] ['demənstreɪt] [wɪð] [bɔːd] [ænd; ənd] [tʃɔːk] .
And demonstrate with board and chalk .
和 证明 和 木板 和 粉笔 .

并用黑板和粉笔进行演示。

[nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒn] [zɪç] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] ;
No , he ain't much on sich disputes ;
不 , 他 不是 很多 在 sich 争议 ;

不，他不太关心这类争端；

[bʌt; bət] [wes] [æt; ət] [skuːl] [gɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [ruːts] :
But Wes at school gits down and roots :
但 韦斯 在 学校 git 向下 和 根 :

但韦斯在学校里却脚踏实地，扎根学习：

[ʌp] [hɪə(r)] [wes] [bæŋks] [ɪz] [dʒɪst] [ə; eɪ] [wæg] ,
Up here Wes Banks is jist a wag ,
向上 这里 韦斯 银行 是 要点 一个 摇摆 ,

在这里，韦斯·班克斯只是个爱开玩笑的人。

[wɪð] [straɪpt] ['kændi] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] .
With striped candy in a bag .
和 有条纹的 糖果 在 一个 包 .

袋子里装着条纹糖果。

[əʊld] [wes] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] ['mʌni] [gəʊz] ,
Old Wes is poor as money goes ,
老的 韦斯 是 贫穷的 作为 钱 去 ,

老韦斯穷得很。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ;
But rich in love and charity ;
但 富有的 在 爱 和 慈善机构 ;

但充满爱心和慈善；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi]
His heart goes out in sympathy
他的 心 去 出去 在 同情

他深表同情。

[tuː; tə] ['beəfʊt] [bɔɪ] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [təʊz] ,
To barefoot boy with bleeding toes ,
到 赤脚 男生 和 出血 脚趾 ,

致赤脚男孩，他的脚趾流血了

[ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ɪn] [tɔːn] [ænd; ənd] ['tætəd] [kləʊðz] ;
And girls in torn and tattered clothes ;
和 女孩们 在 撕裂 和 破烂 衣服 ;

还有那些穿着破烂衣服的女孩；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [gəʊz] [wɛsɪz] [kɔɪn] ,
And with his heart goes Wes's coin ,
和 和 他的 心 去 韦斯的 硬币 ,

韦斯的硬币也随着他的心一起消失了。

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [gɜːd] [ðə; ði] [lɔɪn] .
To heal the wound and gird the loin .
到 愈合 这 伤口 和 格栅 这 腰部 .

治愈伤口，束紧腰带。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [tə'naɪt] [ai] [raɪz]
And this is why tonight I rise
和 这 是 为什么 今晚 我 上升

这就是我今晚崛起的原因

[tuː; tə] [spiːk] [haʊ] [wɛsli] ['bæŋks] [laɪf]
To speak how Wesly Bank's life
到 说话 如何 韦斯利 银行的 生活

谈谈韦斯利·班克的生活

[θruː] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [straɪf]
Through forty years of schoolroom strife
通过 四十 年 的 教室 冲突

四十年的课堂斗争

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [hæz; həz] ['kɔŋkə] [laɪz] ,
By living truth has conquered lies ,
经过 活的 真相 有 征服 谎言 ,

真理战胜了谎言。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] :
And made his students good and wise :
和 制成 他的 学生 好的 和 明智的 :

他使他的学生变得善良而睿智:

[juː; jʊ] [kænt] [saɪz] [wes] [baɪ] [lʊks] [ɔː(r)] [spiːtʃ] ,
You can't size Wes by looks or speech ,
你 不能 尺寸 韦斯 经过 看起来 或者 演讲 ,

你不能仅凭外表或谈吐来判断韦斯的为人。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [priːtʃ] .
No more than some by what they preach .
不 更多的 比 一些 经过 什么 他们 布道 .

他们的言行与某些人所宣扬的并无二致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[fə'lɒsəfi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]
PHILOSOPHY AT A BANQUET
哲学 在 一个 宴会

宴会上的哲学

[əʊld] ['sɒkrətiːz] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː]
Old Socrates who thought he knew
老的 苏格拉底 WHO 想法 他 知道

老苏格拉底自以为知道

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ,
A philosophic thing or two ,
一个 哲学 事物 或者 二 ,

一两件哲学问题,

[bɪ'liːvd] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [wɔːk]
Believed that man was made to walk
相信 那 男人 曾是 制成 到 走

认为人天生就会行走

[ɔː(r)] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [tɔːk]
Or lounge about the streets and talk
或者 休息室 关于 这 街道 和 讲话

或者在街上闲逛聊天

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]['vɜːtjuːz] [truː] ,
Of life and death and virtues true ,
的 生活 和 死亡 和 美德 真的 ,

生死与真德，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ;
And what a fellow ought to do ;
和 什么 一个 同伴 应该 到 做 ;

而一个人应该怎么做呢?

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [zæn'tɪpi] , [səʊ][aɪm][təʊld] ,
While poor Xantippe , so I'm told ,
尽管 贫穷的 桑蒂佩 , 所以 我是 讲述 ,

据说，可怜的桑蒂佩……

[rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [drʌdʒ] [ænd; ənd] [skəʊld] .
Remained at home to drudge and scold .
剩余 在 家 到 苦力 和 骂 .

留在家里干活和责骂。

[bʌt; bət][ˌepɪ'kjʊərəs] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]
But Epicurus seemed to think
但 伊壁鸠鲁 似乎 到 思考

但伊壁鸠鲁似乎认为

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
That man was made to eat and drink ,
那 男人 曾是 制成 到 吃 和 喝 ,

那个人被造来吃喝，

[ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɔːθədɒks] ,
A doctrine quite as orthodox ,
一个 教义 相当 作为 正统 ,

一种完全正统的教义，

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [æz; əz][əʊld][mæn][sɑːks] ;
I sometimes think , as old man Soc's ;
我 有时 思考 , 作为 老的 男人 社会党 ;

我有时觉得，就像老索克一样；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [fɪ'lɒsəfiz] [kəm'pliːt]
For what philosophy's complete
为了 什么 哲学的 完全的

哲学究竟是什么?

[ðæt] [kæn; kən][nɒt] [teɪk] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [iːt] ?
That can not take an hour to eat ?
那 能 不是 拿 一个 小时 到 吃 ?

那顿饭不可能花一个小时吧?

[ai][laɪk][əʊld] - , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
I like old Socry , to be sure ,
我 喜欢 老的 - , 到 是 当然 ,

我当然喜欢老版的《孤岛惊魂》。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪm][dʒʌst][æn; ən]['epɪkjʊə(r)] .
But here I'm just an Epicure .
但 这里 我是 只是 一个 美食家 .

但在这里，我只是个美食家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə'nent] ['hæliːz] ['kɒmɪt]
ANENT HALLEY'S COMET
附近 哈雷的 彗星

关于哈雷彗星

[əʊ] , [haʊ] [sɪk] [ɒv; əv] ['hæliːz] ['kɒmɪt] !
Oh , how sick of Halley's comet !
哦 , 如何 生病的 的 哈雷的 彗星 !

哦，我真是厌倦了哈雷彗星！

['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] ['vɒmɪt] .
Almost makes me want to vomit .
几乎 制作 我 想 到 呕吐 .

简直让我恶心想吐。

[kænt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ,
Can't pick up a magazine ,
不能 挑选 向上 一个 杂志 ,

拿不到杂志，

['hæliːz] ['kɒmɪt] ['ɪz(ə)nt] [siːn] .
Halley's comet isn't seen .
哈雷的 彗星 不是 已见 .

人们看不到哈雷彗星。

[wen] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
When the weary day is done ,
什么时候 这 厌倦 天 是 完毕 ,

当疲惫的一天结束时，

[stɪl] [nəʊ] [piːs] [ən'les] [juː; jʊ] [ʃʌn]
Still no peace unless you shun
仍然 不 和平 除非 你 回避

除非你避开，否则依然无法获得和平。

['evri] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [juː; jʊ] [miːt]
Every living soul you meet
每一个 活的 灵魂 你 见面

你遇到的每一个生命

['tɔːkɪŋ] ['kɒmɪt] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .
Talking comet on the street .
说 彗星 在 这 街道 .

街头会说话的彗星。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [pjuː] ,
Should you occupy the pews ,
应该 你 占据 这 教堂长椅 ,

如果你占据了教堂的长椅，

[siː] [ðə; ði] [hɪp] [ɔː(r)] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] ,
See the Hipp or read the news ,
看 这 希普 或者 读 这 消息 ,

看看希普或者读读新闻，

[fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [driːm] ,
Fall asleep and chance to dream ,
落下 睡着了 和 机会 到 梦 ,

入睡并有机会做梦，

['hæliːz] ['kɒmɪt] [stɪl] [ðə; ði] [θiːm] .
Halley's comet still the theme .
哈雷的 彗星 仍然 这 主题 .

哈雷彗星依然是主题。

[dʌst] [tuː; tə] - [deɪ] [gɒt] [ɪn] [maɪ] [aɪ] , —
Dust to - day got in my eye , —
灰尘 到 - 天 得到 在 我的 眼睛 , —

今天灰尘进到我眼睛里了，——

['hæliːz] ['kɒmɪt] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .
Halley's comet passing by .
哈雷的 彗星 通过 经过 .

哈雷彗星掠过。

[bəuθ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] ,
Both the sense of sound and sight ,
两个都 这 感觉 的 声音 和 视线 ,

听觉和视觉，

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɑːmɪts] [blaɪt] .
Suffering from this comet's blight .
痛苦 从 这 彗星的 枯萎病 .

深受这颗彗星带来的灾难。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [draɪ] ,
When the days were hot and dry ,
什么时候 这 天 是 热的 和 干燥 ,

天气炎热干燥的时候，

['hæliːz] ['kɒmɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Halley's comet in the sky .
哈雷的 彗星 在 这 天空 .

天空中的哈雷彗星。

[ɔːl] [θruː] ['eɪprəl] [frɒst] [ænd; ənd] [reɪn] ,
All through April frost and rain ,
全部 通过 四月 霜 和 雨 ,

整个四月都伴随着霜冻和降雨。

['hæliːz] ['kɒmɪt] ['reɪzɪŋ] [keɪn] .
Halley's comet raising Cain .
哈雷的 彗星 提高 该隐 .

哈雷彗星引发该隐。

['huːsəʊ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ]
Whoso seeks for faith or knowledge
谁 寻找 为了 信仰 或者 知识

凡寻求信仰或知识的人

[gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] ['entəz] ['kɒlɪdʒ] ,
Goes to church or enters college ,
去 到 教会 或者 进入 大学 ,

去教堂或上大学，

[h'iəz] [nɔːt] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'skʌst] . —
Hears naught else but this discussed . —
听到 零 别的 但 这 讨论 . —

除了这件事，他什么也没听到。

['ʃuːtɪŋ] [stɑːz] [ænd; ənd] ['kɒmɪt] [dʌst] .
Shooting stars and comet dust .
射击 明星 和 彗星 灰尘 .

流星和彗星尘埃。

[tæft;taːft][ænd; ənd] ['tɛdiz] [wel] [biː; bi] [ded] ,
Taft and Teddy's well be dead ,
塔夫脱 和 泰迪熊 出色地 是 死的 ,

塔夫脱和泰迪都死了，

[laɪk] [əʊld] ['ɪŋgləndz] ['mɒnək] [ed] , —
Like Old England's monarch Ed , —
喜欢 老的 英格兰的 君主 艾德 , —

就像古英格兰的君主埃德一样，——

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][biː; bi] [fə'gɒt]
Just as well as be forgot
只是 作为 出色地 作为 是 忘了

最好还是被遗忘

[mɪdst] [ðɪs] [ˌmiːti'ɒrɪk] [rɒt] .
Midst this meteoric rot .
中间 这 流星 腐烂 .

在这股迅猛的腐朽浪潮中。

['ɔːtəməbiːl] ['pɑːsɪz] [baɪ] ,
Automobile passes by ,
汽车 通过 经过 ,

汽车驶过，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Like a comet in the sky .
喜欢 一个 彗星 在 这 天空 .

就像天空中的彗星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɔːf(ə)l] [treɪl] ,
Leaving in its awful trail ,
离开 在 它是 可怕 踪迹 ,

留下可怕的痕迹，

[riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] ;
Wreaths of smoke just like a tail ;
花圈 的 抽烟 只是 喜欢 一个 尾巴 ;

缕缕青烟，宛如一条尾巴；

[siː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [snɪf] [ðə; ði][eə(r)] ,
See a fellow sniff the air ,
看 一个 同伴 嗅 这 空气 ,

看到有人在嗅空气，

[stɒp] , [tɜːn] [peɪl] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [sweə(r)] :
Stop , turn pale , and trembling , swear :
停止 , 转动 苍白 , 和 发抖 , 发誓 :

停下脚步，脸色苍白，浑身颤抖，咒骂道：

" ['wʌndə(r)] [naʊ] [hæz; həz] ['saɪəns] [laɪd; liːd] ?
" Wonder now has science lied ?
" 想知道 现在 有 科学 撒谎了 ?

现在不禁要问：科学是否撒谎了？

[ðæt] [gæs] [smelz] [laɪk] ['saɪənaɪd] .
That gas smells like cyanide .
那 气体 气味 喜欢 氰化物 .

那种气体闻起来像氰化物。

" ['lɜːnɪd] , , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,
" Learned , ign'rant , rich and poor ,
" 学习 , 无知者 , 富有的 和 贫穷的 ,

“无论博学与否，无论贫富，

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒmɪt] [lɔː(r)] .
All are full of comet lore .
全部 是 满的 的 彗星 知识 .

所有这些都充满了彗星传说。

[laɪf] [hæd; həd] [tʃɑːms] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] ;
Life had charms that once were sweet ;
生活 有 魅力 那 一次 是 甜的 ;

生活曾经充满甜蜜的魅力;

[ɜːθ] , [hæst] [naʊ] [nəʊ] [seɪf] [rɪ'triːt] ?
Earth , hast now no safe retreat ?
地球 , 哈斯特 现在 不 安全的 撤退 ?

地球，如今已无安全退路?

[ɪf] [ðɪs] [tɔːk] [wɪl] [nɒt] [ə'beɪt] ,
If this talk will not abate ,
如果 这 讲话 将要 不是 减弱 ,

如果这种议论不停止，

[lɔːd] , [ai] [preɪ] [ðɪs] [biː; bi] ['aʊə(r)] [feɪt] ;
Lord , I pray this be our fate ;
主 , 我 祈祷 这 是 我们的 命运 ;

主啊，我祈求这就是我们的命运;

[meɪ] [ðɪs] [gləʊb] [dɪ'zɒlv] [ɔː(r)] [feɪl] ,
May this globe dissolve or fail ,
可能 这 地球 溶解 或者 失败 ,

愿这颗星球消亡或毁灭。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmɪts] [teɪl] !
Passing through the comet's tail !
通过 通过 这 彗星的 尾巴 !

穿过彗星的尾巴!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神